T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI'NIN KATKILARIYLA



# 6. ULUSLARARASI ANKARA SANAT FESTİVALİ

11 MART - 30 NİSAN 1989

## SEVDA - CENAP AND MÜZİK VAKFI



T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞININ KATKILARIYLA

# 6. ULUSLARARASI
# ANKARA SANAT FESTİVALİ

11 MART - 30 NİSAN 1989

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI

# VAKIF ve FESTİVAL GENEL SEKRETERLİĞİ

# FOUNDATION and FESTIVAL GENERAL SECRETARIAT

| | |
|---|---|
| Genel Koordinatör/ Genaral Co-ordinator | Dr. Rıdvan SÜER |
| Sekreter/Secretary | Gülay ÖNGÜNER |
| Koordinatör/ Co-ordinator | Alpay SEFEROĞLU |
| Dış ilişkiler ve Program / Programming and Exterior Relations | Nedim YILDIZ<br>Bülent KÜÇÜKBİLGİLİ |
| Danışmanlar/Advisors | Prof.Dr. Özcan DEMİREL<br>Doç.Dr. Ayhan SEZER<br>Doç.Dr. Sabri KOÇ |

# 6.
# ULUSLARARASI ANKARA SANAT FESTİVALİ YÜRÜTME KURULU

# FESTIVAL ORGANIZATION COMMITTEE

| | |
|---|---|
| Başkan/Chairman | Mehmet A. BAŞMAN |
| Başkan Vekili/ Vice Chairman | Sevgi BAŞMAN, |
| Üyeler / Members | Dr. Erdoğan OKYAY<br>Turgut TÜLÜMEN<br>Prof.Dr. Ömer BOZKURT<br>Olcay POYRAZ<br>Prof. Hikmet ŞİMŞEK<br>Doç.Dr. Rengim GÖKMEN<br>Pulat TACER<br>Metin GÖKER<br>Yaşar DORUK<br>Prof.Dr. Bozkurt KURUÇ<br>Doç.Dr. Erol GÖMÜRGEN<br>Doç.Dr. Cengiz ÖZKÖK<br>Bülent VAROL<br>Tayfun BAYKAN<br>Yahya AKSOY<br>Jean-Paul HERZOG<br>Dr. Rıdvan SÜER |

T.C. KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI'NIN KATKILARIYLA

# 6. ULUSLARARASI ANKARA SANAT FESTİVALİ

11 MART - 30 NİSAN 1989

| TARİH | | PROGRAM | | YER | SAAT |
|---|---|---|---|---|---|
| 11 MART | C.TESİ | BAMBERG SENFONİ ORKESTRASI<br>*Şef: Horst STEIN* | *Açılış Konseri*<br>*Orkestra Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 12 MART | PAZAR | BAMBERG SENFONİ ORKESTRASI • *Solist: W. FORCHERT (Keman)* | | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| | | GUY TOUVRON BEŞLİSİ | *Oda Müziği* | H.Üniversitesi "M" Salonu | 17.00 |
| 14 MART | SALI | Sonia AMELJO (Crotalist - Meksika) | *Gösteri* | A.Ü.-D.T.C.F. Farabi Salonu | 20.00 |
| 15 MART | ÇARŞ. | Sonia AMELJO (Crotalist - Meksika) | *Gösteri* | A.Ü-D.T.C.F. "Farabi" Salonu | 20.00 |
| 16 MART | PERŞ. | J. Luis PRATS | *Piyano Resitali* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 18 MART | C.TESİ | Aldo RODRIGUEZ | *Gitar Resitali* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 16.30 |
| | | Wolfgang BOETTCHER-Fügen SERBEST | *Viyalonsel-Piyano İkilisi* | Alman Kültür Merkezi Salonu | 20.00 |
| 20 MART | P.TESİ | PEKİNELLER VE VURMA ÇALGILAR | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 21 MART | SALI | PEKİNELLER VE VURMA ÇALGILAR | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 23 MART | PERŞ. | ANKARA BEŞLİSİ | *Oda Müziği* | Milli Kütüphane Salonu | 20.00 |
| 25 MART | C.TESİ | ARNAVUTLUK HALK DANSLARI TOPLULUĞU | *Gösteri* | Opera Binası | 20.00 |
| 29 MART | ÇARŞ. | AQUILANI SOLİSTLERİ *Şef: V. ANTONELLINI* | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 30 MART | PERŞ. | AQUILANI SOLİSTLERİ *Şef: V. ANTONELLINI* | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| | | "LA BOHEM" | *Opera - GALA* | Opera Binası | 20.00 |
| 1 NİSAN | C.TESİ | "KIZILORDU" KOROSU | *Konser - Gösteri* | Atatürk Spor Sarayı | 16.00 |
| | | DEVLET HALK DANSLARI TOPLULUĞU | *Gösteri* | Opera Binası | 20.00 |
| 2 NİSAN | PAZAR | BLANCA DEL REY | *Flamenko-Gitar-Dans* | Opera Binası | 20.00 |
| 3 NİSAN | P.TESİ | BLANCA DEL REY | *Flamenko-Gitar-Dans* | Opera Binası | 20.00 |
| 4 NİSAN | SALI | CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI<br>*Şef: V. DUDAROVA • Solist: İdil BİRET* | *Orkestra Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 6 NİSAN | PERŞ. | Ferhan-Ferzan ÖNDER | *Piyano İkilisi* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 7 NİSAN | CUMA | KÜLTÜR ve TURİZM BAKANLIĞI<br>ANKARA DEVLET KLASİK TÜRK MÜZİĞİ KOROSU *Şef: Özer ALTIN* | | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 9 NİSAN | PAZAR | İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI<br>*Şef: I. CONTA • Solist: O. KAGAN* | *Orkestra Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| | | "SZ-SZ" CAZ İKİLİSİ "Blues Duo" | *Caz Konseri* | H.Üniversitesi "M" Salonu | 16.00 |
| 10 NİSAN | P.TESİ | "SZ-SZ" CAZ İKİLİSİ "Blues Duo" | *Caz Konseri* | A.Ü.-D.T.C.F. "Farabi" Salonu | 20.00 |
| | | "CONSERTİNO" *Solist: I. MIROSHNIVOKA* | *Oda müziği* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 11 NİSAN | SALI | "CONSERTİNO" *Solist: I. MIROSHNIVOKA* | *Oda Müziği* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 12 NİSAN | ÇARŞ. | LONDRA FESTİVAL ORKESTRASI *Şef: Ross POPLE* | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 13 NİSAN | PERŞ. | LONDRA FESTİVAL ORKESTRASI *Şef: Ross POPLE* | *Oda Müziği* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 14 NİSAN | CUMA | J. HENRIQUEZ | *Gitar Resitali* | A.Ü-D.T.C.F. "Farabi" Salonu | 20.00 |
| 15 NİSAN | C.TESİ | Ufuk-Bahar DÖRDÜNCÜ | *Piyano İkilisi* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 17 NİSAN | P.TESİ | ROMA ÇAĞDAŞ BALE TOPLULUĞU *Koreograf: J. FONTANA* | *Bale* | Opera Binası | 20.00 |
| 18 NİSAN | SALI | ROMA ÇAĞDAŞ BALE TOPLULUĞU *Koreograf: J. FONTANA* | *Bale* | Opera Binası | 20.00 |
| | | DİLBER (Soprano) - I. RANTA *Piyano* | *Şan-Piyano İkilisi* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 19 NİSAN | ÇARŞ. | L. SCLAVIS CAZ TOPLULUĞU | *Caz Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 20 NİSAN | PERŞ. | Banu SÖZÜAR | *Piyano Resitali* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 22 NİSAN | C.TESİ | OLUŞUM DÖRTLÜSÜ | *Oda Müziği* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 18.00 |
| 24 NİSAN | P.TESİ | Miwako ABE-İda VARRICCHIO | *Keman-Piyano İkilisi* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 25 NİSAN | SALI | POZNAN FİLARMONİ ORKESTRASI<br>*Şef: W.MICHNIEWSKI Solist: K.JAKOWICZ (keman)* | *Orkestra Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 26 NİSAN | ÇARŞ. | POZNAN FİLARMONİ ORKESTRASI<br>*Şef: W.MICHNIEWSKI Solist: M.KORECKA (Piyanist)* | *Orkestra Konseri* | CSO Konser Salonu | 20.00 |
| 27 NİSAN | PERŞ. | PİYANOLU ÜÇLÜ "The Guild Trio" | *Oda Müziği* | Resim-Heykel Müzesi Salonu | 20.00 |
| 29 NİSAN | C.TESİ | SAKSAFON ORKESTRASI (URBAN SAX) | *Orkestra Konseri* | Opera Binası | 16.00 |
| | | SAKSAFON ORKESTRASI (URBAN SAX) | *Orkestra Konseri* | Opera Binası | 20.00 |
| 30 NİSAN | PAZAR | GÜLBAHAR OPERASI (Ağrı Dağı Efsanesi)<br>Çetin IŞIKÖZLÜ | *GALA (Dünya Prömiери)* | Opera Binası | 20.00 |

***BİLET SATIŞ YERLERİ:*** **CSO KONSER SALONU • SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI**
(Tunalı Hilmi Cad. 114/43 Kavaklıdere-ANKARA Tel: 127 08 55)

**KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.**
(Tunus Cad. No.90/B Kavaklıdere-ANKARA Tel: 127 53 82)

**VAKKORAMA - ANKARA**
(Tel: 125 22 85)

## SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI

**FESTİVAL SPONSÖRLERİ**
***SPONSORS of the FESTIVAL***

T.C. ZİRAAT BANKASI
TÜRKİYE HALK BANKASI
TÜRKİYE VAKIFLAR BANKASI T.A.O.
KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.
HILTON INTERNATIONAL ANKARA
OSMANLI BANKASI A.Ş.
IBM TÜRK LTD.ŞTİ.
TRT
KAVALA ŞİRKETLER GRUBU
ENKA A.Ş. HOLDING A.Ş.
ANSAN A.Ş.
YAPI ve KREDİ BANKASI A.Ş.
TOKAR A.Ş.
PETEKS DIŞ TİCARET A.Ş.
OTAMARSAN DAIMLER-BENZ AG
HEINE BROTHERS A.Ş.
SIEMENS A.Ş.
DRESDNER BANK AG
BULVAR PALAS
ASEA BROWN BOVERI HOLDING A.Ş.
LUFTHANSA AIR LINES

**VAKFIMIZ FESTİVALE KATKIDA BULUNANLARA ŞÜKRANLARINI SUNAR**
***OUR FOUNDATION IS GRATEFULL TO CONTRIBUTORS of the FESTIVAL***

KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI / *THE MINISTRY of CULTURE and TOURISM*
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / *THE MINISTRY of FOREIGN AFFAIRS*

**DIŞ ÜLKE TEMSİLCİLERİ / *DIPLOMATIC MISSIONS***

A.B.D. / *U.S.A.*
ARNAVUTLUK / *ALBANIA*
FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ / *FEDERAL REPUBLIC of GERMANY*
FRANSA / *FRANCE*
İNGİLTERE / *GREAT BRITAIN*
İSPANYA / *SPAIN*
İTALYA / *ITALY*
KÜBA / *CUBA*
MEKSİKA / *MEXICO*
POLONYA / *POLAND*
S.S.C.BİRLİĞİ / *U.S.S.R.*

**KÜLTÜR MERKEZLERİ / *CULTURAL CENTRES***

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ / *GERMAN CULTURAL CENTRE*
AMERİKAN BASIN ve KÜLTÜR MERKEZİ/*UNITED STATES INFORMATION SERVICE*
FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ / *FRENCH CULTURAL CENTRE*
İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ / *BRITISH COUNCIL and CULTURAL AFFAIRS*
İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ / *ITALIAN COUNCIL and CULTURAL AFFAIRS*

**RESMİ KURULUŞLAR / OFFICIAL INSTITUTIONS**

ANKARA DEVLET KONSERVATUVARI / *ANKARA STATE CONSERVATORY*
A.Ü. D.T.C. FAKÜLTESİ / *A.U. FACULTY of LETTERS HISTORY and GEOGRAPHY*
CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORK./*PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA*
DEVLET OPERA ve BALESİ / *STATE OPERA and BALLET*
DEVLET RESİM-HEYKEL MÜZESİ / *STATE MUSEUM of PAINTING and SCULPTURE*
DEVLET TİYATROLARI / *STATE THEATRES*
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ / *HACETTEPE UNIVERSITY*
MİLLİ KÜTÜPHANE / *NATIONAL LIBRARY*
T.R.T. / *TURKISH RADIO and TELEVISION*
ANKARA VALİLİĞİ / *THE GOVERNOR of ANKARA*

Sanat Festivalimizin Değerli İzleyicileri,

Bu yıl 6. kez gerçekleştirdiğimiz Uluslararası Ankara Sanat Festivali'nde siz sanatseverlerle tekrar bir arada bulunmaktan derin bir kıvanç duymaktayız.

Birlikte izlediğimiz gibi, her geçen yıl Festivalimize yurtiçi ve yurtdışından katılan sanatçı ve toplulukların sayısında sevindirici bir artış olmaktadır. Kaydedilen bu gelişme Başkent Ankara'nın uluslararası nitelikte, kalıcı ve sürekli bir Festivale kavuşturulması yolundaki çabalarımızın olumlu sonuçları olarak, gelecek festivaller için Vakfımıza güç vermektedir. Ayrıca, bu Festival ile Avrupa Festivaller Birliği'ne üyeliğimizinde gerçekleşeceğine inanmaktayız.

Kültür ve Turizm Bakanlığı ve Dışişleri Bakanlığı başta olmak üzere, Festivale katkı sağlayan tüm Kurum ve Kuruluşlar ile, Dış Ülke Temsilciliklerine, Sanat, TRT ve Basın Mensuplarına, Festivale katılan tüm Sanatçı ve Topluluklara teşekkürlerimizi sunarken, bu katkıların gelecekte daha da artacağını ümit ediyoruz.

Bu inanç ve ümitle, sizleri Vakıf adına saygı ile selamlıyor, Festivalin Kurucusu Cevza AND ile Vakfın Kurucuları Sevda ve Cenap AND'ın anılarını şükranla yadediyorum.

**Mehmet A.BAŞMAN**

*Distinguished Audience of the Art Festival,*

*We take great pleasure in meeting you; art-lovers, again in the 6th International Ankara Art Festival.*

*As we all observe we are glad to see every year the increasing number of artists and groups that participate in our Festival from home and abroad. We consider that this development is due to our efforts to provide Ankara with an everlasting and continuous festival which is really international in quality. This situation encourages our Foundation. In addition, we believe that we shall became a member to the European Association of Music Festivals.*

*Expecting more participation and contribution in the coming years, I would like to extend my thanks to the Ministry of Culture and Tourism, The Ministry of Foreign Affairs, Diplomatic Missions the Turkish Radio and Television, the Turkish Press, the Art Associations, the Artists and Groups participating in the Festival.*

*With this hope and faith, I greet you all on behalf of the Foundation. I would like to commemorate Cevza AND, the founder of the Festival, as well as Foundation.*

***Mehmet A.BAŞMAN***

## KURULUŞUNUN 15. YILINDA SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı, 1973 yılında Cenap AND (1984-1982) ve eşi Cevda AND (1919-1988) tarafından kuruldu. Cenap AND aynı zamanda "Kavaklıdere Şarapları"nın da kurucusudur.

Vakfın kuruluşunu hazırlayan, Vakıf amaçlarına yönelik öncü çalışmalar 1950'li yılların Ankara'sında "Ses ve Tel Birliği" adı altında başladı. 1965 yılında Cenap AND ve ilk eşi Sevda AND'ın kuruculuğunda Sevda-Cenap And Tesisi" olarak izlenen kurumsal gelişme giderek, 1973 yılında Cenap AND tarafından, son eşi Cevza AND'ın da destekleriyle "Sevda-Cenap And Müzik Vakfı"na dönüştürüldü. Böylece kuruluşu tamamlanan Vakıf, kurulduğu yılda, Bakanlar Kurulu Kararı ile vergiden muaf tutularak, kamuya yararlı kuruluşlar arasında yerini aldı.

**Amaç ve Etkinlikler:**

Sevda-Cenap And Müzik Vakfı'nın temel amacı; Türk müzik sanatı ve buna dayalı temsili sanatların çağdaş anlamda gelişmesine; müzikoloji, folklor ve müzik pedagojisi alanındaki bilimsel çalışmaların yaygınlaştırılmasına maddi ve manevi her türlü imkanları ile hizmet etmektir.

Bu temel amaca göre kuruluşundan bu yana gerçekleştirdiği başlıca faaliyetler, başlıklar halinde şunlardır.

- Türk Bestecilerinin eserlerinin imkanlar ölçüsünde yazdırılması, çoğaltılması ve ilk seslendirilişleri yoluyla tanıtılması,
- Türk Bestecilerinin eserlerinden plak ve bant yapımı,
- Vakıf Yayınları dizisi,
- Müzikte yetenekli öğrencilere karşılıksız burslar,
- Çeşitli yarışmalar ve ödüller,
- Eğitici yaz kursları,
- Yurtiçi ve yurtdışı konserler,
- Çeşitli yardım ve bağışlar,
- Bilimsel toplantılar,
- Uluslararası Ankara Sanat Festivali (Kültür ve Turizm Bakanlığının Katkılarıyla 11 Mart-30 Nisan 1989 tarihleri arasında 6. kez gerçekleştirilmektedir.)

## *SEVDA-CENAP AND MUSIC FOUNDATION IN ITS 15th YEAR*

*Sevda-Cenap And Music Foundation was established in 1973 by Cenap And (1984-1982) and his wife Cevza And (1919-1988). Cenap And is also the founder of Kavaklıdere Wines.*

*The prelimin works leading to the establishment of the foundation were initiated under the title of Voice and Spring Association in Ankara in 1950's. In 1965 it developed into Sevda-Cenap And Institution, and in 1973 Cenap And transformed it into Sevda-Cenap And Music Foundation. Thus established, the foundation found itself a place among the non-profit organizations after having been exempted from tax through an act of the Cabinet.*

***Objectives and Activities:***

*The main objective of the Foundation is to contribute with all its means to the contemporary development of Turkish music and music pedagogy.*

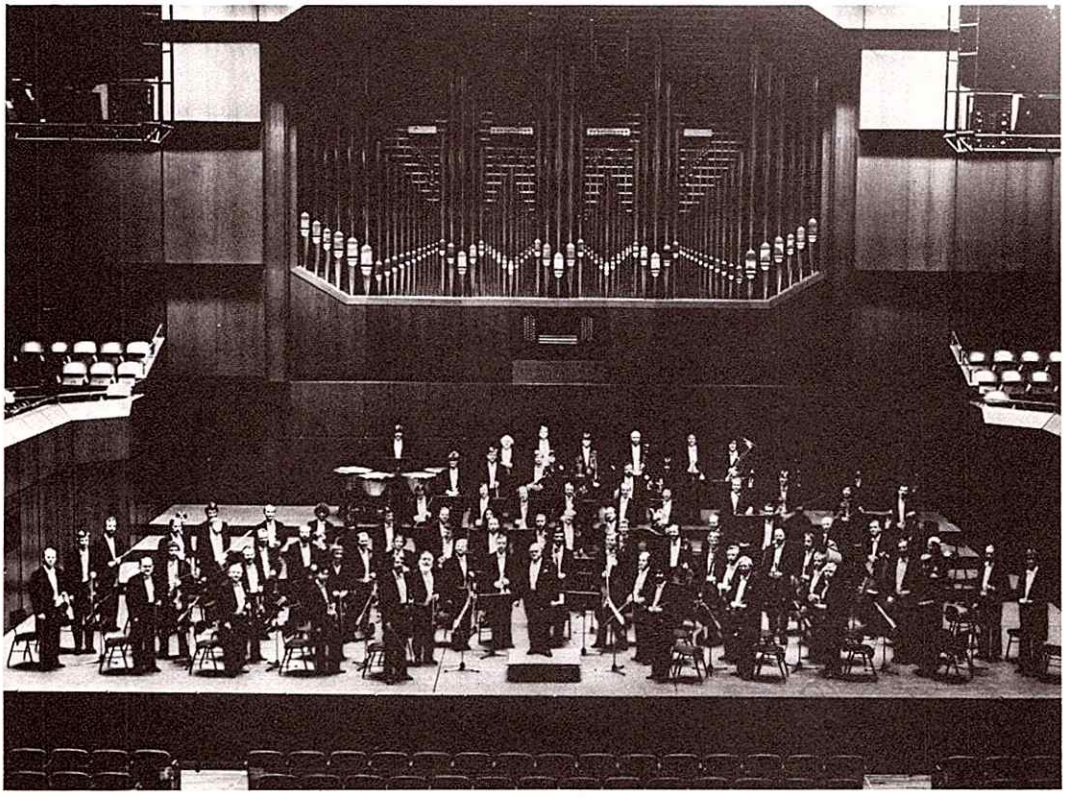
*In accordance with the stated objective, the following activities have been realized:*

- *Transcripting and realise of the works of the Turkish Composers.*
- *Records and tapes made from the works of Turkish composers,*
- *Series of Foundation publications*
- *Scholarships to talented students of music*
- *Contests and awards*
- *Training summer courses*
- *Conferences*
- *The International Ankara Art Festivals realized with the contribution of Ministry of Culture and Tourism (the sixt of which will be held on March 11-April 30, 1989.)*

**ORKESTRA KONSERLERİ**
**ORCHESTRAL CONCERTS**

# BAMBERG SENFONİ ORKESTRASI
# *BAMBERG SYMPHONY ORCHESTRA*

- 11.3.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Salonu, 20.00
- *12.3.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



DIŞ İŞLERİ BAKANLIĞI, FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ,
KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş. ve OTOMARSAN-DAIMLER BENZ AG'nin KATKILARIYLA

*WITH the CONTRIBUTIONS of the MINISTRY of the FOREIGN AFFAIRS, FEDERAL REPUBLIC of the GERMAN EMBASSY, KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş. and OTOMARSAN-DAIMLER BENZ AG.*

Gerçekten de orkestra pek çok güçlüğe göğüs germek zorunda kalmıştır. 1949'dan sonra baş şef olan Joseph Kelberth, 1968 yazında hiç beklenilmeyen bir anda ölüvermiştir. Yerini alacak olan Istvan Kertesz de görevine başlamadan bir kazada ölmüştür. Ne varki, Bamberg Senfoni Orkestra şefliği için James Loughran'ın 1978'de kazanılmasına kadar geçen arayı, o günlerin sanat yönetmeni bugünse Büyük Şef ve konuk şeflerden sonra görev yapan şef olarak Evgen Jochum doldurmuştur. Bamberg Senfoni Orkestrası ile çalışan ve çalışmış olan adlar, bu alanın büyük adlarının çoğunu kapsamaktadır. Rudolf Kempe, Sir Georg Solti, Vaclav Neumann, Andre Cluytens, Antal Dorati, Moshe Atzmon, Horst Stein, Ferdinand Leitner, Igor Markevitch, Erich Leinsdorff, Klaus Tennstedt, Günter Wand, Gary Bertini.

Orkestranın ilk ünlü konuk şefi Hans Knappertsbusch daha 1948'de pek çok turnenin izleyeceği ilk turneye başkanlık ederken bu orkestranın Viyana, Londra, Mexico, Kahire, Tokyo ve New York gibi kentlerde konserler vereceği kehanetinde bulunmuştu. Uyarıcı bir görev görmeleri için Orkestraya zor turneler, plak ve radyo çalışmaları üstlendi. Orkestra, Bavyera Eyaleti Hükümetinin, Bamberg kentinin ve Yukarı Franconia'nın hiçbir Alman Orkestrasına yapılmayan orandaki para desteğine rağmen, sadece ülkedeki başarısıyla varlığını sürdüremez; Bamberg Senfoni Orkestrası sürekli olarak turnelerle kendini kanıtlama ve uluslararası konser salonlarında yerini koruma talebiyle yüzyüzedir. Orkestra, kendisinin canlılığını yitirmeyeceği ve orkestra sanatının bir doruğunu temsil ettiği konusunda sürekli kanıtlar sunmaktadır.

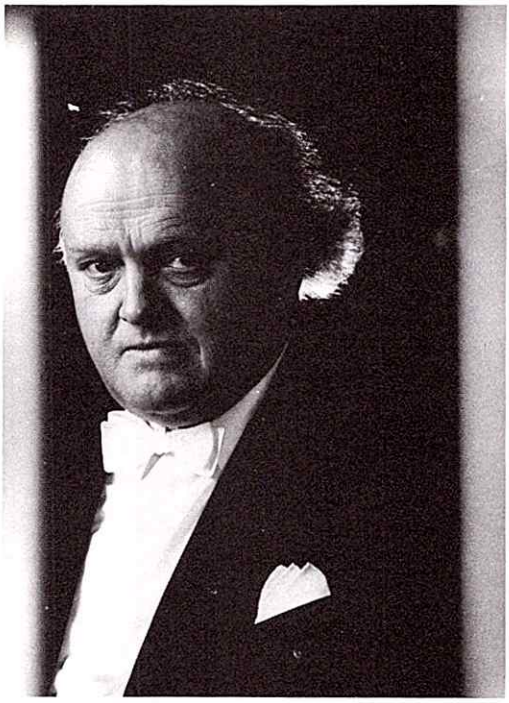
Bamberg Senfoni Orkestrası, sürekliliğin eşsiz bir örneğini sergilemektedir. Yerel bir vakfa dayalı olmayan üstün bir orkestradır. Hızla bir değer ölçüsüne yükselmiş hem gelenek hem şansa dayalı bir savaş sonrası ürünüdür. Turnelerde en çok kilometre katetme rekoruna sahip Alman orkestrasıdır. 1946 öncesi, yani Bamberg Orkestrasının kurulduğu yıldan önce, büyük kent ölçüsünde hiçbir müzik çalışmasının yapılmadığı orta büyüklükte

*Indeed, the orchestra had to cope with difficult situations: Joseph Keliberth, principal conductor from 1949 onwards, died unexpectedly in the summer of 1968, his designated successor, Istvan Kertesz, died in an accident before he could take up his duties. However, Eugen Jochum, artistic director at that time and now Conductor Laureate of the orchestra, as well as distinguished succession of guest conductors bridged the interregnum, until James Loughrnan was won to take over directorship of the Bamberg Symphony in 1978. The succession of conductors, who work, or have worked, with the Bamberg Symphony, includes the majority of famous names of the podium: Rudolf Kempe, Sir Georg Solti, Vaclav Neumann, Andre Cluytens, Antal Dorati, Moshe Atzmon, Horst Stein, Ferdinand Leitner, Igor Markevitch, Erich Leinsdorff, Klaus Tennstedt, Günter Wand, Gary Bertini.*

*The orchestra's first prominent guest conductor, the exacting Hans Knappertsbusch, prophesied as early as 1948, when he led the first of the many German tours, that it would make its way in cities as far afieled as Vienna, London, Mexico City, Cairo, Tokyo and New York, Demanding tours, record and radio productions are imposed on the orchestra to act as a stimulating force. It cannot live on its successes at home alone, even though the federal government, the Bavarian state, the city of Bamberg and the administrative district of Upper Franconia contribute to the orchestra's existense More than any other German orchestra the BAmberg Symphony faces a constant demand to prove itself on tours and hold its own in the international concert hall. It offers constant proof, that there is no danger of it becoming rusty and that it represents the peak of orchestral art.*

*The Bamberg Symphony Orchestra is a unique example of permanency; a top orchestra not based on a local foundation, a post-war product of both tradition and chance, with a 'prestissimo' flourishing into a concept of value. It is the German orchestra which holds the record for the number of kilometres covered on tour. Metropolitan standards*

bir Franconian kentinde şimdi büyük kent ölçütlerinde müzik icra edilmektedir. Günümüzde Bamberg Orkestrası kendi kentinde yılda yirmiden fazla konser vermektedir. Bu konserler, eski Dominican verilmektedir. Bu salon öyle küçük kalmaktadır ki abone koltuklar ancak miras ya da evlenme yoluyla elde edilebilmektedir.



**HORST STEIN**

1985 güzünden bu yana Horst Stein, Bamberg Senfoni Orkestrasının en önemli şefi olmuştur. Stein, 1950'lerde Beyrut Festivalinde asistanı olarak yakın ilişkide olduğu Joseph Keilberth geleneğiyle bir bağ oluşturur.

Horst Stein hiç kuşkusuz, uluslararası müzik dünyasının en önemli kişilerinden biridir. 1969 den bu yana Beyrut Festivalindeki çalışmalarının yanı sıra Viyana ve Berlin Filarmoni Orkestraları gibi büyük orkestralarla yaptığı çalışmalar kendisine seçkin bir yer sağlamıştır.

Wuppertal-Elberfeld'te 1928'de doğan Horst Stein Frankfurt ve Köln'de

*are realized in a medium-sized Franconian town, where before 1946, the foundation year of the Bamberg Symphony, no comparable range of music existed. Nowadays the Bamberg Symphony annually give more than twenty concerts in their home town. These are held in the former Dominican Church, which was converted into a concert hall and is far too small, so that subscription concert seats are either bequeathed or can be obtained only by marriage.*

***HORST STEIN***

*From the autumn of 1985 Horst Stein has been principal conductor of the Bamberg Symphony Orchestra. He provides a link with the tradition of one such as Joseph Kelberth, with whom Stein had extremely close ties as assistant at the Bayreuth Festival in the Fifties.*

*Horst Stein is without doubt one of the great personalities of the international music scene, a personality marked by both his work at the Bayreuth Festival (since 1969) as well as by his work with numerous great orchestras such as the Vienna and Berlin Philharmonic.*

*Born in Wuppertal-Elberfeld'in 1928, Horst Stein studied in Frankfurt and Cologne. He was repetiteur in Wuppertal from 1947-51, conductor in Hamburg from 1951-55, state conductor at the German State Opera in East Berlin from 1955-61, from 1961-63 assistant director-general of music in Hamburg, after that director-general of music and opera director at the National Theatre in Mannheim until 1970, first conductor at the State Opera in Vienna from 1970-72 and director-general of music at the Hamburg State Opera until 1976, in the course of which he held a professorship at the College of Music simultaneously.*

*In addition to his activities in the field of opera, Stein has conducted extensive concert guest appearances and tours, including, since 1977, with the Tokyo NHK Symphony Orchestra, of which he is conductor laureate, at the Teatro Colon (first performance of Schönberg's*

çalışmıştır. 1947-1951 yılları arasında Wuppertal'da repetiteur olarak, 1951-1955 arasında Hamburg'ta şef, 1955-1961 arasında Doğu Berlin'de Alman Devlet Operasında devlet orkestra şefi, 1961-1963 arasında HamburgU'ta Müzik Genel Müdür yardımcısı, 1970'e kadar Manhheim'da Ulusal Tıyatroda Müzik ve Opera Genel Müdürü olarak görev yapmıştır.

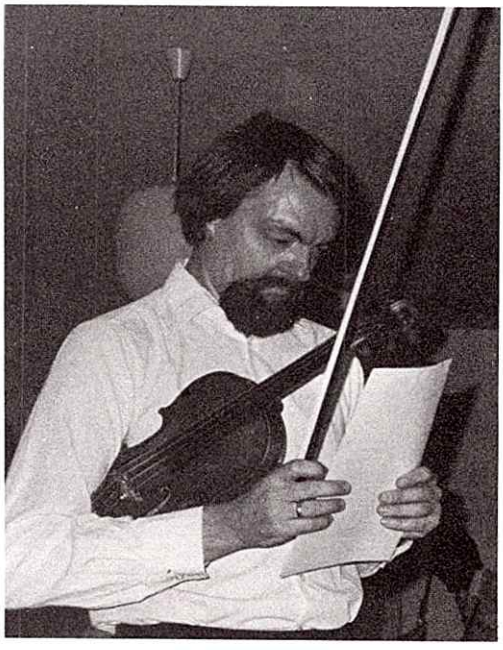
Opera alanındaki çalışmaları yanısıra Stein 1977'den bu yana konuk şef olarak pek çok orkestra yönetmiş ve turneye katılmıştır. Bunlar arasında büyük şefi olduğu Tokyo NHK Senfoni Orkestrası ile katıldığı Güney Amerika'da Teatro Colon (Schönberg's "Gurrelieder"in buradaki ilk icrası), Floransa'da Maggio Musicale, Zürih'te Haziran Festival Haftaları, Salzburg'ta Mozart Haftası, Helsinki Festivali, Hucern'de IMF ve Viyana Senfoni Orkestrası ile Federal Alman Cumhuriyeti ve Avusturya turneleri vardır.

1980-1985 arasında Stein, Federal Almanya ve Amerika'da birlikte başarılı turneler gerçekleştirdiği Cenevre'de Orchestre de le Suisse Romande'nın sanat direktörlüğünü yaptı. 1986-1987 sezonunda, Bamberg'teki şefliğinin yanısıra Basle'de AMG'nin de sanat direktörlüğü görevini üstlenecektir.

Pekçokları arasında Decca, DGG, EMI/Electrola ve Arıbla ile de plaklar yapmıştır.

*"Furrelieder" in South America), at the Maggio Musicale in Florence, at the June Festival Weeks in Zürich, the Mozart Week in Salzburg, the Helsinki Festival, IMF in Lucerne and with the Vienna Symphony throughout the Federal Republic of Germany and the USA. With the beginning of the 1986/87 season, he will also take over artistic direction of the AMG in Basle in addition to his position as principal conductor in Bamberg.*

*Records have been made with Decca, DGG, EMI/Electrola and Ariola among others.*



**WALTER FORCHERT**

Wunsiedel'de doğdu. Stuttgart'da Prof.Max Kergl ve Berlin'de Prof.Michael Schwolbe ile çalıştı. Daha sonra 2 yıl Berlin Senfoni Orkestrası'nda "Kenzertmeister" olarak çalıştı. 1969 da BAmberg Senfoni Orkestrasında aynı görevde bulundu. İngiltere, İrlanda, İskoçya ve Sovyetler Birliği turnelerine solist olarak katıldı. Birçok radyo ve plak kayıtları olan FORCHERT Tokyo ve Stuttgart'daki Bach Akademisi'nde doçentlik ünvanını aldı. 1987 yılından beri Frankfurt Müzik Yüksekokulu'nda öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır.

***WALTER FORCHERT***

*He was born in Wunsiedel/Bavaria. Studies with Prof.Max Kergl in Stuttgart and Prof.Michael Schwalbe in Berlin. For 2 years Konzertmeister with the Symphonic Orchestra berlin. 1969 Konzertmeister with the Bamberg Symphony Orchestra. Concerts in England, Scotland, Ireland, USSR. Numerous records. Chief of the String Quintet of the Bamberg Symphony Orchestra. Assistant professor at Bach Academy/Stuttgart and in Tokyo. Since 1987 Professor at the Music Academy in Frankfurt.*

Şef/Conductor — Horst STEIN
Solist/Soloist — Walter FORCHERT Keman/Violin

**I. PROGRAM**

**R.WAGNER** (1813-1883)
"Tannhäuser" Uvertürü
"Tannhäuser" Overture

**R.STRAUSS** (1864-1949)
"Till Eulenspiegel'in Neşeli Şakaları"
"Till Eulenspiegels lustige Streiche" nach other schcimenweise, in Ronduform Op.28

**ARA / INTERMISSION**

**L.van BEETHOVEN** (1770-1827)
Senfoni No.7, La Majör Op.92
Symphony No.7 in A Majör Op.92
*Poco Sostenuto - Allegretto - Presto*
*Finale: Allegro con brio*

**II. PROGRAM**

**C.M. von WEBER** (1786-1826)
"Euryanthe" Uvertürü
"Euryanthe" Overture

**P.HINDEMITH** (1895-1963)
Keman Konçertosu
Violin Concerto
*Massig bewegte Halbe - Langsam - Lebhaft*

**ARA / INTERMISSION**

**J.BRAHMS** (1833-1897)
Senfoni No.2 Re Majör Op.73
Symphony No.2 in D Majör Op.73
*Allegro non troppo - Adagio non troppo*
*Allegretto grazioso (quasi Andantino) - Allegro con spirito*

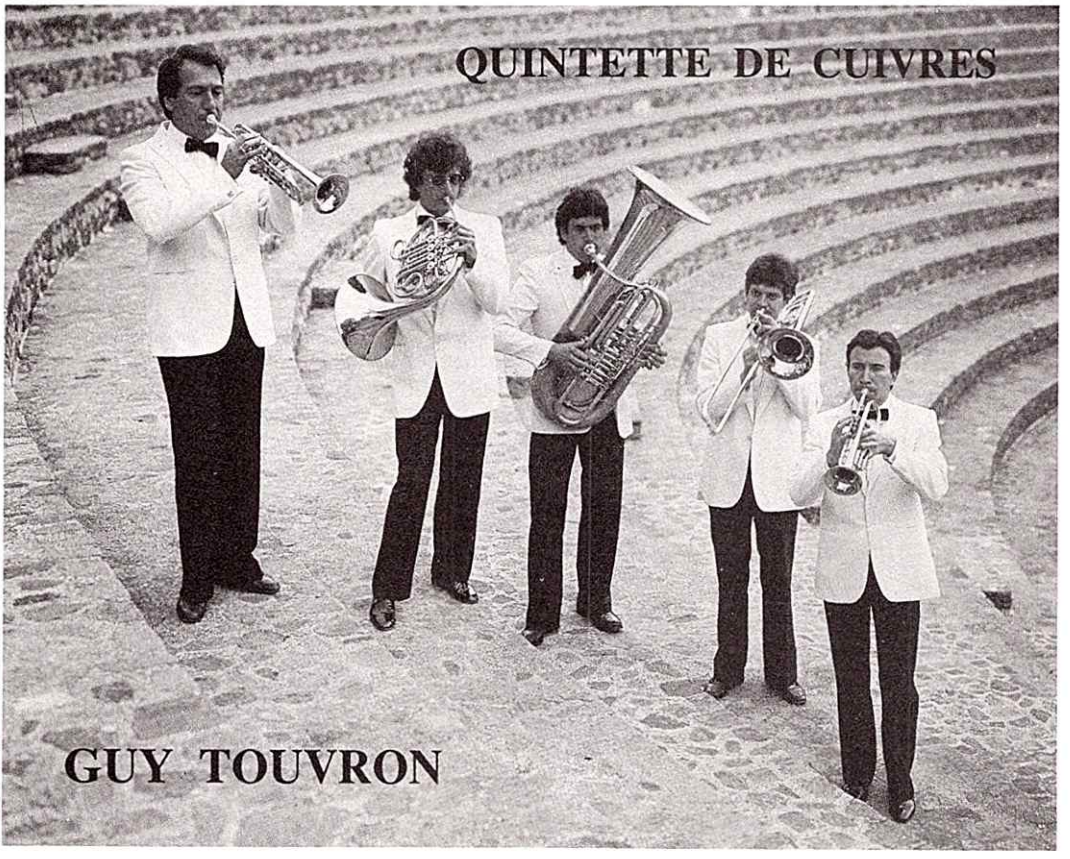
**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# GUY TOUVRON BEŞLİSİ
# *GUY TOUVRON QUENTET*

• 12.3.1989 Hacettepe Üniversitesi "M" Salonu 17.00
*Hacettepe University Hall "M" 5.00 pm.*

1975 yılında Guy TOUVRON'un girişimleriyle kurulan bu topluluğun elemanlarının tümü Paris Devlet Yüksek Müzik Konservatuarının Büyük Ödüllerini aldı.

*All the members of this group established in 1975 through the efforts of Guy Touvron have been awarded the grand awards presented by Paris State Music Conservatory.*




FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİNİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the FRENCH CULTURAL CENTRE*

Kurulmalarını takiben Paris Yaz Festivalinden çağrı almaları, onlara çok parlak bir uluslararası kariyerin yollarını açtı. Böylece gerçekleşen Almanya, Avusturya, İsviçre, İspanya, İngiltere, Fas, Yunanistan, Japonya ve Finlandiya turneleri kendilerini geniş ölçüde tanıttı.

Repertuarları rönesans'tan günümüze, çok değişik parçalardan oluşan topluluk, seslendirdikleri eserlerin çeşitliliği ile değişik seyirci kitlelerin ilgisini çekti. Yorumlanan esere göre org ve vurma çalgılar sanatçılarının da katıldığı topluluk birlikte bir çok radyo ve televizyon kaydı, ve yedi plak doldurdu.

**GUY TOUVRON:** 1974 senesinden beri Lyon Konservatuarında Öğretim üyesidir.
- 1968 yılında, Korno Birincilik Ödülü.
- 1969 Paris Konservatuarı Trompet Birincilik Ödülü
- 1971 Münih, 1974 Prag, 1975 Cenevre Uluslararası Büyük Ödülleri
- 1969'dan 1972 yılına kadar Lyon Orkestrası solisti.
- 1972'den 1975 yılına kadar Radio-France Orkestrası solisti.
- Yayınlanan plak sayısı: 45.

**SERGE BOISSON:** Halen Clermont-Ferrand Konservatuarında Öğretim Üyesidir.
- Lyon Bölgesi Konservatuarı Birincilik Ödülü
- Paris Devlet Yüksek Müzik Konservatuarında Maurice Andre'nin talebesi.
- Yayınlanan plak sayısı: 10.

**MICHEL MOLINARO:**
- 1973 Paris Konservatuarı Korno Birincilik Ödülü.
- 1974 Oda Müziği Birincilik Ödülü.
- 1976 Cenevre-Bronz Madalya.
- 1978 Vercelli 3. Büyük Ödül

Halen Lyon Devlet Yüksek Müzik Konservatuarında yardımcı Öğretim Üyesi ve Lyon Devlet Orkestrası solo kornocusu.

**PHILIPE CAUCHY:**
- 1975 Paris Konservatuarı Birincili Ödülü.
- 1976 Oda Müziği Birincilik Ödülü

Halen Lyon Orkestrasında solist ve Macon Konservatuarında Öğretim üyesi.

*The group, being established, was invited to Paris Summer Festival, and this led the way to international recognition of the group. The tournament thus materialized included Spain, England, Fas, Greece, Japan and Finland and contributed greatly to their international fame.*

*The group whose repertory consists of various works form the Renaissance to the present has attracted great attention among different audiences due to the variety of the works they played. The group, joined by org and percussion artists when the work played requires them, made a lot of radio and television records and seven records.*

***GUY TOUVRON:*** *He has been teaching at Lyon Conservatory since 1974.*
- *1968 First award, cornet*
- *1969 First award, Paris Conservatory, trumpet*
- *1971 Grand award, Munich*
- *1974 Grand award, Prag*
- *1975 Grand award, Geneve International*
- *1969-1972 Soloist of Lyons Orchestra*
- *1972-1974 Soloist of Radio-France Orchestra*
- *Records made: 45.*

***SERGE BOISSON:*** *Currently teaching at Clermont-Ferrand Conservatory.*
- *First award of Lyon Conservatuar*
- *Student of Maurice Andre at Paris State Music Conservatory*
- *Records made: 10.*

***MICHEL MOLINARO:***
- *1973 First award, Paris Conservatory, cornet*
- *1974 First award, Chamber-Music*
- *1976 Bronze medal, Geneve*
- *1978 Third grand award, Vercelli*

*He is currently an assistant professor at Lyon State Conservatory and soloist cornet of Lyon State Orchestra.*

***PHILIPE CAUCHY:***
- *1975 First award, Paris Conservatory*
- *1976 First award, Chamber-Music*

*He is currently a soloist in Lyon Orchestra and teaching at Macon Conservatory.*

**CHRISTIAN DELANGE:**
- 1968 Paris Saxhorn Birincilik Ödülü
- 1969 Paris Tuba Birincilik Ödülü
Lyon Orkestrası süper solisti.
Halen Lyon ve Villeurbanne konservatuarlarında Öğretim Üyesi.

***CHRISTIAN DELANGE:***
*- 1968 First award, Saxhorn, Paris*
*- 1969 First award, Tuba, Paris*
*Super soloist of Lyon Orchestra.*

*He is currently teaching at Villeurbanne Conservatory.*

| | |
|---|---|
| Trompet/Trumpet | Guy TOUVRON |
| Trompet/Trumpet | Serge BOISSON |
| Korno/Horn | Michel MOLINARO |
| Tronbon/Trombone | Philipe CAUCHY |
| Tuba/Tuba | Christian DELANGE |

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **A.HOLBORN** | Sonote |
| **J.J.MOURIST** | Rondo de la Suite No.11 |
| **E.GRIEG** | Suite For Brass (Beş Bölüm) |
| **J.S.BACH** | Prelude et Fugue en do majeur BWV.553<br>Aria Cantate BWV.208<br>Fefue en sol mineur BWV.578 |
| **D.CHOSTAKOVICH** | Polka From "The Golden Age" |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **C.DEBUSSY** | Le Petit Nègre<br>Golliwdgs Cake Walk |
| **C. BIZET** | Air du Torèador "Carmen" |
| **J.RAYNAUD** | Polka Merk et Pinson |
| **C. LAVALE** | La Rose Nuptiale |
| **F. WALLER** | Ain't Misbehavin |
| **J. LEBON** | Brass Bop |
| **S. JOPLIN** | The Favourite Rag |

## GELENEKSEL SANATLAR
## TRADITIONAL ARTS

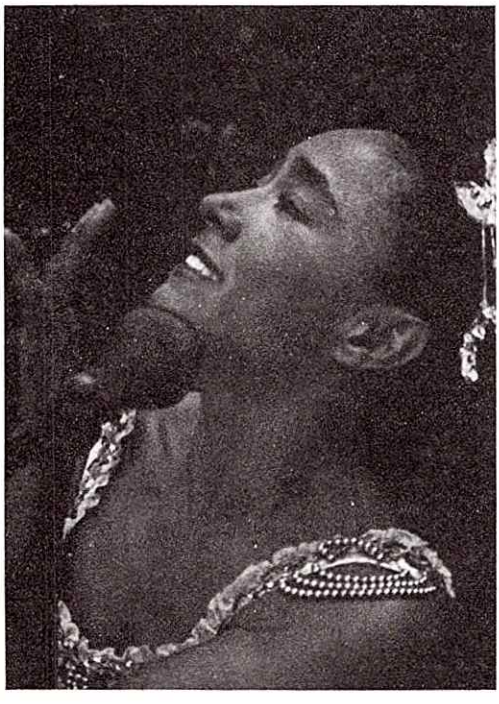
# SONIA AMELIO (CROTALIST)

- 14.3.1989 A.Ü.-D.T.C.F. "Farabi Salonu" 20.00
- *15.3.1989 A.U.-Faculty of Letters History and Geography "Hall Farabi" 8.00 pm.*

**SONIA AMELIO**
**Dünyanın En İyi Kastanyel Sanatçısı**

Uluslararası müzik ve dans çevrelerince bir dansçı olarak tanınan Sonia Amelio, uluslararası eleştirmenler tarafından dünyanın en iyi kastanyet sanatçısı olarak kabul edilir.

Yeni olanı tanımlarken genellikle benzerleri ile karşılaştırılır. Eleştirmenler de Sonia Amelio'yu, Isadora Duncan ile karşılaştırdılar. Her iki sanatçının da stilleri farklı olmasına rağmen, 1978



***SONIA AMELIO***
***The World Best Castanet Player***

*Sonia Amelio, a dancer recognized in international circles of music and dance is considered by international critics as the best castanet player in the world.*

*To explain the new, we often reference the familiar. Critics have compared Sonia to Isadora Duncan. Though different in style, critics of the Athens International Festival in 1978 saluted her creativity, beauty and harmony in her dances. Soviet critic, Vladimir Preobrazhenski, expressed that when Sonia appears on stage one is suddenly reminded of edith Piaf, not for a similarity of their activities, but for the talet and personality both women project on stage.*

*Sonia's art from has another dimension dance and castanets. The interlaces both classical ballet and modern dance. She has created a new art form which she has taught to soloists of the Bolshoi Ballet and the Moscow Classic Ballet Dancers. Ancient cultures rich inn the traditions of dance and music have aphlouded Sonia's special style. Seven elements create this new art form. Sonia combines her profound musical knowledge, her sensitivity to the arts of pantomien and choreography, her triumphants as an actress, dancing, castanet playing and the use of her feet in hard shoes to create two instruments of music. Sonia creates a "sui generis" style with her own personal touch.*

*Critics and audiences in Rumania, Bulgaria, Poland, Yuogoslavi.*

MEKSİKA BÜYÜKELÇİLİĞİNİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the MEXICAN EMBASSY*

Uluslararası Atina Festivali eleştirmenleri, Sonia Amelio'nun danslarındaki yaratıcılığına, güzelliğine ve uyumuna dikkat çektiler. Sovyet eleştirmeni Vladimir Preobrazhenski, sanatçıların sahnedeki hareketlerinin benzerliğini değil, fakat her iki bayan sanatçının da yansıttığı yetenek ve kişilik karşılaştırıldığında, Sonia'nın Edith Piaf'ı hatırlattığını belirtmektedir.

Sonia'nın sanat formunun bir başka boyut vardır: dans ve kastanyet. Sanatçı, klasik bale ve modern dansı birleştirir. Sonia, Balshoi Bale solistlerine ve Moskova Klasik Bale sanatçılarına öğrettiği yeni bir sanat formu yaratmıştır. Dans ve müzik geleneğindeki zengin kültür geçmişi, Sonia'nın özel uslubu ile çok iyi uyum göstermiştir. Yedi özellik bu sanat formunu yaratmıştır; sanatçı, derin müzik bilgisini, pandomim ve kareografi sanatlarının hassaslığını, bir artist olarak başarısını, dansçılığını, kastanyet sanatçılığını ve sert dans ayakkabısı kullanabilme özelliğini birleştirerek müziğin iki enstrümanını yaratır. Sonia, kendi yorumu ile bir "Sui Generis" sitili yaratmıştır.

Romanya, Bulgaristan, Polonya, Yugoslavya, Çekoslavakya, Macaristan, Sovyetler Birliği, Çin, Yunanistan, İtalya, Almanya ve Amerika'daki eleştirmen ve seyirciler, eski sanat formlarının yeni düzenleme ve sunuluşu ile büyülenmiştir.

Sonia Amelio, melodi, ritim, uyum ve eşlemeden oluşan müzik elemanlarının tümünü birleştirerek kastanyeti çalmaktadır. Seyircinin müzik ruhunu haraketlendiren uyum etkisi, duyusaldır ve çeşitli kısımları vardır.

Kastanyetler, sadece çok basit şekilleriyle bilinen müzik aletleridir. Sonia Amelio'nun ellerinde bu alet, bütünüyle değişik bir anlam kazanır. Bach, Mozart, Ravel, Debussy gibi büyük ustaların ve Sarasate, Jachatutry gibi modern bestecilerin eserlerini yorumlayarak, Sonia kastanyete klasik ve modern bir özellik kazandırır. Sonia'nın sanatının üstün bir doğası vardır ve tek olan profesyonel şekil ile dans ve müzik kuramlarını birleştiren bir dizi çabadan oluşan aşırı yaratıcı hazırlığı içerir.

*Szechoslovakia, Hangary, The USSR, China, Greece, İtaly, Germany and the United States have been captivated with a new design and presentation of old art forms.*

*Sonia Amelia plays the castanets combining all the elements of music - melody, rhythm, harmony and counterpoint. The harmonizing effect is both sophisticated and sensual stirring the musical soul of the audience Castanets are known as an instrument in only their most redumentary form. In the nads of Sonia Amelia, castanets have a completly different expression. Interpreting the Great Masters with castanets Bach, Mozart, Ravel, Debussy and modern composers such as Sarasate and Jachaturian castanets go classic or modern in Sonia's hands. Her art is of a transcendent nature. It involves extensive creative preparation that originates in a series of endeavors that combines a unique professional form with theories of music and dance. The resulting style in uniquely hers alone.*

*When she was only six years old, Sonia presented her first piano concert playing the music of Bach, Rameau, Grieg, Villalobos and Chopin. Six months later Sonia made her dancing debut solo in the Esperanza Iris Theater in Mexico City, interpreting the music of Debussy and Mozart. She completed her training as a concert pianist in the National Conservatory of Mexico.*

*As part of her world travels, Sonia has taught dance in intensive courses in Asia, Africa and America. Recently, she gave a course to teachers from the Choreography Institute of Pekin.*

*One of Sonia most resounding sucesses was in Novosibirsk, Siberia on September 15, 1982. Arnold Katz, conductor of the Philharmonic selected Sonia to perform as the orchestra's soloist -castanets in concert- at the inauguration of the formal season. The show was selected to be shown on television on the last day of 1982 as one of the best musical shows presented in teh USSR that year. Composer Aram Jachaturian also gave special recognition to Sonia when he asked her to perform in the world*

Sanatçı altı yaşında, Bach, Rameau, Grieg, Villalobos, ve shopin'in eserlerini seslendirerek, ilk piyano konserini vermiştir. Bu konserden altı ay sonra, Debussy ve Mozart'ın eserlerini yorumlayarak, Mexico City'deki Esperanza Iris Theater'da ilk dans solosunu yapmıştır. Meksika Ulusal Konservatuvarı'nda konser piyanisti olarak eğitimini tamamlamıştır.

Yaşamının bir parçası da seyahat etmek olan sanatçı, Asya, Afrika ve Amerika'da yoğun kurslarda dans öğretmenliği yapmıştır. Son zamanlarda, Pekin Kareografi Enstitüsü öğretmenlerine kurs vermiştir.

Sonia'nın bilinen en son başarılarından biri de, 15 Eylül 1982'de Sibirya'daki Novosibirsk'dedir. Filarmoni Orkestra'sı şefi Arnold Kate, Orkestra'nın resmi sezonunun açılış konserinde çalması için Sonia'yı kastanyet sanatçısı olarak seçmiştir. Konser, Sovyetler Birliği'nde yılın en iyi müzik gösterisi olarak, 1982'nin son gününde televizyonda yayınlanmak üzere seçilmiştir. Besteci Aram Jachaturian, "The Valencian Widow" balesinin ilk gösteriminde görev almasını teklif ederek, Sonia'ya bir özellik tanımıştır.

Sonia, sahneye hassaslık, güzellik ve yeni bir sanat formu getirir. Dans dünyası, müzik dünyası ve klasik kastanyeti, en yaratıcı biçimde bir araya getirir.

Washington'da Kennedy Center, New York, Küba, Türkiye, Vietnam, Tayland, Hong Kong, Peru, Salvador, Mısır ve benzeri yerlerde verdiği konserler ile bilinen en son başarılarını elde etmiştir. Dünyaca ünlü şeflerin yönettiği ün kazanmış orkestraların eşliğinde, dünyanın çeşitli yerlerinde kastanyet solisti olarak konserler vermiştir.

*premiere of his ballet entitled "The Valencian Widow".*

*Sonia brings to the stage sensitivity, beauty and a new art form. The world of dance, the world of music and the classical castanet are united in a most creative way.*

*Sonia Amelio has obtained resounding successes recently for her concerts in the Kennedy Center in Washington, and for her performances in New York, Cuba, Turkey, Vietnam, Tailand, Hong Kong, Peru, Salvador, Egipt... She has performed as a castanet soloist in diverse parts of the world accompanied by renowned orchestras directed by some of the most famous conductors.*

**RESİTALLER**
**RECITALS**

# JORGE LUIS PRATS Piyano / Piano

- 16.3.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
- *16.3.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



**JORGE LUIS PRATS**

"Margaret Long Lacques Thibaud" Paris Uluslararası Yarışması 1977 Büyük Birincilik Ödülü, en iyi yorumcu olarak "Chevillon Bonnaud" ve Ravel'in bir eserinde en iyi yorumcu olarak "Maurice Ravel" Ödülü sahibidir. Aynı zamanda, 1943'den beri bu ödülün verdiği Amerika Kıtası'nın ilk ve dünyanın 10. piyanistidir.

Uzmanlar bu konuda görüşlerini "fenomenal piyanist imajından bir şekilde dünya çapındaki bu kabiliyet ile uzaklaşılmasının başlangıcı" şeklinde ifade etmişlerdir.

***JORGE LUIS PRATS***

*He won the Grand Prize in 1977 in "Margaret Long Jacgues Thilaud" Paris International Contest, got the "Chevillon Bonnauld" Prize as the best interpreter and the also won the "Maurice Ravel" Prize as the best interpreter of one of Ravel's works. At the same time, he is the 10th pianist of the world and the first pianist of the Continent America to whom this prize has been given since 1943.*

*The authorities revealed their thoughts on this subject as "the beginning of an absolute divergence from the image of a phenomenal pianist with this world-famous ability".*

*Jorge Luis Prats, who began his education at 6, continued his education at the School of National Arts, where he took courses given by Margot Rojas and Frank Fernandez. Later on, he was trained at Moscow Tschaikowsky Conservatory. In this school he was Rudolf Kerer's student. Then he went to Austria to attend, courses by Paul Badora and Skoda.*

*The great Cuban pianist gave recitals in the most important halls of USA, Europe and Latin America.*

*Having been awarded the Certificate of Honor of Katia Ppopova Honors in the Bulgarian International Festival, Prats was elected to record Alejandro Screiabin's works under the sign of Pathpe Marconi and he recorded 24 preludes and the satanic poem written by the composer.*

KÜBA BÜYÜKELÇİĞİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the CUBAN EMBASSY*

Jorge Luis Prats, 6 yaşında başladığı öğrenimine, Margot Rojas ve Frank Fernandez'den dersler aldığı Ulusal Sanat Okulu'nda burslu olarak devam etti. Daha sonra Moskova Çaykovski Konservatuvarı'nda yüksek öğrenim gördü. Bu okulda Rudolf Kerer'in öğrencisi oldu. Sonra Paul Badora ve Skoda'dan dersler almak için Avusturya'ya gitti.

Büyük Kübalı piyanist, Amerika Birleşik Devletleri, Avrupa ve Latin Amerika'nın en önemli salonlarında da resitaller verdi.

Bulgaristan Katia Popova Onurları Uluslararası Festivali Şeref Diploması sahibi olan PRATS, Pathpe Marconi'nin imzası ile Alejandro Screiabin'in eserini kaydetmek için seçildi ve kompozitörün 24 prelüdü ile satanik şiirinden plak yaptı.

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **W.A. MOZART** (1756-1791) | Sonat, Si Bemol Majör, KV.333<br>Sonata in B flat Major, KV.333<br>*Allegro - Andante cantabile - Allegretto grazioso* |
| **F. SCHUBERT** (1797-1828) | Graz Fantazisi |
| **J.STRAUSS** (1825-1899) | "Mavi Tuna" Vals-Fantazi |
| **S. EVERLY** | "Blue Danubio" Valse-Fantasy |

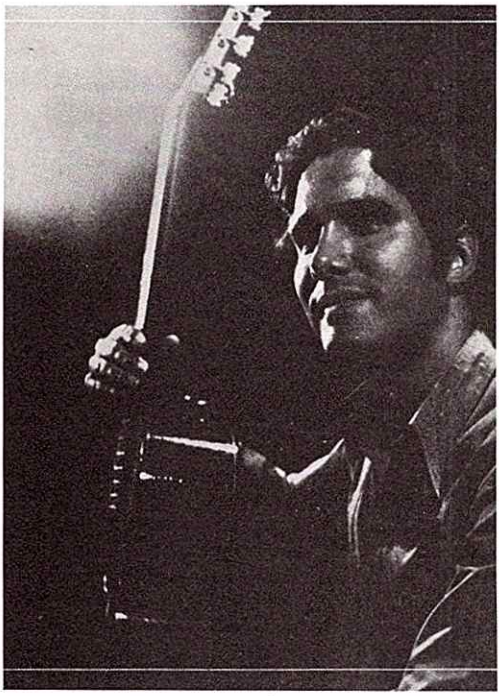
**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **H.VILLALOBOS** | "Ninni"<br>Seresteries İzlenimleri / Impressions of Seresteires |
| **LECUONA** | Altı Küba Dansı / 6 Cuban Dances |
| **F.LISZT - J.L.PRATS** (1811-1886) | İspanyol Rapsodisi<br>Spanish Rhapsodien |

## RESİTALLER
## RECITALS

# ALDO RODRIGUEZ Gitar / Guitar

• 18.3.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 16.30
*Museum of Painting and Sculpture Hall 4.30 pm.*



**ALDO RODRIGUEZ**

Müzik eğitimini Yüksek Sanat Enstitüsü'nde tamamladı. Isaac Nicola ve Martha Cuervo'nun öğrencisi oldu. Bilahare Frank Fernandez ve Alirio Diaz'dan dersler aldı.

Öğretimini tamamladıktan sonra, tiyatro salonlarında başarılı konserler verdi, ulusal ve yabancı ülkelerin radyo ve televizyonlarında program yaptı, ayrıca Egrem Firması ile çeşitli kayıtlarda bulundu.

***ALDO RODRIGUEZ***

*He had his music education at the Higher Institute of Arts. He was a student of Isaac Nicola and Martha Curvo. Later he took lessons from Frank Fernandez and Alirio Diaz.*

*Having completed his education, he performed successfully in concerts in theaters and appeared in radio and television programs both home and abroad. In addition, he made various records with Egem.*

*He is the owner of first award presented by the Higher Institute of Arts for Contest of Chamber-Music (piano-guitar/duo), Egrem 1987 Record Award, and a mention earned in the First National Composition Contest in the didactic branch.*

*In addition, he has been awarded the awards below:*

*- 1979 first award, Hungary International Estergon Guitar Contest third award, Venezuala, "Alirio Diaz" International Guitar Contest*
*- 1982 honorary award, Spain "Francisco Tarrega" International Guitar Contest.*
*- 1983 third and special award, Italy Alessandria International Contest, Bank of Sao Paolo di Torino*
*- 1985 honors diploma, Spain Barcelona "Maria Canals" Contest.*

*He worked in Wroclawskiej and Walbrzychf in Poland and with Philharmonic Orchestra of Bulgarian Radio as well as with Columbia and Cuba symphony Orchestras. Aldo*

KÜBA BÜYÜKELÇİĞİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the CUBAN EMBASSY*

Yüksek Sanat Enstitüsü Oda Müziği Yarışması (piyano-gitar/duo) Birincilik Ödülü, Egrem 1987 (plak) ödülü ve didaktik dalda Kompozisyon Ulusal I. Yarışması mansiyonu sahibidir.

Ayrıca aşağıdaki uluslararası nitelikte ödüllerin de sahibidir.

- 1979 Macaristan Estergon Uluslararası Getir Yarışması Birincilik Ödülü,
Venezuela "Alirio Diaz" Uluslararası Gitar Yarışması Üçüncülük Ödülü,
- 1982 İspanya "Francisco Tarrega" Uluslararası Gitar Yarışması Onursal Ödülü,
- 1983 İtalya Alessandria Uluslararası Yarışması Sao Paolo di Torino Bankası Üçüncülük ve Özel ödülü
- 1985 İspanya Barcelona "Maria Canals" Yarışması Şeref Diploması

Polonya'nın Wroclawskiej ve Walbrzychf şehirlerinde ve Bulgaristan radyosu Filarmoni Orkestrası ile olduğu gibi, Kolombiya ve Küba Senfoni Orkestraları ile çalışmalarda bulunan Aldo Rodriguez; Volos, Yunanistan, Estergon, Macaristan, Havana, Polonya ve Türkiye'de uluslararası festivallerde davetli olarak katılmıştır.

Konserlerinin akabinde halkın övgüsünü ve S.S.C.B, Çekoslovakya, Macaristan, Polonya, İspanya, Yunanistan, İtalya, Demokratik Almanya Cumhuriyeti, Yugoslavya, Dominik Cumhuriyeti, Meksika, Kolombiya, Venezuela, Çin, Hindistan, Romanya, Bulgaristan ve Türkiye'nin özel eleştirisini almıştır.

Avrupa'da, S.S.C.B. Moskova Chaikovski Salonu, Moskova Chaikovski Konservatuarı Büyük Salonu, Leningrad Glinka Kilisesi, Kiev Columnas Cantantes Salonu, Bulgaristan Sofya Salonu, Romanya Bükreş El Ateneo Salonu, Polonya Varşova Chopin Toplum Salonu, Çekoslovakya Prag Dvorak Salonu, Yugoslavya Sendikacılar Tiyatrosu gibi önemli salonlarda icraatlarda bulunmuştur.

Halen Moskova Gitaristleri Derneği onursal üyesidir.

Çekoslovakya'nın Ceskych Bujedovich şehrinde yapılan Küba Kültürü Haftası

*Rodriguez has been invited to international festivals in Volos, Greece; Estergon, Hungary; Havana, Poland and Turkey.*

*His recitals have attracted favourable feedback and received praise from U.S.S.R., Czechoslovakia, Hungary, Poland, Spain, Greece, Italy, Democratic German Republic, Yugoslavia, Dominician Republic, Mexico, Columbia, Venezuala, China, India, Romania, Bulgaria, and Turkey.*

*He has performed in distinguished music halls in Europe including Moscow Chaikovski Hall, Moscow Chaikovski Conservatory Grand Hall, Leningrad Glinka Church, Kiev Columnas Cantentes Hall, Bulgaria Sofia Hall, Romania Bucharest El Ateneo Hall, Polond Warsaw Chopin Community Hall, Czechoslovakia Prag Dvorak Hall, Yugoslavia Union Theater.*

*He is currently a honorary member of Association of Moscow Guitarists.*

*In recognition of his services in Cuban Culture Week in Ceskych Bujedovich in Çekoslavakya, he has been awarded the City Medal.*

*In Cuba he has been awarded the Abel Santamaria Medal by the State Council in recognition of his services to cultural presentation.*

*Aldo Rodriguez has been working as a pedagog and setting a model for his award-winding students.*

nedeniyle katılmış olduğu etkinlikte, kendisine Şehir Nişan'ı takdim edilmiştir.

Küba'da, kültür konusunda yapmış olduğu tanıtım ile "Abel Santamaria" Madalyasına Devlet Konseyi'nce layık görülmüştür.

Aldo Rodriguez pedagog olarak görev yapmakta ulusal ve uluslararası etkinliklerde ödül alan öğrencilerine örnek olmaktadır.

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **J. DOWLAND** (1562-1626) | Fantazi, No.7<br>Fantasia, No.7 |
| **M. GIULIANI** | Tema ve Çeşitlemeler, Majör/Theme and Variations , Major |
| **Leo BROUWER** | Siyah Decameron / Black Decameron<br>Savaşcının Arpı / Harp of the warrier<br>Sevgililerin Yankılar Vadisinden Kaçışı<br>The Escape of Lovers from the Valley of Echoes<br>Balad - Aşık Bakire / Ballad - Virgin Lover. |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **J. MOREL** | Brezilya Dansı / Brazilian Dance |
| **A.B. MANGORE** | Katedral / Cathedral<br>*Prelude - Andante - Allegro* |
| **J. CARDOSO** | Milonga |
| **F. TARREGA** | Alhambra Anıları / Alnambra Rememberance |
| **M. de la VALLA** | Fuego Fauto Şarkısı / Fuego Fauto Song |
| **I. ALBENIZ** (1860-1909) | Bermeja Kulesi / Bermeja Tower<br>Düzenleme / Arranged by Miguel Liobet |

**RESİTALLER**
**RECITALS**

# WOLFGANG BOETTCHER

**Viyolonsel / Cello**

# FÜGEN SERBEST **piyano / Piano**

- 18.3.1989 Alman Kültür Merkezi 20.00
  *Germany Cultural Centre 8.00 pm.*



**WOLFGANG BOETTCHER, viyolonsel**

Kariyerine, ARD'nin düzenlediği Uluslararası Müzik Yarışmasında kazandığı ödülle başladı. Bu yarışmaya piyanist kardeşi Ursula Trede-Boettcher'le birlikte bir ikili olarak katılmıştı.

***WOLFGANG BOETTCHER, violoncello***

*The artist started his career with a prize of an international music competition in the U.S.A.*

*He was a member of the duet that he formed with his sister Ursula Trede-Boettcher at that competition.*

*As a soloist, he gave concerts with a lot of important orchestras. In addition, the concerts with various famous conductors, especially with the ones as Herbert Von Karajan, Sergiv Celibidache, Yehudi Menuhin, Witold Lutoslawski, and Dictrich Fischer-Dieskav are very meaningful for him to feel artistic enthusiasm.*

*He participated in Vien and Berlin Festivals; Salzburg Festivities; Marais Festival in Paris and Bach Festival in England, and Lockenhous Festival (Gidon Baramer). He gave concerts in U.S.S.R., Japan, Southern America, Eastern Asia, England, France, Italy, Israel, Spain, and Poland.*

*He performed as a solo violoncellist at Berlin Philharmonic Orchestra until the summer in 1976. However, in order to devote himself to soloist studies, he gave up that duty at Orchestra and took over the professorship of Berlin Art Academy the same year.*

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the GERMAN CULTURAL CENTRE*

Solist olarak dünyanın birçok önemli orkestrasıyla konserler verdi. Birçok ünlü şefle birlikte verdiği konserlerin yanısıra, özellikle Herbert Von Karajan, Sergiu Celibidache, Yehudi Menuhin, Witold Lutoslawwski ve Dietrich Fischer-Dieskau ile çalışmak kendisine sanatsal bir heyecan kazandırması açısından çok anlamlıydı.

Wolfgang Boettcher, Viyana ve Berlin Festivalleri, Salzburg Şenlikleri, Marais Paris Festivali, English Bach Festivali, Lockenhaus Festivali'ne (Gidon Kramer) katıldı ve Sovyetler Birliği, Japonya, Güney Amerika, Doğu Asya, İngiltere, Fransa, Italya, Israil, Ispanya ve Polonya'da konserler verdi.

1976 yazına kadar Berlin Filarmoni Orkestrasında solist viyolonselci olarak çaldı. Ancak solist olarak çalışmalarına kendini tümüyle verebilmek amacıyla bu görevden ayrıldı ve aynı zamanda Berlin Sanat Akademisi'nde profesörlük görevini üstlendi.

Wolfgang Boettcher, piyanist kardeşi ile ikili olarak konser vermenin yanında, Berlin Brandis Dörtlüsü ile ve Ulf Hölscher'le kurdukları keman/viyolonsel ikilisi olarak oda müziği alanındaki etkinliklerini sürdürmektedir. DGG, EMI ve diğer plak firmaları için sayısız plak doldurmuştur.

**FÜGEN SERBEST**

İzmir'de doğdu. Önce İzmir daha sonra Ankara Devlet Konservatuvarı'nda okudu. 1980 yılında piyano yüksek bölümünden Mithat Fenmen'in öğrencisi olarak mezun oldu. İtalya'nın Siena kentinde Chigianan Müzik Akademisi'nin yaz kurslarına katıldı. Halen Ankara Devlet Opera ve Balesinde Baş Korrepetitör olarak görevini sürdüren sanatçı şimdiye kadar yurt içinde ve yurt dışında çok sayıda konser vermiş ve radyo ve televizyon bantları yapmıştır.

*In addition to the duet concerts with his pianist sister, he performs with Berlin Brandis Quartet and studies with chamber music as a duet of violin and violoncello with Ulf Höscher. He made various records for D.G.G., EMI and other firms.*

***FÜGEN SERBEST***

*The artist, born in İzmir, was educated in İzmir and then in Ankara State Conservatories. She graduated as a student of Mithat Fenmen from the Higher Piano Department in 1980. She attended the summer courses of Chigianan Music Academy in Siena. Being a chief accompanist at Ankara State Opera and Ballet, she gave various concerts both home and abroad and made recordings for radios and televisions.*

**PROGRAM**

**J. BRAHMS** (1833-1897)
Sonat, Mi Minör, Op.38, Viyolonsel ve piyano için
Sonata in E Minor, Op.38, For cello and piano
*Allegro non troppo - Allegretto quasi Menuetto*
*Allegro piu presto*

**J.S. BACH** (1683-1750)
Suit No.1, Sol Majör MWV. 1007 Solo Viyolonsel için
Suit No.1 in G Major BWV. 1007 For cello

---

**ARA / INTERMISSION**

---

**L.v. BEETHOVEN** (1770-1827)
Mozart'ın "Sihirli Flüt" operasından
"Bei Maennern welche Liebe fühlen" teması üzerine
7 Varyasyon, Mi Bemol Majör
7 variations on theme of "Bei Maennem Welche Liebe fühlen" from Mozart's "Magic Flute" opera in Eflat Major.

**A. REIMANN**
Viyolonsel Solo / Solo Cello

**C. DEBUSSY** (1862-1918)
Sonat, Viiyolonsel ve piyano için
Sonata for cello and piano
*Proloque - Sérénade et Finale*

# GÜHER ve/and SÜHER PEKİNEL Piyano/Piano

# *MICHAEL ORT ve/and MARTIN AMTHOR* *Vurma Çalgılar / Percussions*

- 20.3.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestarası Konser Salonu 20.00
- *21.3.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*

Güher ve Süher Pekinel, uluslararası basın tarafından dünyanın en iyi piyano ikililerinden biri olarak nitelendirilirken, olağanüstü uyumları ve etkileyici kişilikleriyle dünyadaki müzik merkezlerini büyülemektedirler.

Orkestra ile ilk konserlerini Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası eşliğinde veren sanatçılar bir süre Paris Konservatuarı'nda eğitim gördükten sonra Frankfurt Müzik Yüksek Okulu'nda Prof.Leopolder ile çalışmalarını

*Güher and Süher Pekinel are held by the international press to be one of the best piano duos and are enchanting music centers of the world by their impressive personalities.*

*The artists, who made their first appearance accompanied by the Presidential Symphony Orchestra, after a period of study in Paris Conservatory, went on with their studies with Professor Leopolder in Frankfurt Music Academy*



sürdürdüler ve üstün başarı ile mezun oldular. Daha sonra Rudolf Serkin ile Philadelphia Curtis Enstitüsü'nde eğitimlerine devam eden Güher-Süher Pekinel, Juilliard ve Alman Hükümeti'nin burslarıyla Juilliard Müzik Okulu'nda Marcus ile ihtisas yaptılar ve "Master" derecesini aldılar. Sanatçılar ayrıca Claudio Arrau ve Leon Fleisher ile de çalıştılar.

Pekinel'ler hem ikili, hem de ayrı ayrı olarak ABD, Almanya, italya ve Fransa'da birçok uluslararası yarışmada aldıkları birincilik ödüllerinin yanısıra 1978'de UNESCO'nun düzenlediği DÜnya Müzik Haftası'nda Almanya'yı temsil ettiler ve büyük ödülü kazandılar. Avrupa, Amerika ve Japonya'daki en önemli müzik merkezlerinde verdikleri resitaller, radyo ve TV yayınları ile de adlarından söz ettiren sanatçıların, Berlin, Los angeles, New York ve İsrail Filarmoni, Amsterdam Concertgebouw, İngiliz Oda, Milano RAI, Suisse Romande solist olarak katıldıkları orkestraların sadece birkaçıdır. Çeşitli müzik festivallerine de davet edilen sanatçılar 1948'de Herbert von Karajan'ın çağrısı üzerine Salzburg'daki "Osterfestspiele"de (Paskalya Festivali) iki konser verdiler.

Başbakan Turgut Özal tarafından Türkiye'yi yurtdışında en iyi temsil eden 10 şahsiyetten biri ödülü verilen Güher ve Süher Pekinel, Hacettepe Üniversitesi Fahri Doktoru ünvanı ile Nürnberg Mozart Madalyası'na sahiptirler.

*and graduated with honours. The artists, who later continued their studies in Philadelphia Curtis Institution with Rudolph Serkin, did their post-graduate studies with Marcus in Julliard Music School holding scholarships from Germany and Julliard, and earned their Master's degree. The artists also study with Cladiuo Arrau and Leon Fleischer.*

*In addition to a number of first awards earned in many international contests in USA, Germany, Italy and France both duo and separately, Pekinels representing Germany in World Music Week in 1978 organized by UNESCO, earned the grand award. The artists, who made their fame widespread with the recitals in the most distinguished music halls of Europe, America and Japan as well as radio and TV programs, performed as soloists in many places including Berlin, Los Angeles, New York, Israel Philharmonic, Amsterdam Concertgebouw, English Chamber Orchestra, Milan RAI, and Suisse Romande. Pekinels, invited to a number of misc festivals, performed twice in Osterfestspieme (Spring Festival) in Salzburg in 1984 on the invitation of Herbert Von Karajan.*

*Güher and Süher Pekinel, who were given by Prime Minister Turgut Özal an award for being one of the ten best representative of Turkey, are the owners of Hacettepe University Honorary Doctorate and Nürnberg Motzart Medal.*

**PROGRAM**

**B. BARTOK** (1881-1945)
Sonat, 2 piyano ve vurma çalgılar için
Sonata for 2 pianos and percussions
*Assai Lento - Allegro molto - Lento - ma non troppo*
*Allegro - ma non troppo*

**ARA / INTERMISSION**

**F. SCHUBERT** (1797-1828)
4 El Piyano için Fantezi, Fa Minör Op.103, D 940
Fantasia for 4 Hands Piano in F minor, Op.103, D 940
*Allegro molto·moderato - Largo - Allegro vivace*
*Tempo 1 (Allegro molto moderato)*

**G. GERSHWIN** (1898-1937)
3 Prelüd / preludes
1. Allegro ben ritmato e deciso
2. Andante con moto e pocorrubato
3. Allegro ben ritmato e deciso

**L. BERNSTEIN** (1918)
"Batı Yakası'nın Öyküsü"nden Senfonik Danslar
(2 piyano ve vurma çalgılar için düzenleme)
Symphonic Dances from "West Side Story" (Arranged for 2 pianos and percussions by M.ORT, M.AMTHOR)
*Proloque, Allegro, moderato - "Somewhere". Adagio*
*Scherzo. Vivace leggiero - Mambo. Presto*
*Cha-Cha. Andantino congrazia - Meeting Scene. Meno mosso*
*"Coll" - Fugue. Allegretto - Rumble Allegro molto*
*Finale Adagio.*

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# ANKARA BEŞLİSİ
# *ANKARA QUENTET*

• 23.3.1989 Milli Kütüphane Salonu 20.00
*National Library Hall 8.00 pm.*

**ANKARA PİYANOLU BEŞLİ**

Ankara Beşlisi 1986 yılında Piyanolu Beşli olarak müzik hayatına girdi. Repertuvarına ülkemizde ilk icraları yapılan eserleri alan topluluk Ankara'da yaptığı konserlerinin yanında İzmir ve İstanbul turneleri yapmış ve buralarda da başarılı konserler vermiştir.

Halen yurtiçi ve yurtdışı turneler yapmak için çalışmalarını sürdürmektedir.

***ANKARA PİANO QUINTET***

*The Ankara Quintet has entered the music world as a piano quintet in 1986. The group has collected the works performed first in our country in its repertoire. Besides the concerts in Ankara, they went on tours to İzmir and istanbul and gave successful concerts.*

*The group has been practicing getting ready for tours home and abroad.*



**SAYGI AYTÖRE YÜCEL (Piyano):** İstanbul'da doğmuştur. Müziksever bir ailenin kızıdır. Çok küçük yaşlarda piyano çalmaya başlamıştır. 1956 yılında Ankara Devlet Konservatuvarı Piyano Bölümüne girerek, Ferhunde Erkin ile çalışmalarına başlamış ve 1962'de Orkestra eşliğinde Mozart Si Bemol Majör Piyano Konçertosunu çalarak, ilk başarılı konserini vermiştir. 1967'de Ankara Devlet Konservatuvarının Yüksek Bölümünden mezun olan sanatçı, çalışmalarına merhum Mithat Fenmen ile devam etmiş ve birlikte konserler vermiştir. Yurtiçinde ve Kıbrıs'ta birçok solo konser ve resitaller veren Yücel, Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası ile de konserler vermiştir. Radyo ve televizyon programları yapmıştır. Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarında Öğretim Üyesi olan sanatçı, bu görevinin yanısıra konser faaliyetlerini de sürdürmektedir.

***ASSOC PROF.SAYGI AYTÖRE YÜCEL (Piano):*** *The artist, born in İstanbul, is a daughter of a family fond of music. She has started playing the piano at her childhood. Having being registered to the Piano Department of Ankara State Conservatory in 1956, she studied with Ferhunde Ekin, and then she gave her first successful concert, by performing with the orchestra, the Mozart's Ti Major Piano Concerto in 1962. Graduated from the Higher Department of Ankara State Conservatory in 1967, she cuntinued her studies with the late Mithat Fenmen and gave concerts together. Mrs.Yücel, who gave a lot of solo concerts and recitals at home and in Cyprus, also performed with the Presidential Symphony Orchestra. She made radio and TV programs. The artist has been an instructor at Ankara State Conservatory of Hacettepe University, and in addition, she has been also giving concerts.*

**ÇINAR TURKAN (Obua):** 1954 yılında Ankara'da doğdu. İlk müzik derslerini Devlet Operası sanatçısı olan babası Tenor Nuri Turkan'dan aldı. 1966'da Ankara Devlet Konservatuvarına girerek Şakir Yolaç'ın öğrencisi oldu. 1976'da Obua Yüksek Sınıfından pekiyi derece ile mezun oldu ve aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası üyeliğine atandı. Ankara, İzmir, İstanbul Senfoni Orkestralarıyla da konserler veren sanatçı, halen orkestradaki görevi yanında solistlik faaliyetlerini de sürdürmektedir.

***ÇINAR TURKAN (Oboe):*** *The artist, born in Ankara in 1954, took his first musical lessons from his father, Nuri Turkan, who is a tenor at the State Opera. He became one of the students of Şakir Yolaç at the Ankara State Conservatory in 1966. Graduated with honors from Oboe Higher class in 1976, he was appointed as a member in Presidential Symphony Orchestra. Giving concerts with Ankara, İzmir, and İstanbul Symphony Orchestras, the artist, in addition to his duty in the Orchestra, has been also performing as a soloist.*

**EKREM ÖZTAN (Klarinet):** 1963 yılında Ankara'da doğdu. İlkokul tahsilinden sonra 1973 yılında, Ankara Devlet Konservatuvarı sınavlarını kazanarak Klarnet bölümüne girdi. Klarinet ve oda Müziği çalışmalarını Aykut Doğansoy ile sürdüren Ekrem Öztan çeşitli konser faaliyetlerinde bulundu. Ayrıca okul öğrenci orkestrası ve izmir Devlet Senfoni Orkestrası eşliğinde solo konserler yaptı. 1982 yılında Avusturya'nın Salzburg kentindeki "MOZARTEUM" Yaz Akademisi'nde Prof.Antonio Janigro ile birlikte oda müziği çalışmalarında bulunan sanatçı burada konserler de verdi. 1983 yılında Ankara Devlet Konservatuvarını

***EKREM ÖZTAN (Clarinet):*** *He was born in Ankara in 1963. After the primary school in 1973, he took the entrance exam of Ankara State Conservatory and became a student at clarinet class. Continuing Clarinet and chamber music studies with Aykut Doğansoy, Mr.Öztan gave various concerts. Besides, he gave solo concerts together with the school student Orchestra and izmir State Symphony Orchestra. The artist also gave concerts at Mozarteum Summer Academy in Salzburg, Austria, where he studied chamber Music with Prof.Antonio Janigro. Graduated with honors from Ankara State Conservatory in 1982, he was awarded the superior success prize*

birincilikle bitiren Ekrem Öztan "İhsan Doğramacı Vakfı Üstün Başarı Ödülü" ve "Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Devlet Konservatuvarı 1982-1983 Ders Yılı Birinciliği" ödüllerini aldı. İskoçya'nın Aberdeen kentindeki Uluslararası Gençlik Festivaline gönderildi. Burada festival orkestrası birinci klarinetçiliğine seçilen Ekrem öztan, festival müzik okulunda da L.Morrison ile klarinet ve birçok misafir öğretmen ile de Oda Müziği çalışmaları yaptı. Halen Devlet Konservatuvarı Klarinet öğretmenliği ve Nefesli ve Vurma Çalgılar Ana Sanat Dalı Koordinatörlüğü görevini sürdürmektedir.

**DOÇ.ORHAN NURİ GÖKTÜRK (Fagot):** 1948 yılında Ankara Devlet Konservatuvarına girmiştir. Yedi yıl Saim Türkmen'le çalışarak 1955 yılında birincilikle mezun olmuştur. 1955-1962 yılları arasında Devlet Operası Orkestrasının Birinci Fagotçuluğunu yapmış olan sanatçı, 1962 yılından beri Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrasının Solo Fagotçusu olup aynı zamanda Ankara Devlet Konservatuvarı Öğretim Görevlisi ve Ankara Üfleme Çalgılar Beşlisi üyesidir.

**DOÇ.EROL GÖMÜRGEN (Korno):** 1946 yılında Ankara Devlet Konservatuvarında Burhan Tepedoğanlı'nın Korno öğrencisi oldu. 1953'te mezun olarak 1955-1962 yılları arasında Devlet Opera Orkestrasının 1. Kornoculuğunu yaptı. 1962 yılında Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrasına geçerek solo kornoculuğu görevini sürdürmeye başladı. 1964 yılında İngiliz Kültür Heyeti'nin davetlisi olarak Londra'ya gitti ve orada ünlü kornocu Barry Tuckwell ile bir süre çalıştı. 1970'te DAAD'nın davetlisi olarak "DARMSTADT" müzik festivaline katıldı. 1973'te solo kornoculuğu yanında Ankara Devlet Konservatuvarı korno öğretmenliğine başladı. 1979 yılında kendi isteği ile orkestradan emekli oldu. 1982 yılında emekliliğini geri vererek Ankara Devlet Konservatuvarı sanatkar öğretmen kadrosuna atandı. Halen Doçent olarak bu görevini sürdüren sanatçı aynı zamanda Ankara Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğü görevini de yürütmektedir.

*of ihsan Doğramacı Foundation and as the first prize winner of 1982-1983 semester of State Conservatory of the Faculty of Fine Arts of Hacettepe University. He was sent to Scotland for international Youth Festival of Aberdeen, and was chosen as the head clarinetist of the Festival Orchestra. He also studied clarinet with L.Morrison and chamber music with the most of the guest teachers in the festival music school. He has been a clarinet instructor at State Conservatory and a coordinator at Main Art Branch of Wind and Percession Instruments.*

***ASSOC.PROF.ORHAN NURİ GÖKTÜRK (Fagot):*** *He entered the Ankara State Conservatory in 1948. Studying seven years with Saim Türkmen, he graduated with honors in 1955. The artist, who was the head at State Opera Orchestra between 1955-1962, has been a soloist at Presidential Symphony Orchestra since 1962. He has also been an instructor at Ankara State Conservatory and a member of Ankara wind Instruments Quintet.*

***ASSOC.PROF.EROL GÖMÜRGEN (Horn):*** *He became a horn student of Burhan Tepedoğan at Ankara State Conservatory in 1946. Graduating in 1955, he became the head hornist of State Opera Orchestra between 1955-1962. He was appointed as solo hornist for Presidential Symphony Orchestra in 1962. He was invited to London by British Council in 1964, and he studied for a while with famous hornist, Barry Tuckwell. As a guest of DAAD, he participated in DARMSTADT Music Festival in 1970. In addition to his duty as a solo hornist, he was an instructor at Ankara State Conservatory. He retired from the Orchestra in 1979. He resumed his profession in 1982 and he was appointed as an artist teacher to Ankara State Conservatory. He still continues his duty as an associate professor and also a general manager of Ankara State Opera and Ballet.*

| | |
|---|---|
| Saygı YÜCEL | Piyano / Piano |
| Çınar TÜRKAN | Obua / Obua |
| Ekrem ÖZTAN | Klarinet / Clarinet |
| Orhan N.GÖKTÜRK | Fagot / Fagot |
| Erol GÖMÜRGEN | Korno / Corno |

**PROGRAM**

**F. VOLBACH** Beşli / Quentet Op.24
*Allegro - Adagio molto esspressivo e solenne*
*Finale. Rondo. Allegro*

---

**ARA / INTERMISSION**

---

**T.H.H. VERHEY** Beşli / Quentet Op.20
*Allegro - Andante con moto - Intermezzo. Allegro*
*Finale. Allegro con brio*

# ARNAVUTLUK HALK DANSLARI TOPLULUĞU
# *ALBANIAN FOLK DANCES ENSEMBLE*

• 25.3.1989 Opera Binası 20.00
*Opera House 8.00 pm.*

**ARNAVUTLUK HALK DANSLARI TOPLULUĞU**

Arnavutluk halkı Balkanların en eski halklarındandır. Tarihi ve kültürü zengin ve çeşitlidir. Arnavutluk folkloru, zengin ve çeşitli olduğu kadar, geleneksel kültürün de bir parçasıdır. Yönetim geleneksel folkloru korurken, bugün yeni bir folkloru da geliştirmiştir. Arnavutluk'ta folklor, insanların duygularını ve isteklerini anlatır, sosyal olayları kutlar ve tarihteki şanlı zaferler için şarkılar besteler. Folklor, toplumun bağımsız savaşımını ve çalışan güçlerin kahramanlıklarını da anlatır.

Bugün Arnavutluk'ta binlerce folklor grubu ve binlerce insan halk şarkıları söyler, halk oyunları oynar ve çeşitli enstrümanlar çalar. Folkloru yaratan insanlar onu güzellik duyularını ve diğer duygularını ifade etmekte kullanırlar. Bütün ülkede her yıl yerel folklor festivalleri düzenlenir, ayrıca Arnavutluk'taki en büyük kültürel etkinliklerden biri olan Ulusal Folklor Festivali da her beş yılda bir Gjirokastra'da düzenli olarak yapılır.

Arnavutluk'ta devlet, folklorun geliştirilmesi için büyük miktarda fon tahsis etmektedir. Kent ve köylerdeki

***ALBANIAN FOLK DANCES ENSEMBLE***

*Albanians are one of the oldest peoples in the Balkans. Their history and culture are rich and varied. The Albanian folklore is rich and varied as well as a part of the traditional culture. The administration developed a new folklore while keeping the traditional folklore. The folklore in Albania displays the feelings and desires of people, celebrates the social activities and composes new songs for glorious historical victories. The folklore tells the indepence struggle of the society as well.*

*Today thousands of folklore groups and ordinary people sing folkloric songs, dance and play different instruments in Albania. The people who create folklore use it to express the feeling of beauty. Folklore festivals are organized everywhere in the country every year. Besides, the National Folklore Festival, which is one of the greatest cultural activities in Albania, is organized regularly in Gjiroskastra in every five years.*

*The government allocates a very large amount of money for developing the folklore. The most important element in*

ARNAVUTLUK BÜYÜKELÇİLİĞİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the ALBANIAN EMBASSY*

Kültür Evleri folklorun gelişmesindeki en büyük etkendir. Halk müziği, şarkıları ve dansları programları düzenli olarak radyo ve televizyonda yayımlanmakta, folklorik giysiler özel dükkanlarda satılmaktadır.

Folklor çalışmalarından uzmanlaşmış bilimsel bir kurum olan Arnavutluk Bilimler Akademisi'ndeki Folklor Kültür Enstitüsü folklor üzerine yapılan bilimsel çalışmaların yanısıra folklor materyallerini de biriktirir, korur ve yayımlar.

*developing the folklore is Cultural Houses in villages and cities. Folkloric songs, music and dances are being regularly broadcast on radio and television. In addition, folkloric dresses are sold in special stores.*

*The Institute of Flokloric Culture in the Albanian Scientific Academy, which is an expert union on folkloric research, not only works on scientific research, but also collects, keeps and publishes folkloric materials.*

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# AQUILANI SOLİSTLERİ
# *I SOLISTI AQUILANI*

- 29.3.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
- *30.3.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



**AQUILANI SOLİSTLERİ**

Aquilani Solistleri (Solisti Aquilani) 1968 yılında Vittorio Antonellini'nin yönetiminde ortaya çıktı.

***I SOLISTI AQUILANI***

*The "Solisti Aquilani" came into being in 1968 under the direction of Vittorio Antonellini.*

İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ ve IBM TÜRK LTD.ŞTİ.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the ITALIAN COUNCIL and CULTURAL AFFAIRS and IBM TÜRK LTD.ŞTİ.*

Topluluk yüksek düzenleme içerisinde birçoklarının yerlerini alarak görevleri üstlenen ve son derece zor virtüöz çalışmaları yapabilen çok yetenekli müzisyenlerden oluşmaktadır. Repertuvarları, Barok öncesinden başlayıp bugüne kadar uzanan çok geniş bir müzik dönemini kapsar. İtalyan bestecileri üzerinde yoğunlaşması yanında opera parçalarına da eğilmektedir.

Yetkin uygulama düzeyi, verdikleri çok sayıdaki konser (2000), çok geniş bir alanda çalışmaları ve hem halktan hem de eleştirmenlerden bir alkış almasından dolayı "Solisti Aquilani" topluluğu kendini italya'nın en çok saygınlık gören oda orkestralarından biri olarak kabul ettirmiştir.

En önemli ulusal etkinliklerde (Floransa "Maggio Müzikall, St. Cecilia Akademisi, Roma Filarmonik Akademisi, Roma Üniversitesi Konser Enstitüsü, Milan "Piccola Skalası", Milan Dörtlü Topluluğu, Turin "Müzik Topluluğu", Siena "Chigiana" Müzik Akademisi, Stresa "Settimane Müzikali", Venedik "Fenice Tiyatrosu", Milan "Piccoal Tiyatrosu" ve Naples "S. Carlo Tiyatrosu" dahil) programlara dahil edilmesi yanında, "Solisti Aquilani" Avrupa, Orta Doğu, Orta ve Güney Amerika, Kanada, Birleşik Devletler ve Afrika'da çok sayıda ilgi gören turne düzenlemiştir. Ayrıca, aşağıdaki ülkelerin en iyi salonlarında da gösteri yapmışlardır: Fransa, İsviçre, Avusturya, Almanya, İsveç, İngiltere, İrlanda, Malta, Finlandiya, Polonya, Yugoslavya, Macaristan, Türkiye, Lübnan, Tunus, Birleşik Devletler, Kanada, Orta Amerika ve Güney Amerika.

"Solisti Aquilani", Cervo, Stresa, Fiesole, Bologna ve Ravello İtalyan festivalleri dışında Luzern, Bern, Zürih, Montreux-Vevey, Cennes, Menton, San Sebastian, Ludwigsburg, Passau, Bonn, Helsinki, Miami, Toronto ve Puebla'da gerçekleştirilen uluslararası festivallerdeki etkinliklerde çalmaya davet edilmiştir.

Topluluk, İtalya, İsviçre, Almanya, İspanya, Birleşik Devletler ile Orta ve Güney Amerika'da çok sayıda plak,

*The ensemble comprises high-calibre musicians who have interchangeable roles within the organization enabling them to perform extremely demanding and virtuosic work. Their repertoire embraces a wide range of musical epochs, from the pre-Baroque to the contemporary. It focuses on Italian composers and at the same time does just homage to operatic pieces.*

*Due to their excellent performance level, the high number of concerts, (c. 2000) they have given, the fact that they have played in such widespread location and have won both public and critical acclaim, the "Solisti Aquilani" hava established themselves to be one of the most prestiguous chamber orchestras in Italy.*

*As well as being billed at the most important national musical events (including the "Maggio Musicale" of Florence, St. Cecilia's Academy, the Philarmonic Academy of Rome, the University Concert Institution of Rome, the "Piccola Scala" of Milan, the Quarter Society of Milan, the "Unione Musicisti" of Turin, the "Chigiana" Music Academy of Siena, the "Settimane Musicali" of Stresa, the "Teatro La Fenice" of Venice, the "Piccolo Teatro" of Milan and the "Teatro S. Carlo" of Naples), the "Solisti Aquilani" have made numerous highly-praised tours in Europe, the Middle East, Central and South America, Canada, the United States and Africa. They have also played in the best halls of the following countries: France, Switzerland, Austria, Germany, Sweden, England, Ireland, Malta, Finland, Poland, Yugoslavia, Hungary, Turkey, Lebanon, Tunisia, the United States, Canada, Central America and South America.*

*The "Solisti Aquilani" have been invited to play on numerous occasions at international festivals in Lucerne, Berne, Zurich, Montreux-Vevey, Cannes, Menton, San Sebastian, Ludwigsburg, Passau, Bonn, Helsinki, Miami, Toronto and Puebla, not to mention the Italian festivals of Cervo, Stresa, Fiesole, Bologna and Ravello among others.*

*The ensemble has made a large number of records and radio and television*

radyo ve televizyon kaydı yapmıştır.

Son olarak, "Solisti Aquilani" topluluğu, tanınan çalışmalarıyla ününe katkıda bulunan Maurice Andre, Felix Ayo, Renato Bruson, Severini Gazzelloni ve Uto Ughi de dahil olmak üzere uluslararası alanda beğenilen diğer müzisyenlerle gösteri yapmıştır.

*recording in Italy, Switzerland, Germany, Spain, the United States and Central and South America.*

*Finally, they have performed with other internationally-acclaimed musicians including Maurice Andre, Felix Ayo, Renato Bruson, Severino Gazzelloni, Uto Ughi, whose prestigiuos collaborations has added to the Solisti Aquilani's fame.*

| | |
|---|---|
| Şef / Conductor | Vittorio ANTONELLINI |
| Keman / Violin | Carol COLE<br>Diego CONTI<br>Eilis CRANITCH<br>Fabrizio SALTERINI<br>Iuditha HAMZA<br>Riccardo CAPANNI |
| Viyola / Viola | Giuseppe PEZZULO<br>Enrica DI PAOLO |
| Viyolonsel / Cello | Vito VALLINI<br>Massimo MAGRI |
| Kontrabas/<br>Doublebass | Massimo GIORGI |

**I. PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **W.A MOZART**<br>(1756-1791) | Divertimento, Fa Majör KV.138 "Yaylı çalgılar için"<br>Divertimento in F Major KV.138, "for strings"<br>*Allegro - Andante - Presto* |
| **L. BOCCHERINI**<br>(1743-1805) | Konçertant Senfoni, Do Majör, iki keman için<br>Sinfonia concertante in C Majör, for 2 violins<br>*Adagio, Allegro - Adagio - Rondo* |
| **G. ROSSINI**<br>(1792-1868) | Dörtlü Sonat, No.1 Sol Majör Yaylı çalgılar için<br>Quartet Sonat, No.1, in G Major for strings<br>*Moderato - Andantino - Allegro* |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **G.B.CIRRI (NADIN)** | Konçerto, Sol Majör, Viyolonsel ve yaylı çalgılar için<br>Concerto in G Major for Cello and Strings<br>*Allegro Spiritoso - Largo assai - Rondo*<br>Solist / Soloist Vito VALLINI |
| **P. NARDINI**<br>(1722-1793) | "Adagio" Mi Bemol Majör, yaylı çalgılar için.<br>"Adagio" E Flat Major, for strings |
| **G. BOTTESINI**<br>(1821-1889) | "Passioni amorose" Keman, kontrabas ve yaylı çalgılar için<br>"Passioni amorose" for violin, doublebass and strings<br>Solist / Soloist Diego CONTI (Keman / Violin)<br>Massimo GIORGI (Kontrabas / Doublebass) |

## II. PROGRAM

**G.B. PERGOLESI** (Wassenaer)
Konçertino, Mi Bemol Majör, yaylı çalgılar için
Concertino in E flat Major, for strings
*Affettuoso - Presto - Vivace*

**G.B. PERGOLOSI** (1710-1736)
Senfonia, Fa Majör, Viyolonsel ve yaylı çalgılar için
Symphonia in F Major for Cello and Strings
*Comodo - Allegro - Adagio - Presto*
Solist / Soloist Massimo MAGRI

**B. BRITTEN**
"Simple Symphony" yaylı çalgılar için / for strings

---

**ARA / INTERMISSION**

---

**A. SALLHINI** (1730-1786)
Dörtlü Sonat, Si Bemol Majör yaylı çalgılar için
Quartet Sonata in B flat Major for strings
*Allegro maestoso - Largo - Allegro*

**G. BOTTESINI** (1821-1889)
"Tarantella" La Minör, Kontrabas ve yaylı çalgılar için
"Tarantella" in A Minor for doublebass and strings
Solist / Soloist Massimo GIORGI

**G. BOTTESINI**
İkili Büyük Konçerto, Keman, Kontrabas ve yaylı çalgılar için
Great Duo Concerto for violin, doublebass and strings
Solist / Soloist Carol COLE (Keman / Violin)
Massimo GIORGI (Kontrabas / Doublebass)

**OPERA GALA**
**OPERA**

# "LA BOHEME"
# *G. PUCCINI*

• 30.3.1989 Opera Binası 20.00
*Opera House 8.00 pm.*

| | |
|---|---|
| Orkestra Şefi / Conductor | Bruno APREA - Antonio PIROLLI |
| Sahneye Koyan / Directed by | Stefano VIZIOLI |
| Koro Şefi / Chorus Master | Antonio PIROLLI |
| Dekor ve Kostüm / Setting and Costume | Baber KOCAMANOĞLU |
| Konsertmayster / Leader | Nuri ÇÖKEN |

**ANTONIO PIROLLI**

Konuk Orkestra Şefi Antonio Pirolli 1959'da Roma'da doğdu. Roma Santa Cecilia Konservatuvarından Sergio Perticaroli ile piano, Irma Ravinale ile koro yönetimi ve kompozisyon, Bruno Apprea ile orkestra şefliğinde çalışarak 1985 yılında diploma aldı. italya'nın Lanciano ve Avusturya'nın Salzburg kentinde gene S.Perticaroli ile Mozarteum'da B.Bartok eserleri üzerine çalışmalar yaptı. 1980 yılında Lametia-Terme kentinde yapılan piyano konkurunda birincilik ödülü aldı. 1986 yılında Assisi'de dünyaca ünlü Macar Orkestra Şefi Zoltan Peşko'nun orkestra yönetimi kursunu başarıyla bitirdi. Verona'nın ünlü Arena Operası'nda korrepetitör olarak Andrea Chenier ve La Boheme operalarını hazırladı. 1981 yılından beri Roma Perugia'da kompozisyon öğretmenliği yapmakta olan sanatçı orkestra şefi ve piyanist olarak çok sayıda konser vermiştir. Antonio Pirolli, 1986 yılında İzmir Devlet Senfoni Orkestrası tarafından davet edilerek bir konser yönetmiştir. Konuk Orkestra Şefi Antonio Pirolli, 1987'de İtalya'nın Parma

***ANTONIO PIROLLI***

*The artist was born in Rome in 1959. He studied piano with Sergio Perticaroli, composition and chorus conducting with Irma Ravinale, and orchestra conducting with Bruna Apprea; he graduated in 1985. He studied the works of B.Bartok at Mozarteum with S.Perticarolo at Lanciano, Italy and Salzburg, Austria. He was awarded the first prize at the piano competition in Lametia-Terma in 1980. In Assisi, he finished successfully the conducting course of Hungarian world-famous conductor, Zoltan Peşko. As an accompanist, he prepared the Andrea Chenier and La Boheme Operas in the famous Arena Opera of Verona. The artist, a composition teacher in Perugia in Rome since 1981, gave a lot of concerts as a conductor and a pianist. Antonio Pirolli conducted a concert in Turkey, on an invitation of İzmir State Symphony Orchestra in 1986. The guest conductor, Mr.Pirolli, was awarded the third prize at the "Arturo Toscanini" International Conducting Competition in Parma in Italy, 1987.*

kentinde düzenlenen "Arturo Toscanini" Uluslararası Orkestra Şefliği yarışmasında üçüncü olmuştur.

**Konuk Orkestra Şefi: BRUNO APREA**

Konuk Orkestra Şefi Bruno Aprea çok genç yaşlarında yetenekli bir piyanist olduğunu sanat dünyasına kanıtlamıştır. Piyanistliği 1969 yılında bırakan konuk sanatçı Torino Operası'nda Orkestra Şefi olarak çalışmaya başlamıştır. 1969 yılından günümüze kadar dünyanın çeşitli yerlerinde klasik ve modern opera repertuarının seçkin eserlerini yöneten Bruno Aprea, 1977 yılında KOUSSEVITSKY ödülünü kazanmıştır. Konuk Orkestra Şefi 1978 yılından bu yana Roma S.Cecilia Müzik Akademisi'nde öğretim üyeliği yapmaktadır. Geçtiğimiz yılda Ankara'ya gelen Bruno Aprea Uluslararası Ankara 3. Müzik Festivali'ne Türk ve İtalyan Hükümetleri arasındaki kültürel ilişkiler programı çerçevesinde davet edilmiştir.

***Guest Conductor: BRUNO APREA***

*The artist proved to the music world that he was a skilled pianist at his early ages. Giving up his piano studies in 1969, the artist started to perform as a conductor at Torino Orchestra. He conducted famous works of classical and modern opera repertoires at various places of the world from 1969 to the present and was awarded the Koussevitsky prize in 1977. The conductor has been an instructor at S.Cecilia Music Academy in Rome since 1978. Within the framework of the cultural relationship programs between Italian and Turkish Governments, he was invited to the 3rd International Ankara Music Festival.*

**GELENEKSEL SANATLAR**
**TRADITIONAL ARTS**

# "KIZILORDU" KOROSU
# *RED ARMY CHORUS*

- 1.4.1989 Atatürk Spor Sarayı 16.00
  *Atatürk Sport Centre 4.00 pm.*




S.S.C.B. BÜYÜKELÇİLİĞİ, TRT, ENKA A.Ş. ve PETEKS DIŞ TİCARET A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the U.S.S.R. EMBASSY, TRT, ENKA A.Ş. and PETEKS DIŞ TİCARET A.Ş.*

**KIZILORDU**

12 Ekim 1928'de Moskova'da, Frunze Merkezi Kızıl Ordu Kulübü'nde "Şarkılarda 22. Krasnoder Bölümü" isimli bir edebi müzik eseri sunuldu. Eskiden, Mikhail Frunze'nin emri altında bulunan bu bölüm, Kızıl Ordu'daki en iyilerden biriydi. Kızıl Ordu miğferlerinde kırmızı yıldızlarla bezenerek bu eserde görev almış 12 sanatçı, ünlü Kızıl Ordu şarkı ve Dans Topluluğu'nun temelini atmıştır. 30 Ekim 1928'de, Prauda Gazetesi, topluluk ile ilgili şunları yazmıştır: "Kitleler tarafından çok beğenilen Kızıl Ordu şarkıları, bu topluluk tarafından seslendirildiğinde hala daha çok istenilir bir hale geliyor. Zafer dolu savaş hikayeleri Kızıl Ordu'nun kahraman tarihinden bölümleri gazi askerlerin anılarında canlandırır ve onları gençlere daha yakınlaştırır".

Topluluğun tam ismi, Twice Red Banner Akdeniz Soviet Army Sony and Dance Ensemble (İki Kızıl Bayraklı Akademik Sovyet Ordu Şarkı ve Dans Topluluğu), Alexander Alexandrov'dan sonra verilmiş ve kızıl yıldız düzeni ile dekore edilmiştir. 1946'da, ilk sanat yönetmeninden sonra isim verilmiş ve 1949'da, Kırmızı Bayrak düzeni ile ödüllendirilmiş ve 1978'de Akademik düzeyde sınıflandırılmıştır. 200 kişilik topluluk, bir erkekler korosunu, bir karışık dans grubu ve bir orkestrayı içermektedir. Asker sanatçıların çoğu, müzik ve koreografi eğitimi sahibidir. Yönetim, yetenekli müzisyen ve koreografçıların elindedir: Şef, RSFSR'nin yetenekli sanatçı Tuğgeneral Yevgeni Tytyanko; Ana koro şefi, RSFSR'nin halk sanatçısı ve Azerbeycan hükümeti yetenekli sanatçısı Tuğgeneral Yuri Petrov; Baş koreografçı, RSFSR'nin halk sanatçısı Alexander Khmelnitsky; Orkestra şefi ve yöneticisi Vyacheslav Korobko; koreografcı, RSFSR'nin yetenekli sanatçısı Georgy Farmanyants ve koro şefi, Vitaly Tuseyev. Alexandra Şarkı ve Dans Topluluğu, Sovyet Ordusu'nun (askeri bölgelerin, donanmaların ve silahlı kuvvetlerin) ve sosyalist ülke ordularının bir dizi benzer asker topluluklarına, örnek olmuştur. Çalışan işçilerin ve taşra kulüplerinde etkinlik gösteren sayısız şarkı ve dans

***RED ARMY***

*On October 12, 1928, a literary-musical composition entitled The 22nd Krasnodar Division in Songs was presented at the Frunze Central Red Army Club, Moscow. (This Division, formerly under Mikhail Frunze's command, was one of the best in the Red Army.) The twelve artists in Red Army helmets adorned with the red star, who appeared in this production, laid the foundations for the famous Soviet Army Song and Dance Ensemble. "Red Army songs, so popular with the masses, became still more appealing as presented by this company. The narrative about the glorious battles revives in the veterans' memories episodes from the Red Army's heroic history and brings them closer to the young", wrote Pravda on October 30, 1928.*

*The Twice Red Banner Academic Soviet Army Song and Dance Ensemble named after Alexander Alexandrov and Decorated with the Red Star Order is the full title of the company. It was named after its first Artistic Director in 1946, awarded the Red Banner Order in 1949 and classed as "Academic" in 1978. The 200-strong ensemble consists of a men's chorus, a mixed dance section and an orchestra. Most of the soldier-artists have a special musical or choreographic education. The direction is in the hands of talented musicians and choreographers: Merited Artist of the RSFSR Lieutenant-Colonel Yevgeni Tytyanko, Conductor; People's Artists of the RSFSR and Merited Art Worker of the Azerbaijan SSR, Lieutenant-Colonel Yuri Petrov, Principal Choral Conductor; People's Artist of the RSFSR Alexander Khmelnitsky, Chief Choreographer; Vyacheslav Korobko, director and conductor of the orchestra; Merited Artist of the RSFSR Georgy Farmanyants, choreographer, and Vitaly Tuseyev, choirmaster. The Alexandrov Song and Dance Ensemble has served as the model for a number of similar soldier companies of the Soviet Army (of military areas, fleets, forces), and the armies of the socialist countries. Mention should also be made of numerous song and dance companies active at workers' and*

gruplarını, kültür saraylarını ve genç öncü saraylarından da bahsetmek gerekir. Alexandrov Topluluğu, bu yenilmesi güç sanatçı filosunun amiral gemisi olmaya günümüzde de devam etmektedir.

Besteci, Vasily Solovyov-Sedoi topluluk ile ilgili şunları yazmıştır: "Topluluk, gerçekten halktan oluşmuştur ve halk tarafından sevilmektedir. Bu sevgi, sadece üstün sanatçılıklarında değil, daha da önemli olan her bir program ya da konserlerini ses ve koreografi sanatının unutulmaz birer çalışması yapmalarından gelmektedir. Bu çalışma, orduları oluşturan çalışan insanların kahramanlıklarını yüceltmekte ve Sovyet Halkının arzularına ve duygularına bir anlam vermektedir. Topluluğun konser biletleri her zaman tamamen satılmaktadır. Bu da sanatlarının, insanların kalbine ne kadar yakın olduğunu göstermektedir."

Topluluk, pek çok mükemmel şarkının dünya üzerinde yayılmasına aracı olmuştur. Bunlardan bazıları şunlardır: D.Pokrass'ın "Biz Kızıl Süvarileriz"; Lev Knipper'in "Çayırlık"; Konstantin Listov'un "Makinalı Tüfek Arabası"; Alexander Alexandrov'un "Kutsal Savaş", "Kutsal Lenin Bayrağı" ve "Sovyet Ordusu'nun Şarkısı"; Anatoly Novikov'un "Yollar" ve "Vasya-Vasilyok" ve son olarak, Vasily Solovyov-Sodei'nin "Bülbüller" ve "Yola Çıkış".

*rural clubs, Palaces of Culture and Young Pioneer Palaces. The Alexandrov Ensemble remains to this day the flagship of this formidable artistic squadron. "The ensemble is truly of the people and beloved by the people", writes composer Vasily Solovyov-Sedoi. "It is beloved not only for its high artistry but, first and foremost, for making each of its programmes, or rather each of its concerts, a memor-close to the people's hearts its art is."*

*The ensemble has been instrumental in spreading all over the world a great number of excellent songs. Here are the titles of a few of them: "We're Red Cavalrymen" by D.Pokrass, "Meadowland" by Lev Knipper, "The Machine-gun Cart" by Konstantin Listov, "Sacred War" "The Sacred Lenin Banner" and "Song of the Soviet Army" by Alexander Alexandrov, "The Roads" and "Vasya-Vasilyok" by Anatoly Novikov, "Nightingales" and "Set Off!" by Vasily Solovyov-Sedoi, "The Victory".*

**GELENEKSEL SANATLAR**
**TRADITIONAL ARTS**

# DEVLET HALK DANSLARI TOPLULUĞU
# *STATE FOLK DANCES ENSEMBLE*

• 1.4.1989 Opera Binası 20.00
*Opera House 8.00 pm.*



Kültür ve Turizm Bakanlığı'na bağlı DEVLET HALK DANSLARI TOPLULUĞU, Türk halk danslarını, çağdaş sanat anlayışına dayanan bir yorumla uygulamak, ülkenin sahip olduğu kültürel ve folklorik değerleri tanıtmak ve böylece genel tanıtmaya da katkıda bulunmak amacıyla 1975 yılında kuruldu.

Topluluk kuruluşundan bu yana verdiği başarılı temsiller, yaptığı yurtiçi-yurtdışı turnelerle gerek kamuoyuna gerekse yerli ve yabancı sanat eleştirmenlerine kısa sürede kendisini kabul ettirdi. Görkemli gösterileri, çeşitli ülkelerin Radyo, TV ve basın organlarında büyük yankı uyandırdı.

Türk halk danslarına has olan bütün çizgileri, incelikleri ve renkleri özenle sunan Topluluk'un repertuarında, ülkenin değişik yörelerine ait halk danslarından seçkin örnekler bulunuyor.

Ülke içinde pek çok temsiller veren DEVLET HALK DANSLARI TOPLULUĞU, yurtdışında da bugüne kadar 40 değişik ülkede yaklaşık altıyüze yakın temsil verdi.

**PROGRAM**

1) Çiftetelli
2) Bingöl
3) Dinar
4) Trabzon
5) Aşık-Maşuk
6) Anadolu'dan Esintiler (Köçekçe)

Ara/Intermission

7) Artvin
8) Silifke
9) Kına Gecesi

**ÇİFTETELLİ:** Hareket serbestisi ve figür zenginliği nedeniyle Anadolu'nun tüm yörelerinde herkes tarafından kolayca oynanmaktadır. Tek kişi ile olduğu gibi birçok kişinin katılmasıyla kadın ve erkek toplu olarak da sergilenir.

**BİNGÖL:** Dansların bazıları türkülü olan bu Doğu Anadolu kentinde, hareketler temsili ve taklitidir. Yörenin en karakteristik dansı olan "KARTAL" da avını yemekte olan bir Kartalın, diğer kartalların saldırısına karşı mücadelesi sergilenmektedir.

*State Folk-Dance Group of Ministry of Culture and Tourism was founded in 1975 with the aim of implementing the Turkish folk dances with an interpretation of contemporary artistic understanding, and introducing the country's cultural and folkloric heritage.*

*The Group gained wide recognition among Turkish and foreign art critics for its successful performances, in the country and abroad.*

*There are fine examples of Turkish folk dances in the repertoire of the Group which presents these dances with their originalaty, delicacy and colours.*

*The Group has performed 600 Turkish folk dances in 40 differend countries.*

***ÇİFTETELLİ:*** *This dance which is performed all over Anatolia has figure richness and free movements. It can, therefore be danced easily by everyone but also by men and women together.*

***BİNGÖL:*** *Some of the dances of this Eastern Anatolia town are symbolic and imitative. The most characteristic dance of the region is the "eagle" which displays the fighting of an eagle attacked by others just as it is eating its prey.*

***DİNAR:*** *In Western Anatolia, women who perform this dance at entertainments, engagement and wedding ceremonies, use a pair of wooden spoons as a rhythm instrument, in each hand. Regional costumes with rich colours and accessories display fine taste of Anatolian women.*

***TRABZON:*** *The dances, in this Black Sea coast city, are performed by women, seperately. Lively and hard figures of dances performed by men are rather smoother in dances performed by women. Dances are performed beautifully with great technique accompanied by vocal music.*

***MELODIES FROM ANATOLIA:***
*"Köçekçeler" which has assume a place of districtiion among the works of Ulvi Cemal erkin, a great Turkish composer, are leading the list of the most often*

**DİNAR:** Batı Anadolu'da kadınlar arasında nişan, düğün ve eğlencelerde oynanan yöre danslarında, danscılar ellerinde ritm aracı olarak tahta kaşıklar kullanırlar. Yöre giysileri renk ve aksesuar zenginliği olarak anadolu kadınının ince zevkini yansıtır.

**TRABZON:** Karadeniz'in bu şirin kentinde danslar, kadınlar ve erkekler tarafından ayrı gruplar halinde icra edilir. Erkek danslarındaki hareketli ve sert figürler kadın danslarında daha yumuşaktır. Türkülü yani sözlü danslarda ezgiler bir güzellik ve işleme tekniği taşırlar.

**AŞIK-MAŞUK:** Solo dans olan Aşık-Maşuk daha çok Akdeniz bölgesinde görülen, güldürü nitelikli köy seyirlik oyunlarından esinlenerek sahneye konulmuştur.

**ANADOLU'DAN ESİNTİLER (KÖÇEKÇE):** Büyük Türk Bestecisi Ulvi Cemal Erkin'in besteleri arasında özel bir yeri olan "köçekçiler" dünyada en çok çalınan Türk eserleri arasında ön sırayı almaktadır. Ana yapısı Türk Folkloruna dayanan bu eser, Türk Halk Danslarının karekterine uygun figürlerle ve koreografik bir düzenle sahnelenmiştir.

**ARTVİN:** Doğa sertliğinin danslara da belirgin bir şekilde yansıdığı bu Doğu Karadeniz kentinde ritm canlı hareketler coşkuludur.

**ADIYAMAN:** Duyguyu figürlerle oynanan danslarda Anadolu kadınının günlük yaşamda erkek ile olan dayanışmasının en güzel örneklerini görmek mümkündür.

**SİLİFKE:** Güney Anadolu'nun Akdeniz'e açılan kesimlerinde oynanan danslarda Anadolu insanının günlük yaşamı çeşitli safhalarıyla ifade edilir. Ritm aracı olarak ellerinde tahta kaşıklar bulunan danscıların hareketleri canlı ve neşelidir.

**KINA GECESI:** Ülkenin değişik yörelerinden derlenen seçkin Türk Halk Dansları figürleri ve müziklerinden oluşan "Kına Gecesi" adlı, tek perdelik folklorik eserde "Geleneksel Kına Gecesi" düşüncesi belli bir kompozisyon anlayışıyla sergilenmektedir.

*performed Turkish pieces. This work the main structure of which is based on Turkish folklore has been staged with figures in harmony with the nature of Turkish folk dances and with a careographic composition.*

***ARTVİN:** In this Eastern Black Sea town where the harshness of the nature is reflected by figures, the rhythm is lively and movements are joyous.*

***ADIYAMAN:** The dance performed with sensitive figures, symbolizes the best examples of the solidarity between women and men in their everyday life.*

***SİLİFKE:** The dances which are performed in coastal region of Southern Anatolia express daily life of Anatolian people. The figures of dancers helding wooden spoons as rhythm instrument are lively and joyous.*

***KINA GECESİ:** This one-stage folkloric play composed of distinguished Turkish folk dance figures and musics of various regions of the country, display "Traditional Kına Gecesi" with a certain compositional understanding.*

**GELENEKSEL SANATLAR**
**TRADITIONAL ARTS**

# BLANCA DEL REY

**(Flamenko-Gitar Dans)**
***(Flamenco-Guitar Dance)***

- 2.4.1989 Opera Binası 20.00
- *3.4.1989 Opera House 8.00 pm.*



**BLANCA DEL REY**

Cordoba'da doğan sanatçı, küçük yaşlardan beri, herhangi bir dans okuluna gitmeden kendi kendine Flamenko dansı alanında oldukça bireysel bir stil geliştirmektedir.

***BLANCA DEL REY***

*Blance del Rey was born in Cordoba, and ever since she was very young, she has been developing a very personal, autodidactic style of creation within the sphere of flamenco dance, far from the academicism of schools of dance.*

İSPANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ ve T.VAKIFLAR BANKASI'NIN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the SPAIN EMBASSY and T.VAKIFLAR BANKASI*

Günümüzde, dünyanın yarısında bu rakipsiz sanat yeteneğini sergilemektedir ve İspanya, Japonya, İtalya, Hollanda, Hindistan, Sovyetler Birliği, Ürdün ve diğer ülke televizyon ve en iyi tiyatrolarında verdiği resitallerle başarılar elde etmektedir. Önemli ödüller almıştır: 1980'de günlük gazete "Pueblo" tarafından "beğenilen sanatçı" ödülüne layık görülmüştür; röportaj çevresinde "Famous"un "F"si ve Latin Amerika basını tarafından "Galax" ödülü verilmiş; Knights Hospitallers tarafından onur üyesi seçilmiş ve "Triumphant"ın "T"si verilmiştir. İki yıl süreyle, İspanyol Ulusal Radyosu'nda, Flamenko'nun doğuşu ve gelişimi ile ilgili haftalık bir araştırma programı hazırlamış ve A.E.T.'de İspanyol dansı temsilcisi seçilmiştir.

Geçen yıl Madrid'de uluslararası bir turneye çıkmıştır. Burada, Alcala Palace Theatre'da başarısını artırmıştır. İspanyol basını sanatçıyı, günümüzün en iyi ve yaratıcı Flamenko dansçısı olarak tanımlamıştır. Madrid'den sonra, Brezilya Opera Tiyatrolarında, Yunanistan'da, italya'da ve Lüksemburg'da da dansetmiş ve Sorbon Paris Üniversitesi'ndeki büyük dinleme salonunda ilk dansçı olmuştur.

*Today she exhibits her incomparable artistic skill in half the world, and her recitals triumph in the best theatres and television stations of Spain, Japan, Italy, the low Countries, India, the Sovyet Union, Jordan, and other countries. She has received important prizes; she was chosen popular artist of the "Pueblo" daily newspaper in 1980. She was also awarded an "F" for "Famous" by the reporter's circle and the Galax Prize of the Latin American press; she was named Member of Honor of the Kinghts Hospitallers, and she was bestowed a "T" for "Triumphant", along with many other awards. For over two years she has appeared weekly in a Spanish National Radio program as researcher of the origin and further evolution of flamenco, and she was recently chosen representative of Spanish dance in the EEC.*

*The last year she began an international tour in Madrid. There, in the "Alcala Palace THEATRE, had an increable success. The spanist press says that she is today, the best and most creative flamenco dancer. After Madrid she has performed in the Opera Theatres of Brasil, in Greece, Italy, Luxemburg, and she has been the first dancer that has made a performance in the great auditorium of the Sorbone, the Paris University.*

Sanat Direktörü, Kareograf ve Yıldız / BLANCA DEL REY
Art Director, Choreography and Artist

| | |
|---|---|
| Dansçılar/Dancers | Gabriel HEREDIA<br>Antonio CANALES |
| Şarkıcılar/Singers | Manuel PALACIN<br>Manuel EL FLECHA<br>CHOCOLATE |
| Gitaristler /<br>Guitarists | Felipe MAYA<br>David SERVA<br>Curro DE SEREZ |

**PROGRAM**

"Seguiriyas Al Yunque"
Gitar Solosu : "Bulerias"
"Guajira : Cadiz Özlemi
"Solea Al Golde"
Tangolarla Uyanmak

---

**ARA / INTERMISSION**

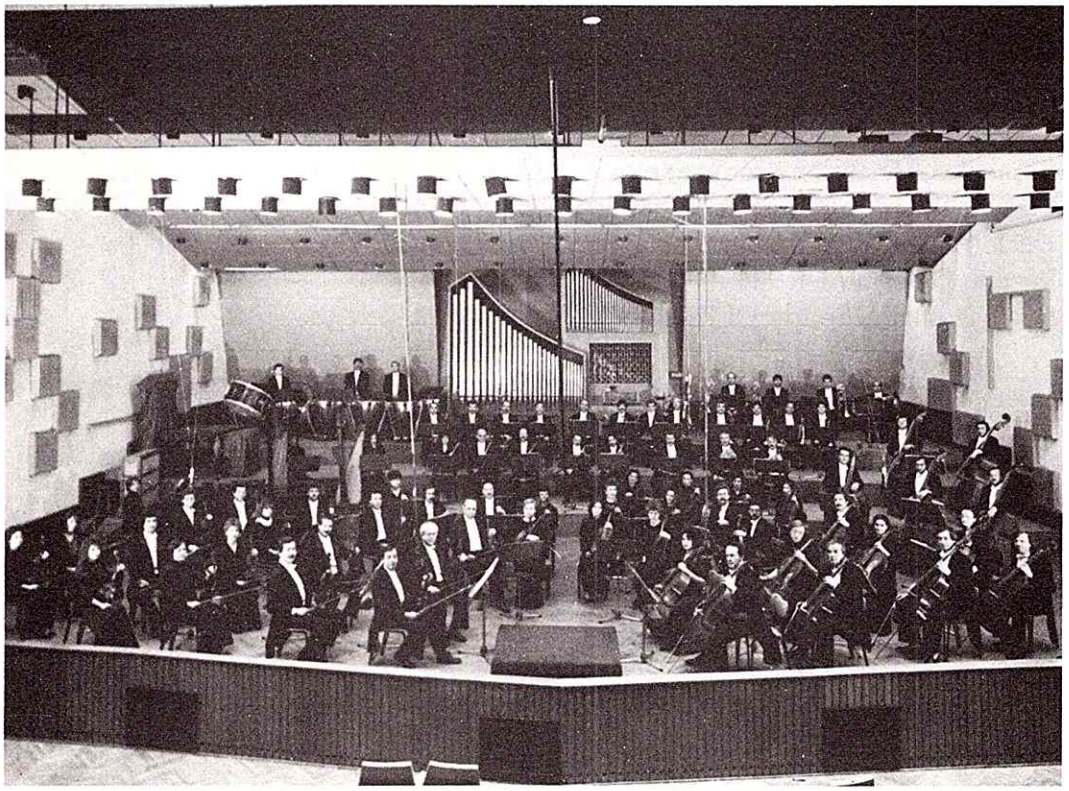
---

"Solea Del Manton" - "Tonas"
"Cadiz'den Limanlara": "Caracoles" - "Romeras" - "Mirabras" - "Alegrias"
Yapım ve Yönetim / Production and Management Juan Manuel DEL REY
Kostüm Tasarımı / Costume Creation Blanca DEL REY
Sekreterlik / Secretariat Maria Dolores LABRADOR
Kostüm / Costume KEIKO
Işık / Lighting Freddy GERLACHE

**ORKESTRA KONSERLERİ**
**ORCHESTRAL CONCERTS**

# CUMHURBAŞKANLIĞI SENFONİ ORKESTRASI
# *PRESIDENTIAL SYMPHONY ORCHESTRA*

• 4.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



T.C. ZİRAAT BANKASI A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the T.C. ZİRAAT BANKASI A.Ş.*

Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orksetrası Türkiye'nin senfonik müzik yapan en eski topluluğudur. Kuruluşu çoksesli müziğin Türkiye'de yeni yeni tanınmaya başlandığı 1820'li yıllara dayanır. 1926 yılında Manguel tarafından yönetilen ve çoğunluğunu Enderun (Saray) müzisyenlerinin oluşturduğu bir bando kuruldu. Manguel'in yerini 1831 yılında Sultan II Mahmut tarafından Viyana İmparator sarayından getirtilen ünlü bestecinin kardeşi Guiseppe Donizetti aldı. Kendisi Türk askeri müziğini Avrupa uslubunda yeniden derleyerek saray orkestrasının kurdu. 1856 yılında ölen Donizetti'nin yerine, İspanloy Aranda, general rutbesi ile orkestranın şefliğine getirildi. Orkestra 1923 yılına kadar çeşitli Türk şefler tarafından konumunu muhafaza ederek yönetildi. Bu arada Liszt gibi dünyada ünlü sanatçılar konserler vermek için İstanbul'a gelmiş, yetenekli Türk müzisyenler de müzik çalışmaları için Avrupa'ya gönderilmişlerdi. Orkestra 1923 yılında Cumhuriyetin ilanından sonra Türkiye'nin yeni başkenti Ankara'ya taşınarak "Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası" adını aldı.

Türkiye'nin önemli reformlarının ilk Cumhurbaşkanı Mustafa Kemal Atatürk, müzik hayatına da büyük ölçüde değinerek o çoğan genç müzisyenleri olan bugünün ise çağdaş ünlü Türk Bestecileri olarak tanınan Cemal Reşit Rey, A.Adnan Saygun, Ulvi Cemal Erkin, Ferit Alnar ve Necil Kazım Akses gibi beş bestecimizin de aralarında bulunduğu pek çok genç müzisyen yabancı ülkelere müzik çalışmaları yapmak için gönderildiler.

Paul Hindemith'in Ankara'da bulunduğu 1935-36 döneminde Ankara Devlet Konservatuvarı kuruldu. Ünlü yapımcı Alman Kral Ebert Opera Genel Müdürlüğü ve Alman orkestra şefi ve müzikolog Ernst Praetoriaus'da 1935'de Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Şefliğini yaptı. Praetorious'un 1946'da ölümünden sonra bu görev Ferit Alnar, George Weldon, Hana Mörner, Otto Matzerath ve topluluğun gelişmesinde önemli çalışmalarıyla bilinen Prof.Gotthold Ephraim Lessing tarafından yerine getirildi.

*The Presidential Symphony Orchestra is the oldest in Turkey. Its establishment goes back to 1820's when symphonic music first began to grow popular. In 1826 a band conducted by Manguel and composed mainly of Enderun (Palace) musicians was established. Manguel was replaced in 1831 by the famous composer's brother Guiseppe Donizetti who was brought by Mahmut II from the Vien's Imperial Palace. Donizetti arranged Turkish military music in the style of European music and established the imperial orchestra. To replace Donizetti, who died in 1856, Aranda from spain was appointed as the conductor with the rank of general.*

*The orchestra remained in its original status until 1923 having been conducted by various Turkish conductors. Meanwhile, world-famous musicians such as liszt came to İstanbul for concerts and talented Turkish musicians were sent to Europe to study symphonic music.*

*In 1923 after the declaration of Turkish, Republic the orchestra was moved to Ankara, the new capital, and titled the Presidential Symphony Orchestra.*

*The First and the most important reformer of Turkey, President Mustafa Kemal Atatürk, paid great attention to Turkish music and sent many young musicians to Europe among whom are Cemal Reşit Rey, A.Adnan Saygun, Ulvi Cemal Erkin, Ferit Alnar and Necil Kazım Akses who have all proved to be contemporary Turkish composers.*

*Ankara State Conservatory was established during the 1935-36 period when Paul Hindemith was in Ankara. The famous producer King Ebert was appointed the general director of State Opera and Ernst Praetorieus, the famous German musicologist and conductor, conducted the Presidential Symphony Orchestra. After the death of Praetorious in 1946, the task was performed by Ferit Alnar, George Weldon, Hana Mörner, Otto Matzerath and Prof.Gotthold Ephrain who is known for his considerable contribution to the development of the orchestra.*

Orkestra bugüne kadar Hans von Benda, Bruno Bogo, Mıkios Erdely, Arthur Fiedler, Louis Fremaux, George Hurst, Herman Scherhcen, gibi ünlü şeflerle; Andre Navara, Willhem Kempff, Gladuio Arrau, Chirstion Ferras, Pierre Fournier gibi solistlerle konserler verdi. Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası yabancı bir ülkede ilk konserini 1917 yılında vermiş olup, o tarihten buyana Batı Almanya, Avusturya, Bulgaristan, Macaristan, Romanya, Yugoslavya, Soveytler Birliği, İtalya, Fransa, İsviçre, İran, Lübnan, İsveç, Norveç, Finlandiya, İspanya, Polonya ve Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti gibi ülkelerde konserler vermiştir. Orkestra 1957'den buyana olağan konserleri dışında Radyo ve televizyon programlarında yer almış Üniversite ve okul konserlerine de katılmıştır.



**VERONICA DUDAROVA**

Laureata Devlet ödülünü kazanan ve Sovyetler Birliği'nin yetiştirdiği ünlü orkestra şeflerinden biri olan Veronica Dudarova, Azerbeycan'da doğdu. Bakü

*Up to the present time, the orchestra has performed under such famous conductors as Hans von Benda, Bruno Bogo, Miklos Erdely, Arthur Fiedler, Louis Fremaux, George Hurst, and Herman Scherchen and accompanied such famous soloists as Andre Navara, Willhem Kempff, Gladuio Arrau, Christion Ferras, Pierre Fournier.*

*The Presindential Symphony Orchestra gave its first concert abroad in 1917 and since then it has performed in such countries as West Germany, Austria, Bulgaria, Hungary, U.S.S.R., Italy, France, Switzerland, Iran, Lebanon, Norway, Finland, Spain, Poland, and Turkish Republic of Northern Cyprus.*

*Since 1957 the Orchestra along with its scheduled concerts has performed for Radio and Television programs and participated in school and university concerts.*

***VERONICA DUDAROVA***

*The artist, who was awarded the Laureata State Prize and was one of the famous conductors of U.S.S.R., was born in Azerbaijan. She studied piano in Bacu and Leningrad; and conducting at conductor and an artistic director of Moscow State Symphony Orchestra since 1960. She was on a tour with M.S.S.O. to various cities of U.S.S.R. such as: Leningrad and Riga, and she conducted famous orchestras with the world-famous solists such as: Gilles, Kogan, Şafran, Slobodyanin, Suna Kan, and Fischer at Cuba, Argentina, Mexico, Germany, Poland, Yugoslavia, Romania, Hungary, Czechoslavakia, Japan, Denmark, Venezuala, Bulgaria, Colombia, Panama, and Egypt.*

***İDİL BİRET-State Artist***

*Her interest in music from early ages attracted the attention of the music world at home and abroad. She took her first piano lessons from Mithat Fenmen. She was sent to France at the age of seven with a special law passed by Turkish Grand National Assembly. İdil Biret,*

ve Leningrad'da piyano, Moskova'da Çaykovski Konservatuvarında şeflik öğrenimi yaptı. 1960 yılından beri Moskova Devlet Senfoni Orkestrası'nın şefi ve artistik direktörüdür. Moskova Devlet Senfoni Orkestrası'nın şefi ve artistik direktörüdür. Moskova Devlet Senfoni Orkestrası ile Sovyetler Birliği'nin Leningrad,Riga gibi birçok kentlerine turneler yapmış ve ayrıca Küba, Arjantin, Meksika, Almanya, Polonya, Yugoslavya, Romanya, Macaristan, Çekoslavakya, Japonya, İran, Danimarka, Venezuela, Bulgaristan Kolombiya, Panama ve Mısır'da Gilles, Kogan, Şafran, Slobodyanin, Suna Kan, Fischer ve birçok dünyaca ünlü solistler eşliğindeki



**İDİL BİRET-Devlet Sanatçısı**

İdil Biret'in pek küçük yaşlarda müziğe karşı gösterdiği ilgi iç ve dış müzik dünyasının dikkatini çekti. İlk piyano derslerini Mithat Fenmen'den aldı. Yedi yaşında T.B.M.M. tarafından adına çıkarılan özel kanunla Fransa'ya gönderildi. Nadia Boulanger'in gözetiminde Paris Milli Konservatuvarı'nın Yüksek Piyano, Accompagnement au Piano, Oda Müziği sınıflarını birinci ödüllerin birincisi olarak bitirdi. Onbir yaşında Wilhelm Kempff'le "Theatre des Champ-Elysees"de Mozart'ın iki piyanolu konçertosunu çaltı. Daha sonra Boulanger, Kempff ve Cortot ile çalışmalarını sürdürdü. Konsertist kariyerine çok erken başlayan İdil Biret Kuzey Amerika, Avrupa, Asya ve Afrika'da Boult, Kempe, Keilberth, Leinsdorf, Sargent, Pritchard, Scherchen gibi şefler yönetiminde pek çok

*under the supervision of Nadia Boulanger, finished Advanced Piano, Accompagnement au Piano and Chamber Music classes, being awarded the title of the best student. At the age of eleven, she played at Theatre des Champ-Elysees with Wilhelm Kempff the duo piano concerto. Later she continued her studies with Boulanger, Kempff and Cortot. İdel Biret performed many times in North America, Europe, Asia and Africa with conductors such as Boult, Kempe, Keilberth, Leinsdorf, Sargent, Pritchard and Scherchen. She performed more than 80 times in SSR where she went for the first time on the invitation of Emil Gilels. In the tours to Australia in 1980 and 1984 she gave 60 recitals, fourteen of which was given in Sydney Opera and most of them were broadcast by Austrailan Television.*

*İdel Biret participated in festivals in Montreal, Royan, Montpellier, Gstaad, Persepolis and Berlin. In Istanbul Festival she played Beethoven sonats with Yehudi Menuhin. In 1986 İdel Biret played for the first time in the world the piano arrangements by liszt of Beethoven's nine symphonies in four performances in Montpellier Festival in France. Later she made records of these works for the British EMI/His Master's Voice.*

*İdel Biret acted as a jury member in the Reine Elisabeth (Belgium, 1978) and Van Cliburn (USA, 1985) competitions. She was given twice the Lili Boulanger Memorial Award in 1956 and 1956 in Boston. She was awarded in 1959 the Harriet Cohen-Dinu Lipatti Gold Medal in London. She received the I'Ordre du Merite Cultural Medal from Poland and the Chevalior de I'Ordre National du Merite Medal from France. She has been a state artist since 1973. The artist has also been on the Advisory Committee of Sevda-Cenap And Music Foundation since its establishment.*

konserler verdi. İlk defa Emil Gilels'in daveti ile gittiği S.S.CB.'de yaptığı bir çok turnede 80'den fazla konser verdi. 1980 ve 1984 yıllarında yaptığı Avustralya turnelerinde verdiği 60 konserin ondördü Sydney Opera Binasında yer aldı ve bu konserlerin pek çoğu Avustralya Televizyonu tarafından yayınlandı.

İdil Biret Montreal, Royan, Montpellier, Gstaad, Persepolis, Berlin Festivallerine katıldı. İstanbul Festivali'Nde Yehudi Menuhin'le Beethoven sonatları seslendirdi. 1986 yılında İdil Biret Fransa'da Montpellier Festivali'nde Beethoven'in 9 Senfonisinin Liszt tarafından yapılan piyano aranjmanlarını dört konserde dünyada ilk defa seslendirdi. Daha sonra aynı eserleri ingiliz EMI/His Master's Voice firması için plağa aldı.

İdil Biret 1978 yılında Reine Elisabeth (Belçika) ve 1985 yılında Van Cliburn (A.B.D.) konkurlarında jüri üyeliği yaptı. iki defa 1956/1965 Boston'da Lili Boulanger Memorial mükafatı ve 1959'da Londra'da Harriet Cohen-Dinu Lipatti Altın Madalyası verildi. Polonya'dan l'Ordre National du Merite nişanlarını aldı. İdil Biret 1973'den beri Devlet Sanatçısıdır. Sanatçı aynı zamanda kuruluşundan beri Sevda Cenap And Müzik Vakfı'nın Danışma Kurulu üyesidir.

Şef / Conductor — Veronica DUDAROVA
Solist / Soloist — İdil BİRET (Piyano / Piano)

**PROGRAM**

**J. BRAHMS** (1833-1897)
Piyano Konçertosu No.2 Si Majör Op.83
Piano Concerto No.2 in B Major, Op.83
*Allegro non troppo - Allegro appassionato - Andante Allegretto graciosa*

**ARA / INTERMISSION**

**P.I.TSCHAIKOWSKY** (1840-1893)
Senfoni No.5 Mi Minör, Op. 64
Symphony No.5 in E Minor, Op.64
*Andante, Allegro con anima - Andande cantabile, con alcuna licenca - Valse, Allegro moderato Finale: Andante maestoso, Allegro vivace.*

# FERHAN ve/and FERZAN ÖNDER piyano / Piano

• 6.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*

**FERHAN-FERZAN ÖNDER PİYANO İKİLİSİ**

İkili piyano çalışmalarına küçük yaşlarda başlamış ve 1979 yılında İtalya'da düzenlenen Alessandro Casagrande 2 piyano yarışmasında "Özel Ödül" kazanmışlardır. Avusturya'da verdikleri başarılı konserler dışında, italyan ve Avusturya televizyonu için program

***FERHAN-FERZAN ÖNDER PIANO DUET***

*The duet started the piano, studies in their childhood years and was awarded the special prize in Alessandro Casagrande Duet Piano Competition in Italy in 1979. Besides the successful concerts in Austria, they made programs for Austrian and Italian Televisions. The*



yapmışlardır. 1988 yılında İtalya'nın Finale Ligure kentinde düzenlenen 15. "Palma D'oro" (Altın Palmiye) 2 piyano yarışmasında 1.lik, ödülünü ve İtalyan besteci Ecchiato'nun eserini en iyi yorumlayan sanatçılar için konmuş olan özel ödülü kazanmışlardır. Verdikleri konserler için başarılarını sürdürmektedirler.

**FERZAN ÖNDER**

1965 yılında Tokat'ta doğmuştur. İlk müzik çalışmalarına 1975 yılında Ankara Devlet Konservatuvarında Elif ve Bedii Aran ile başlamıştır. 1980'de Salzburg'da düzenlenen Mozarteum Müzik Akademisi yaz kurslarında Prof.Carl Seemann ile çalışmış ve sertifika almıştır. 1985 yazında Polanya'nın Bydgoszckie kentinde yapılan 8. Uluslararası Gençlik Festivalinde konser vermiştir. Aynı yıl Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi piyano bölümünden "üstün başarı" ödülü ile mezun olmuştur. Halen Bilkent Üniversitesinin verdiği burs ile Viyana Müzik Akademisinde Prof.Paul Badura-Skoda'nın konser piyanistliği sınıfında çalışmalarını sürdürmektedir.

Piyanist kariyerinin yanısıra, ikiz kardeşi Ferhan Önder ile birlikte oluşturdukları piyano ikilisi olarak da konserler vermektedir.

**FERHAN ÖNDER**

1965 yılında Tokat'ta doğmuştur. 1975 yılında Ankara Devlet Konservatuvarında Elif ve Bedii Aran ile müzik çalışmalarına başlamıştır. 1981 yılında, Salzburg'da düzenlenen Mozarteum Müzik Akademisi yaz kurslarında Prof.Kurt Neumüller ile çalışmış ve sertifika almıştır. 1984'te İstanbul'da düzenlenen Ulusal Piyano

Yarışması'nda 1.lik ödülünü alan Ferhan Önder, 1985 yılında Berlin'de Carmen Moral yönetimindeki İstanbul Konservatuvar Orkestrası ile bir konser vermiştir. Aynı yıl Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi piyano bölümünden "üstün başarı" ödülü ile mezun olmuştur. Halen Bilkent Üniversitesinin verdiği burs ile Viyana Müzik Akademisinde Prof.Neol Flores'in

*artists were awarded the first prize and the special prize of performing best the work of Vecchiato, Italian composer, in XV. Palma D'oro Duet Piano Competition in Finale Ligure-Italy, in 1988. They have been continuing their success by the concerts.*

***FERZAN ÖNDER***

*She was born in Tokat, in 1965. He started his first studies with Elif and Bedii Aran at Ankara State Conservatory in 1975. The artist studied with Prof.Carl Seeman in the summer courses of Mozarteum Music Academy of Salzburg and won a certificate. She gave a concert in VIII. International Youth Festival in Bydgoszckie-Poland. In the same year, she graduated with honors from the piano department of Faculty of Fine Arts of Hacettepe University. With the scholarship of Bilkent University, she has been continuing his studies at concert pianist class of Prof.Paul Badura-Skoda, in Vien Music Academy.*

*Besides his career as a pianist, she has been giving concerts as a duet, together with his twin, Ferhan Önder.*

***FERHAN ÖNDER***

*She was born in Tokat in 1965. She started his studies with Elif and Bedii Aran at Ankara State Conservatory. He was a student of Prof.Kurt Neumüller in the summer courses of Mozarteum Music Academy of Zalzburg and was awarded a certificate. Ferhan Önder was awarded the first prize in National Piano Competition in İstanbul and gave a concert in Berlin, in 1985, with İstanbul Conservatory Orchestra conducted by Carmen Moral. In the same year, she graduated with honors from the piano Department of Faculty of Fine Arts of Hacettepe University with the scholarship of Bilkent University, she has been continuing his studies at concert pianist class of Prof.Noel Flores in Vien Music Academy.*

*Besides his career as a pianist, she has been giving concerts as a duet, together with his twin, Ferzan Önder.*

konser piyanistliği sınıfında öğrenimini sürdürmektedir.

Piyanist kariyerinin yanısıra, ikiz kardeşi Ferzan Önder ile birlikte oluşturdukları piyano ikilisi olarak da konserler vermektedir.

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **W.A. MOZART** (1756-1791) | Sonat, Re Majör KV. 448<br>*Allegro - Andante - Allegro Molto* |
| **A. VECCHIATO** | Bir Gregorian Şarkı Üzerine Fantazi<br>Fantasia on a Gregorian song |
| **W.LUTOSLAWSKI** (1913) | Paganini Çeşitlemeleri<br>Paganini's Variations |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **W.A. MOZART / F. BUSONI** | "Sihirli Flüt" Operası Uvertürü<br>Uverture zu Zauberflöte |
| **F. LISZT** (1811-1886) | "Rèminiscences de Don JUAN |

# ANKARA DEVLET KLASİK TÜRK MÜZİĞİ KOROSU
# *ANKARA STATE CLASSICAL TURKISH MUSIC CHORUS*

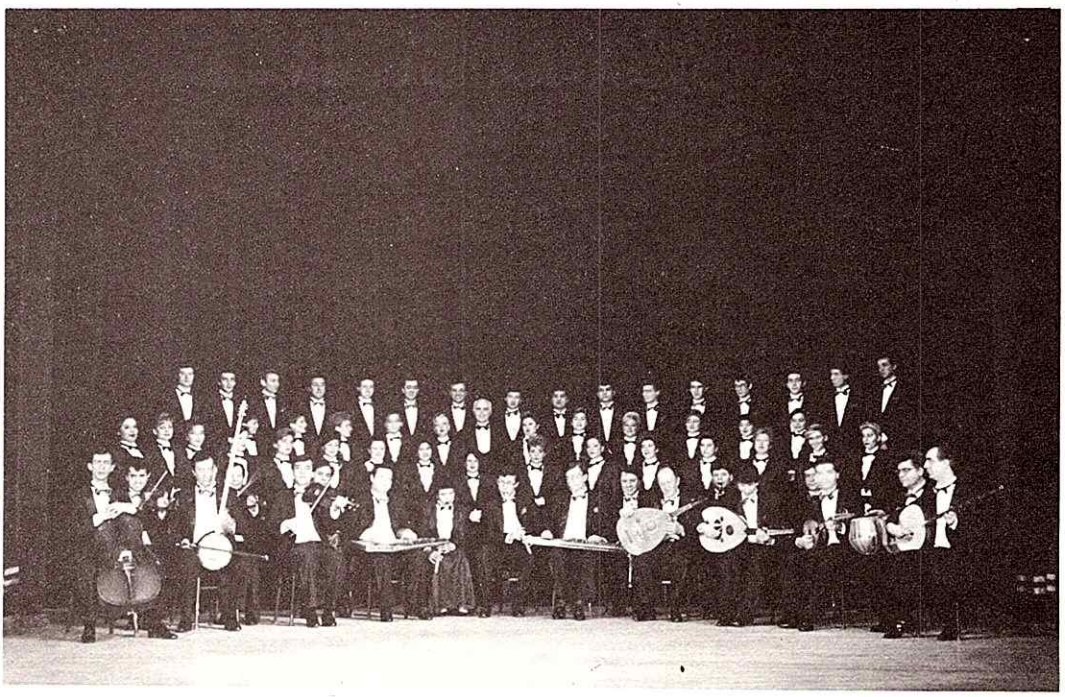
• 7.4.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 20.00
*Museum of Painting and Sculpture Hall 8.00 pm.*

**KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI ANKARA DEVLET KLASİK TÜRK MÜZİĞİ KOROSU**

Kültür ve Turizm Bakanlığı Ankara Devlet Klasik Türk Müziği Korosu Şef Özer Altın yönetiminde 10 Kasım 1986 tarihinde kuruluşunu tamamlayarak çalışmalarına

***ANKARA STATE CLASSICAL TURKISH MUSIC CHORUS OF THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM***

*The Chorus started its activities on November 10, 1986 under the conductor Özer Altın. In addition to its repertoire studies, the chorus has been doing*

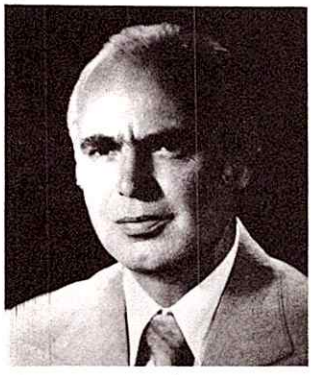


başlamıştır. Repertuar çalışmalarının yanı sora Türk Musikisi Nazariyatı, Usuller, Solfej, Türk Musikisi Tarihi, Diksiyon, Yabancı dil dersleri ve Türk Musikisinin geliştirilip yaygınlaştırılmasın konusunda etüd ve araştırmalar yapmaktadır.

Koro kadrosunda 19 Erkek, 30 Bayan ve 21 Saz Sanatçısı olmak üzere halen 70 sanatçı bulunmaktadır.

Ankara Devlet Klasik Türk Müziği Korusu 15 günde bir verdiği periyodik konserlerin yanısıra, yurtiçi ve yurtdışı turnelerinde de geçmiş dönemlere ait klasik eserlerin yanısıra yakın geçmiş dönem ve günümüz bestekarlarının eserlerini icra etmektedir.

Koro 13 Nisan 1987 de 4. Uluslararası Ankara Sanat Festivaline de bir konserle katılmıştır.



**ÖZER ALTIN**

Ankara Devlet Klasik Türk Müziği Korosu Şefi Özer Altın, aslen Trabzon'lu olup, ilk ve orta öğrenimini Ankara'da tamamlamış, Hukuk Fakültesinde de müzik çalışmalarına devam etmiştir.

İlk müzik eğitimini babası ve dayısından alan sanatçı, Cevdet Çağla ve Fahri Kopuz'un öğrencisi olmuştur.

1949 yılında Ankara Radyosuna ses sanatçısı olarak girmiş, daha sonra musiki hayatına keman sanatçısı olarak devam etmiştir. 37 yıl bu kurumda Türk Musikisine devam etmiştir. 37 yıl bu kurumda Türk Musikisine hizmet eden

*research and studies on Turkish Music Theories, Methods, Solfeggio, Turkish Music History, Diction, foreign Language Lessons, and Evaluation and promotion of Turkish Music.*

*The chorus has a staff of 70 artists including 19 male and 30 female singers, and 21 musicians.*

*Besides the concerts performed every fortnight, the chorus performs classical works of the composers in the past and recent works of contemporary composers during the tourism at home and abroad.*

*The chorus gave a concert at the 4th International Ankara Art Festival on April 13, 1987.*

***ÖZER ALTIN***

*The conductor of Ankara State Classical Turkish Music chorus was born in Trabzon. After the primary and secondary education in Ankara, he continued his music studies at the Faculty of Law.*

*After taking the first musical lessons from his father and his uncle, he became a pupil of Cevdet Çağla and Fahri Kopuz.*

*He entered Ankara Radio as a singer in 1949, and then, he continued his studies as a violinist. Serving for Turkish Music in that institution for 37 years, he also trained hundreds of students in that field. Mr.Altın explained that he took the violin lessons from Naci Tektel and was influenced by Hakkı Derman.*

*Participating in the various festivals and cultural activities home and abroad, he represented the Turkish Music proudly. As a state official, he went to Afghanistan, Bangladesh, Pakistan, Iran, Iraq, Saudi Arabia, Kuwait, Syria, Egypt, Libya, Tunisia, Algeria, France, England, W.Germany, Cyprus, and Australia.*

sanatçı, yine bu yolda yüzlerce sanatçı yetiştirmiştir. Keman derslerini Naci Tektel'den aldığını belirten Şef Özer Altın, Hakkı Derman'ı kendisine örnek aldığını söylemektedir.

Özer Altın, yurtiçinde ve yurtdışında birçok Festivallere ve kültür faaliyetlerine katılmış olup, Türk Musikisi'ni gururla temsil etmiştir. Devlet görevlisi olarak; Afganistan, Bengladeş, Pakistan, İran, Irak, Suudi Arabistan, Kuveyt, Suriye, Mısır, Libya, Tunus, Cezayir, Fransa, İngiltere, Batı Almanya, Kıbrıs ve Avustralya'ya gitmiştir.

## PROGRAM

| | |
|---|---|
| **K.HACI ARİF BEY** | Peşrev (Sultaniyegâh) |
| **İ.DEDE EFENDİ** | Nihan ettim seni (Sultaniyegâh) |
| | Şad eyledi (Sultaniyegâh) |
| **S.ETHEM EFENDİ** | Güller açmış (Sultaniyegâh) |
| **S.AHMET BEY** | Yaradan öyle yaratmış (Sultaniyegâh) |
| **BİMEN ŞEN** | Al sazını sen (Sultaniyegâh) |
| **LEMİ ATLI** | Andıkça geçen (Sultaniyegâh) |
| **S.ETHEM EFENDİ** | Bu gülzarın (Sultaniyegâh) |
| **M.AYDIN** | Aşkın karanlık yolunda (Sultaniyegâh) |
| **Y.ASIM ARSOY** | Biz Heybelide (Sultaniyegâh) |

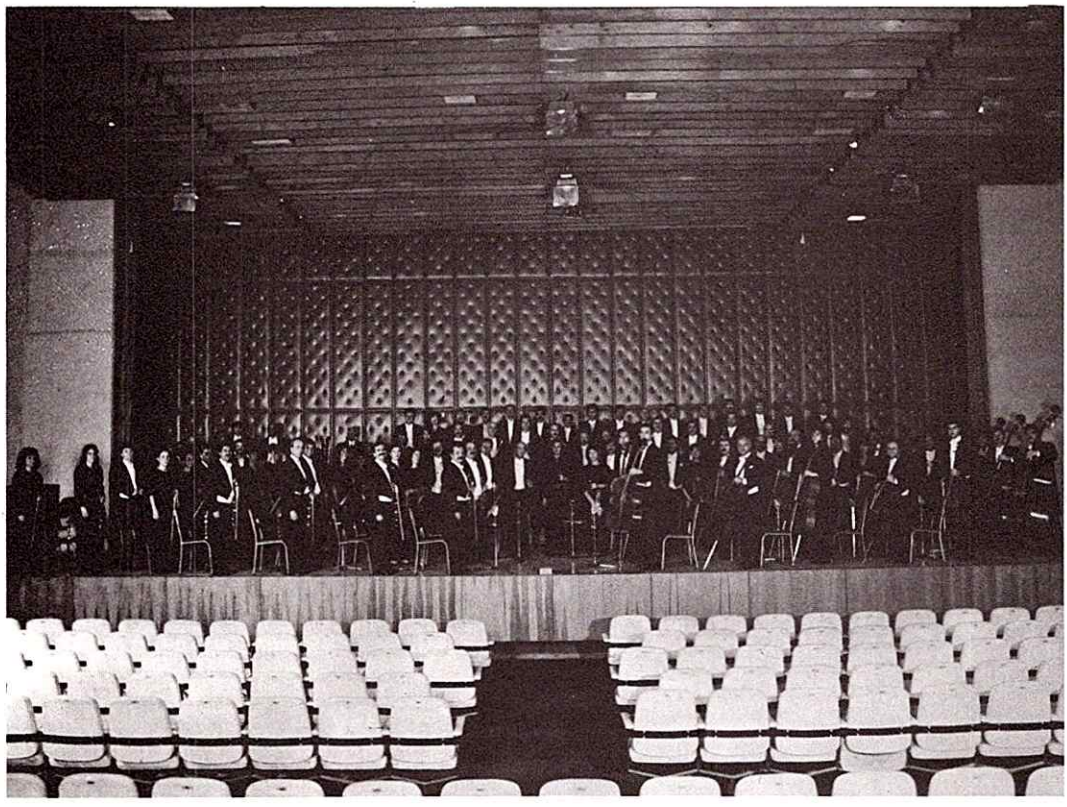
**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **K.NİYAZİ SEYHUN** | Hicazkâr Saz Semai |
| **SOLOLAR** | Mutlu BENLİOĞLU |
| | Mustafa Ferdi İPEKÇİOĞLU |
| | Harika KÖKLÜ |
| | Gülgün DERÇİN |
| **KORO** | HİCAZ TÜRKÜ Vardar Ovası |
| | RUMELİ TÜRKÜSÜ Kırmızı Gülün alı var |
| | HİCAZ SERHAT TÜRKÜ Estergon Kal'ası |

**ORKESTRA KONSERLERİ**
**ORCHESTRA CONCERTS**

# İZMİR DEVLET SENFONİ ORKESTRASI
# *IZMIR STATE SYMPHONY ORCHESTRA*

• 9.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



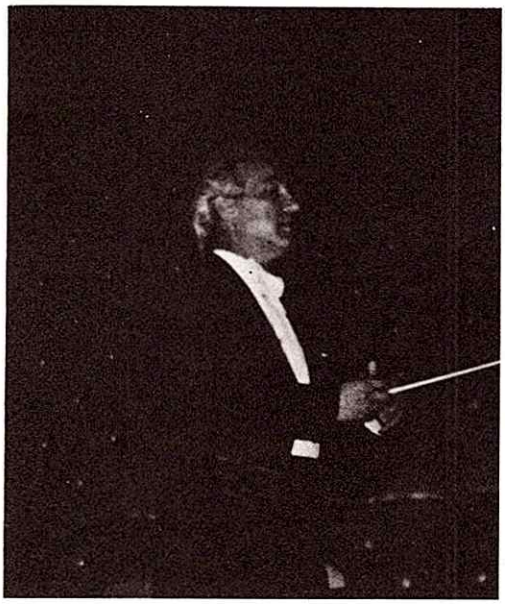
T. HALK BANKASI'NIN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the T. HALK BANKASI*

1975 yılında kurulan ve ilk konserini Prof.Hikmet ŞİMŞEK yönetiminde 15 Eylül 1975 de veren Orkestra, kuruluşundan bu yana 13 yıl geçmesine ve Ülkemizin en genç orkestrası olmasına rağmen bugün Ülkemizin sanat politikasında önemli bir yer almaktadır.

İlk kurulduğunda 8 kişilik bir çekirdek kadrosu olan İzmir Devlet Senfoni Orkestrası bugün 94 kişilik sanatçı kadrosuna sahiptir ve haftalık konser programını Ankara ve İstanbul orkestraları gibi devam ettirmektedir.

Orkestra şimdiye kadar başta Genel Müzik Direktörü Iosif CONTA ve Türk Orkestra Şefleri olmak üzere Veronica DUDAROVA, Tadeusz STRUGALA, Cansug KAHIDZE, Karsten ANDERSEN, gibi şeflerle çalışmış Igor OISTRAKH, Oleg KAGAN, Ion VOICU, Lazar BERMAN, Valery KLIMOV, Voclaw HUDACEK, Alirio DIAZ, Daniel SHAFRAN-Wladimir KRAINEV gibi ünlü solistlere de eşlik etmiştir.

1983 yılında Prof.Hikmet ŞİMŞEK yönetiminde yapmış olduğu İtalya ve Almanya turnelerinde büyük başarı kazanmış, Almanya'da doldurduğu plakla da ilk plak yapan Türk Orkestrası ünvanını almıştır.



*The Orchestra, which was founded in 1975 and which performed its first concert conducted by Prof.Hikmet ŞİMŞEK on September 15, 1975, now plays a leading role in the politics of art in Turkey although it has been only 15 years since its foundation and it is the youngest orchestra.*

*When first founded, it had only a nucleus of 8 musicians, but now it has a group of 94 and it carries out its weekly programs as Ankara and Istanbul Orchestras do.*

*The Orchestra, with Iosif CONTA and Turkish conductors to name first, has performed with noted conductors including Veronica DUDAROVA, Tadeusz STRAGULA, Cansug KAHIDZE, Karsten ANDERSEN and accompanied famous soloists such as Igor OISTRAKH, Oleg KAGAN, Ion VOICU, Lazar BERMAN, Valery KLIMOV, Voclaw HUDACEK, Alirio DIAZ, Daniel SHAFRAN and Wladimir KRAINEV.*

*The Orchestra achieved great success on the tours to Italy and Germany led by Prof.Hikmet Şimşek and earned the distinction of the first Turkish orchestra to make a record, making one in Germany.*

***PROF. IOSIF CONTA***

*He graduated from Timişoara Faculty of Music and Pedagog in 1948, and in 1954 he graduated from Departments of Conducting and Composition in Bucharest.*

*The artist, a member of CISM (International Center of Musical Studies) in Italy, conducts seminars in Sorento, Taormina and Trentino held by CISM.*

*Conta, who has conducted almost all of the famous orchestras in the world, has achieved great success conducting in Europe, U.S.A., Japan, South America, Canada, Paris, Moscow, Leningrad, Tokyo, Roma, Berlin, Prag, Budapest, Ankara, Athens, Singapore, Lima and Mexico.*

*Distinguished soloist including Henry*

**PROF. IOSIF CONTA**

1948 yılında Timişora Müzik ve Pedagoji Fakültesini, 1954 yılında Bükreş Konservatuvarı şeflik ve kompozisyon bölümlerini bitirdi.

İtalya'da bulunan "CİSM" Uluslararası Müzikal Etüt Merkezi'nin üyesi olan sanatçı, bu Merkez'in düzenlemiş olduğu Sorento, Taormina, Trentino şehirlerinde yaz kursları vermektedir.

Hemen hemen dünyanın bütün büyük orkestralarını yöneten Conta, Avrupa, U.S.A., Sovyetler Birliği, Japonya, Güney Amerika, Kanad ve Paris, Moskova, Leningrad, Tokyo, Roma, Berlin, Prag, Budapeşte, Ankara, Atina, Singapur, Lima, Meksika v.b. şehirlerde verdiği konserlerle büyük başarılar kazanmıştır.

Henry SZERYNG, Yehudi MENUHIN, Isaac STERN, Matislav ROSTROPOVICH, Emil GILLES, Gaspar CASSADO, Pierre FOURNIER, Igor OISTRACH gibi ünlü solistler Conta'nın yönetimi altında çalmışlardır.

Romanya, Sovyetler Birliği, İtalya, Kanada, Japonya vb. ülkelerde plaklar yapan sanatçı, ülkesinde aldığı Devlet Sanatçılığı ünvanının yanında, Montevideo'da "The Sun's Porta", A.B.D.'de "KOUSSEVITSKY" ödüllerini kazanmıştır.

Uluslararası Unione della LEGION D'ORD ve Tiberina Akademisi'nin daimi üyesi olan Iosif CONTA, 1985 yılından beri İzmir Devlet Senfoni Orkestrası Genel Müzik Direktörlüğü görevini sürdürmekte olup, Bükreş Konservatuvarı öğretim görevlisidir.

**OLEG KAGAN**

Sovyet uzak doğusundaki Yuzno-Sakalinskde doğan Kagan, 7 yaşındayken Latvia konservatuvarındaki müzik okulunda eğitimine başladı. 1959 da Moskova Konservatuvar Merkez Müzik Okuluna yazıldı ve Prof.Boris Gustenov'un öğrencisi oldu. Daha sonra çalışmalarına Daviz Oistrach ile devam etti. 1964 yılında 3. Uluslararası Enescu yarışmasında dördüncülük, henüz

*SZERYNG, Yehudi MENUHIN, Isaac STERN, Matislav ROSTROPOVICH, Emil GILLES, Gaspar CASSADO, Pierre FOURNIER, Igor OISTRACH have performed under CONTA.*

*The artist, who has made records in SSR, Italy, Canada and Japan, as well as earning the title of state artist at home, has received the The Sun's Porta Award in Montevideo and the KOUSSEVITSKY Award in USA.*

*Iosif CONTA, a permanent member of International Unione della LEGION D'ORD and Tiberina Academy, has been the director general of İzmir State Symphony Orchestra since 1985 and is a teacher at Bucharest Conservatory.*



***OLEG KAGAN***

*Kagan, born in Yuzno-Sakalinsk in the Soviet Far East, started his music education at the age of seven in Music*

öğrenciyken Jan Sibelius'un 100. doğum yıldönümü onuruna düzenlenen keman yarışmasında birincilik ödülü aldı. Aynı yarışmada özel ödüle de layık görüldü ve bu başarılar Fin kamuoyunda özel bir ün sağladı. Sibelius yarışmasından altı ay sonra Moskova'da 3. Çaykovski yarışmasında ikincilik ödülünü aldı.

Bu başarıların üzerinden çok zaman geçmemişti ki, Oleg Kagan 1968 de Leipzig'de yapılan 3. Uluslararası Bach yarışmasında birincilik ödülü aldı.

Repertuarında klasik bestecilerden günümüz bestecilerine kadar pekçok eseri bulunduran Kagan'ın, müzikteki yetenek ve başarısı onu Sovyet seman okulunun en önde gelen temsilcileri arasına sokmuştur.

*School of Latvia Conservatory. In 1959 he enrolled in Music School of Moscow Conservatory and became a student of Prof.Boris Gustenov. Later he went on his studies with David Oistrach. In 1964 he won the fourth prize in the Third International Enescu Contest, and while still a student, he won the first prize in the violin contest organized to commemorate the 100th birth anniversary of Jan Sibellius. In the same contest he was awarded the special prize, securing him fame in the Finnish public opinion. Six months after the Sibellius contest, he won the second prize in the Chaikowski Contest in Moscow.*

*A short time after these successes, Oleg Kagan won the first prize in the Third Bach Contest in Leipzig in 1968.*

*Kagan, who has in his repertuar a number of works by both classical and modern composers, has made himself with his talent success a leading post among the best representatives of the soviet violin school.*

Şef / Conductor IOSIF CONTA
Solist / Soloist OLEG KAGAN

**PROGRAM**

**L.v. BEETHOVEN** "Egmont" Üvertürü
(1770-1827) "Egment" Overture

**P.I.TCHAIKOVSKY** Keman Konçertosu, Re Majör Op.35
(1840-1893) Violin Concerto in D Major Op.35
*Allegro Moderato - Canzonetta: Andante*
*Finale: Allegro vivacissimo*

**ARA / INTERMISSION**

**J. BRAHMS** Senfoni No.2 / Symphony No.2
(1833-1897) *Allegro non troppo - Adagio non troppo*
*Allegretto grazioso quasi andantion*
*Finale: Allegro con spirito*

**CAZ MÜZİĞİ**
**JAZZ MUSIC**

# "SZ-SZ" CAZ İKİLİSİ
# *BLUES DUO*

- 9.4.1989 Hacettepe Üniversitesi "M" Salonu 16.00
  *Hacettepe University Hall "M" 4.00 pm.*
- 10.4.1989 A.Ü.Dil Tarih Coğrafya Fakültesi "Farabi" Salonu 20.00
  *A.U. Faculty of Letters History and Geography Hall "Farabi" 8.00 pm.*



**"SZ-SZ"BLUES İKİLİSİ**

**Tomasz Szukalski-Yanusz Szprot Blues Projesi**

"SZ-SZ" Blues ikilisi Ocak 1986'da kurulmuş ve o zamandan beri Polonya

***BLUES DUO "SZ-SZ"***

***Tomasz Szukalski-Janusz Szprot Blues Project***

*The Blues Duo "SZ-SZ" was founded in January, 1986 and since has become a*

POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ ve ANSAN A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the POLAND EMBASSY and ANSAN A.Ş.*

caz sahnelerinde büyük ilgi görmüştürr. İkili, caz festivallerinde, kulüplerde, eğitim kurumlarında ve konserlerde yaptıkları gösterilerinde çok alkışlanmıştır.

Blues Projesi Tomasz Szukalski ve Janusz Szprot için uzun bir süredir arzulanan dileğin gerçekleştirilmesi olmuştur. Cazın kökenindeki büyüleyici duygular Szukalski ve Szprot'un müziklerinde her zaman görülmüştür. Saksafoncu Tomasz Szukalski Polonya caz çalgıcılarının en önemli kişisidir. Arkadaşı piyanist Janusz Szprot ise deneyimli, enerji dolu, mizah anlayışı büyük bir müzisyendir.

Sizce farklı fakat hem teknik hem de üslup açısından eşit olarak eğitilmiş iki müzisyen bir araya gelirse ne olur? Parlak bestelere kucak açan BLUES, SPIRITUALS, GOSPELS, POLISH FOLK MUSIC ya da tipik JAZZ STANDARTS ve EVERGREENS'de ortak bir yan bulunur. İşte, Tomasz Szukalski ve Janusz Szprot beraber çalışmaya başladıklarında bu oldu. Müziklerinde önemli iki kişinin sevinç verici, mutlu birleşmelerini görmek mümkündür.

**TOMASZ SZUKALSKI**
**tenor, soprano ve bariton saksafonları, bas klarnet şefi/bestecisi**

1948'de doğdu. Sahneye ilk defa 1971'de Zbigniew Namyslowski ile çıktı.

Mesleğine besteci/plakçı olarak başladı ve geliştirdi. Szukulski'nin üstlendiği çeşitli görevleri ana temadan başlayarak açılan ve ayrıca standartlardan özgür çalışmalara kadar uzanan tüm modern caz dizisini kapsamaktadır.

1973'de Tomasz Stanko tarafından uluslararası caz dünyasına tanıtıldı.

1978'de Dörtlü'yü kurdu. Avrupa'da tanınan orkestra Villiage Vanguard'da üstün başarı sağladı ve Down Beat'te dört yıldız kazandı. Dörtlü ayrıldıktan sonra Joachim E.Brendt'in ricasıyla grubun ruhunu Baden Baden 1981 "Trane Lives" yapımında tekrar canlandırdı.

1984 yılından beri kendi dörtlüsünün öncülüğünü ve ayrıca klarnet/piyano

*sensation on the Polish jazz scene. The Duo has been highly acclaimed for its performances at jazz festivals, in clubs, educational institutions and concert engagements.*

*For Tomasz Szukalski and Janusz Szprot this blues project is the fulfillment of a longstanding wish. The fascination with the roots of jazz has always been apparent in their own music. Saxophonist Tomasz Szukalski is at the forefront of Polish jazz musicians. His partner is pianist Janusz Szprot, an experienced musician, full of energy and humor.*

*What can happen when two different but equally technically and stylistically trained musicians meet? They can find a common denominator in BLUES, SPIRITUALS, GOSPELS, POLISH FOLK MUSIC or typical JAZZ STANDARTS and EVERGREENS offering enough room for brilliant improvisations. That is what happen when Tomasz Szukalski and Janusz Szprot began performing together. Their music is a joy, a happy reunion of two outstanding personalities.*

***TOMASZ SZUKALSKI***
***tenor, soprano and baritone saxophones, bass clarient leader/composer***

*Born 1948. Professional debut with Zbigniew Namyslowski in 1971.*

*He developed and established his career as a performing/recording artist. His numerous engagements cover the whole modern jazz spectrum from mainstream through fusion up to free, and on the other hand, from standarts to original material.*

*He was introduced to the international jazz scene by Tomasz Stanko in 1973.*

*In 1978 he co-founded The Quartet. The band earned European recognition made a hit a Village Vanguard and four stars at Down Beat. After The Quartet was disbanded he revived its spirit at the request of Joachim E.Berendt for the Baden Baden 1981 "Trane Lives" production.*

*Since 1984 in fronat of his own straight ahead quartet. Ust recently also leading*

eşliğinde Blues ikilisinin şefliğini yapmaktadır.

**Konserleri:** Ülkesinde en fazla aranan orkestra yöneticisi olan Tomasz Szukalski, Zbigniew Namyslowski, Tomasz Stanko, Jan Ptaszyan Wroblewski, Wojciech Karolak, Stanislaw Sojka ve Jozef Skrzek'ın eserleri de dahil olmak üzere Polonya caz dünyasının hemen hemen tüm seçkin çalışmalarına katkıda bulunmuştur.

Juhani Aalton, Rashied Ali, Palle Danielson, Dave Holland, Allan Skidmore, Tomasz Stanko, Edward Vesala, Jan Wallgren ve Peter Warren gibi ustalarla çeşitli ülkelerde çalışmıştır.

**JANUSZ SZPROT**

Kırk yaşındaki piyanist, besteci ve aranjör Janusz Szprot, diğer topluluklarla solist, aranjör, orkestra görevlisi ve şefi olarak büyük bir geçmişi paylaşan deneyimli bir müzisyendir. Profesyonel olarak çalmaya başladığı 1971 yılından beri en önemli Polonya caz ustaları ile gösteriler yapmıştır. Avrupa dinleyicileri tarafından daha çok "SAMI SWOI" diye adlandırılan bir onlunun piyanisti ve düzenleyicisi olarak tanınır. Bu küçük dev orkestra ile yaptığı çalışmaları sırasında Wild Bill Davison, Budd Johnson. Barney Bigard, Beryl Bryden, Simeon Szterew, Birger Sulsbrück v.b. ile çalmış, 1987 PORI ve 1983 NORTH SEA (KUZEY OKYANUS) caz festivali ve daha bir çok sahnelerde başarı göstermiş, Avrupa ve ülkesi olan Polonya'da turneye çıkmıştır.

Bunlara ek olarak Janusz Szprot, altı yıldan beri beraber olduğu ve Polonya Radyosu ile POLJAZZ Kayıt Şirketi için kayıtlar yapan AMALGAMAT gibi çeşitli büyüklükte birçok farklı toplulukların şefi olarak çalışmakta, Dollar Brand ve Ronald Shannon Jackson'ın bestelerini sahnelemektedir. Ayrıca öğretmen, okutman, danışman ve organizatör olarak çok yoğun bir programla çalışmaktadır.

**Yurtdışı Konserleri:** Çekoslovakya, Danimarka, Finlandiya, Doğu Almanya, Batı Almanya, Macaristan, Portekiz,

*Blues Duo-reeds/piano combination.*

*He has recorded over 20 albums in Poland, Finland, Sweden, Norway and West Germany.*

***Concerts:*** *The most looked-for sideman in his country, he contributed to nearly all distinguished ventures of the Polish jazz scene including works of Zbigniew Namyslowski, Tomasz Stanko, Jan Ptaszyn Wroblewski, Wojciech Karolak, Stanislaw Sojka, Jozef Skrezek.*

*He has played internationally with such artists as Juhani Aaltonen, Rashied Ali, Palle Danielson, Dave Holland, Allan Skidmore, Tomasz Stanko, Edward Vesala, Jan Wallgren, Peter Warren.*

***JANUSZ SZPROT***

*Janusz Szprot, 40, pianist, composer and arranger, is an experienced musician who shared a rich background as a soloist, arranger, sideman and leader with other groups. Since 1971, when we started playing professionally, he has performed with the top Polish jazz artists. He is well known to European audiences as a pianist and arranger of a tentet called "SAMI SWOI". During his stinits with this little big band he played with Will Bill Davison, Budd Johnson, Barney Bigard, Beryl Bryden, Simeon Szterew, Birger Sulsbrück etc., made successful appearances at the PORI /1982/ and NORTH SEA jazz festival /1983/ and many others, toured Europe and his native Poland.*

*In addition Janusz Szprot has been working as a leader of many different groups of various sizes, such as sextect called AMALGAMAT, which has stayed together for the last five years and recorded for Polish Radio and POLJAZZ Recording Company, performing compositions of Dollar Brand, Ronald Shannon Jackson and Janusz Szprot. He has also a very busy schedule as a teacher, lecturer, consultant and workshop organizer.*

***Foreign appearances:*** *Czechoslovakia, Denmark, Finland, G.D.R., West Germany, Hangary, Portugal, Sweden,*

İsveç, S.S.CB, İsviçre, Belçika, Hollanda, Fransa, Norveç.

**Festivaller:** Polonya'daki bütün büyük caz festivalleri; Prerov-1974, Ahus-1973, Emmaboda-1974, Dresden-1973, 1975; Münchengladbach-1977, Essen-1977; Hannover Jazztage-1979; Krefeld-1978; Lisbon-1979; Balver Höhle-1981; Dendermonde-1982, 1984; Pori-1982; Kuzey Okyanus Caz Festivali-1983; Arnhem-1984; Den Bosch-1984, 1985; Appeldoorn-1984; Eindhoven-1984; Oldenzaal-1985; Terneuzen-1984, 1985; Leverkusen-1982, 1985; Texel-1985.

*USSR, Switzerland, Belgium, Holland, France, Norway.*

***Festivals:*** *All the major jazz festivals in Poland; Prerov-1974, Ahus-1973, Emmaboda-1974, Dersden-1973, 1975; Münchengladbach-1977, Essen-1977; Hannover Jazztage-1979; Krefeld-1978; Lisbon-1979; Balver Hohle-1981; Dendermonde-1982, 1984; Pori-1982; North Sea Jazz Festival-1983; Arnhem-1984; Den Bosch-1984, 1985; Appeldoorn-1984; Eindhoven-1984; Oldenzaal-1985; Terneuzen-1984; Leverkusen-1982, 1985; Texel-1985.*

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# CONSERTINO

- 10.4.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 20.00
- *11.4.1989 Museum of Painting and Sculpture Hall 8.00 pm.*



XX. yüzyıl öyle hızlı ve dinamik ki bizi büyük bir hızla geçen yüzyıllardan gittikçe uzaklaştırıyor. İnsanlığın katettiği yolu suskun anıtlarda, mimarlıkta, ressamlıkta... kendimizi tekrar buluyoruz. Fakat eski müzik gelecek nesillere seslenilen canlı bir nefes, sıcak bir sözcük gibi yetişiyor bize. İşte bu söz duyulduğu zaman salonları büyük kalabalıklar dolduruyor, en iyi solistler,

*Swift and dynamic is the XX century; at a high speed it takes us farther and farther away from past centuries. The path covered by mankind we rediscover for ourselves in faciturn monuments, architecture, painting... but ancient music reaches us, like living breath, like a warm word aimed at future generation. When it sounds, halls are crowded, and the best soloists and ensembles, that*

S.S.C.B. BÜYÜKELÇİLİĞİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the U.S.S.R. EMBASSY*

en çok tanınmış topluluklar sanneleri işgal ediyorlar. Eski müziği yorumlayan topluluklar arasında, tanınmış kemancı Andrei Korsakov'un yönettiği "Concertino" topluluğu tanınmaya başlıyor.

Niçin "Concertino" diyoruz? "Concertino" ne demek? "Müzik Terimleri Sözlüğü" "concertino" kelimesini kısaca "XVIII. yüzyıl orkestra müziğindeki solo enstrümanlarından oluşan küçük bir grup" olarak tanımlıyor. İşte, eski müziğin ateşli hayranları ve destekleyicileri olan genç altı sanatçı topluluklarına bu "Concertino" ismini verdi. Moskova Konservatuarı mezunu olan bu altı genç müzisyen sahneye ilk defa topluluğun doğum yılı olarak kabul ettikleri 1976 yılında çıktı. Bu yeni müzik grubu ilk konserlerinden beri kesin ve belirgin duyguları, ortak gösteri kültürleri ve farklı ülkelerin çeşitli bestecileri tarafından yapılan eski müziğin geleneklerine bağlılıkları ile müzik severlerin dikkatlerini çektiler.

1981 yılında Andrei Korsakov "Concertino" topluluğunun solist ve sanat yönetmeni oldu ve böylece topluluğun hayatında yeni bir sayfa açtı. Korsakov'un geniş müzik ve oda müziği sanatı hakkındaki önemli bilgisi hiç şüphesiz her müzisyenin ustalaşmasına katkıda bulunmaktadır. Bu zamana kadar grubun sanat fizyonomisi kendini ana hatlarıyla tam olarak özetlemekte ve yaptığı yorumlar üzerine kurulan ilkeler topluluğa belirli bir düzen vermektedir.



*interpret ancient music, that of "Concertino", headed by the known violinist Andrei Korsakov, enjoys recognition.*

*Why "Concertino", and what does it stand for? The "Dictionary of Musical Terms" describes "concertino" concicely as a small group of solo instruments in the orchestral music of the XVII century it is such a name, "Concertino", which six young musicians gave to their ensemble, six fervant admirers and promotors of ancient music. Graduates of the Moscow Concervatory, they began appearing in 1976, which they consider the year of the ensemble's birth. Since the first concerts, this new musical ensemble drew the attention of music lovers through their pronounced emotionalty, culture of joint performing and loyalty to the traditions of ancient music by various authors of different countries.*

*In 1981 Andrei Korsakov becomes soloist and artistic director of "Concertino" thus opening a new page in the life of the ensemble. His wide musical erudition and outstanding knowledge of the art of chamber music contribute undoubledly, to the mastery's growth of each musician. By this time the groups artistic physiognomy outlines itself definitely, and the principles on which their interpretations are founded cristallize.*

### *IOLANTA MIROSHNIKOVA*

*Both her parents were opera singers, her elder sister Margarita became a noted chamber singer, and Iolanta herself showed a musical talent at a very early age. Indeed, her mother showed Iolanta how to play the piano when the girl was just three years old. Iolanta entered the Batumi music school at six and graduated with honours from the Batumi Music College, after which, in 1964, she became Professor Nina Yemelyanova's pupil at the Moscow Conservatoire. Later her piano master became famous Soviet pianist Professor Yakov Flier. Iolanta Miroshnikova made excellent progress and it was quite natural that she was sent to participate in the International Piano Competition within the framework of the*

**IOLANTA MIROSHNIKOVA**

Iolanta'nın hem annesi hem babası opera sanatçısıydı. Ablası da ünlü bir oda müziği sanatçısıydı. Ionta da çok küçük yaşta müzik yeteneğini gösterdi. Annesi ona piyano çalmayı gösterdiğinde Iolanta henüz üç yaşındaydı. Iolanta altı yaşında Batumi Müzik Okuluna girip dereceyle mezun oldu. Daha sonra Moskova Konservatuarında Prof.Nina Yamelyanova'nın öğrencisi oldu. Daha sonra da ünlü Sovyet pianisti Prof.Yakov Flier'in öğrencisi oldu.

Iolanta Miroshnikova olağanüstü başarı gösterdi ve doğal olarak 1968'de Sofya'da yapılan Dünya Gençlik Festivali Uluslararası Piyano Yarışmasında yarışmacı olarak görev aldı. Ülkesine Üçüncülük ödülü ve çaldığı müziği yorumunu, ustalığını ve dengesini övücü pek çok eleştiriyle döndü. O zamandan beri Iolanta ülkesinde pek çok kentte ve yurt dışında Polonya, Doğu Almanya, Yugoslavya, İngiltere, İsveç ve Italya gibi pek çok ülkede konserler vermiştir. Iolanta'nın değişik ve Bach, Beethoven, Scarlatti, Chopin, Rachmaninov, Scriabin, Debussy, Ravel, Prokofiev, Shchedrin ve diğer pek çok besteciyi kapsayarak gelişen repertuarı her gittiği yerde ilgi uyandırır ve hem seyircinin hem de müzik eliştirmenlerinin beğenisini kazanmasını sağlar.

*World Youth Festival in Sofia in 1968. She brought back the Third Prize and a heap of reviews praising the young pianist's skill, temperament and deep penetration into the music performed. Since then Iolanta Miroshnikova has appeared in concerts and recitals in most of the Soviet cities and abroad, including Poland, the GDR. Yugoslavia. Britain, Sweden and Italy. Her varied and constantly growing repertoire, embracing works by Bach, Beethoven, Searlati, Chopin, Rachmaninov, Scriabin, Debussy, Ravel, Prokofiev, Shchedrin and many other composers, arouses interest wherever she appears and ensures success with hoth capacity audlences and exacting music critics.*

*Not restricting her activites to solo apppearances, Iolanta Miroshnikova, in ensemble with her husband Andrei Korsakov, a well-known violinist, international prrize-winner, stands out as a talented and highly sensitive chamber musician. Their joint appearances have won for the recognition in the GDR, Poland, Belgium, Ireland, Yugoslavia and West Berlin. The West Berlin newspaper Der Tagesspiegel wrote in particular: "Their impeccable technique and musicianship serving not to ensure outward effects but to reveal the ensense of the music performed give reason to place Iolanta Miroshnikova and Andrei Korsakov in the galaxy of the musicians who prove the Russians musicality and afford one more proof of the high level of the Soviet music education".*

Solist / Soloist — Iolanta MIROSHNIVOKA (Piyano / Piano)

**PROGRAM**

**J.S. BACH** (1685-1750)
Konçerto No.4 Si Bemol Majör Piyano ve Oda Orkestrası için
Concerto No.4 in B flat Major for piano and chamber orchestra
*Allegro - Andante - Con moto*

**A.VIVALDI** (1675-1741)
Konçerto, Sol Majör Keman ve Oda Orkestrası için
Concerto in G Majör for violin and chamber orchestra
*Allegro - Largo - Allegro*

**J.S. BACH**
Konçerto, Re Minör Keman ve Oda Orkestrası için
(35 No.lu Kantat üzerine yapılan uyarlama)
Concerto in D Minor for violin and chamber orchestra
(Reconstruction on Kantat No.35)
*Allegro - Siciliana - Presto*

**ARA / INTERMISSION**

**D.S.BORTNYANSKI** (1755-1825)
"Konçertant Senfoni" Si Bemol Majör
"Symphony Concertante" in B flat Majör
*Allegro - Maestoso - Largetto - Allegretto*

**D.S.BORTNYANSKI**
"Alkid" Operasından from The "Alkid" Opera Overture
*Ruhların dansı / The dance of souls*
*Furya'nın dansı / Furya's dance*

**D.S.BORTNYANSKI**
"Rakip Oğul" Operasından from the Competitive Son Opera
Uvertür / Overture

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# LONDRA FESTİVAL ORKESTRASI
# *LONDON FESTIVAL ORCHESTRA*

- 12.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
- *13.4.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



1980'de kuruluşundan itibaren, Londra Festival Orkestrası sürekli yukarıdaki gibi ateşli eleştiriler aldı. Tüm dünyada dinleyiciler ve eleştirmenler, LFO'na Orkestra'nın hayat verici enerjisini, grubun sağlam müzik bağını ve

*Since its beginnings in 1980. London Festival Orchestra has constantly received reviews in the same warm vein as the above. Audiences and eritics worldwide respond to the LFO's refreshing vigour, appreciating the*

İNGİLİZ KÜLTÜR HEYETİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the BRITISH COUNCIL and CULTURAL AFFAIRS*

orkestra'nın her bireyinin mükemmel yeteneğini takdir ederek karşılık vermektedirler.

Müzik ve sanat yönetmeni Ross Pople, LFO'nun demokratik oluşumuna uygun olarak, orkestrayı genellikle viyolonselin başında yönetmek durumundadır, fakat yine de müziğe sınırsız ve neşeli bir yorum getirir.

LFO, geçen yıl 7'den fazla Güney Amerika ülkesine ve ikinci Cathedral Classics Festivali'nde de Büyük Britanya'nın dört bir yanındaki 20 Kathedral'e aydın müziğini götürdü.

Yine British Gas tarafından masrafları karşılanan 1987 LFO Cathedral Classics Festivali'ne rekor düzeyde dinleyici katıldı ve yine, ülkenin dört yanında kilise koroları ve kilise korosu yöneticileri ulusal düzeyde bir festivalde yaratılan bu eşsiz fırsatı takdir ettiler.

LFO, 1987 yılı Kasım ayında ilk turnelerinden beri sık sık uğradıkları favori ülke olan Almanya'ya bir turne düzenlediler. Berlin Filarmoni'de verdikleri büyük yankı yapan başarılı konserleri LFO'nın 1987 sezonunda büyük bir başarı zirvesinin müjdecisi oldu.

**ROSS POPLE**
(Londra Festival Orkestrası Şefi)

LFO Müzik ve Sanat Yönetmeni Ross Pople 1960'da Yeni Zelanda'dan Birleşik Krallığa gelişinden itibaren yaratıcı bir müzisyen ve yenilikçi bir işadamı olarak başarılı bir ün yaptı.

Menuhin Festival Orkestrası'nın Baş Viyolenseli olarak göreve atanmasından altı yıl sonra BBC Senfoni Orkestrası'nda aynı göreve getirildi. Uluslararası bir solist olarak gittikçe artan bir iş programı yüküyle bu görevde on yıl kaldı.

1980 yılında çok zor durumda kalmış bir organizatör ile karşılaştı. Angaje edilen bir oda orkestrası programı iptal edilmişti. Pople yardım edebilir miydi? Edebilirdi ve şimdi uluslararası üne sahip olan Londra Festival Orkestrası'nı kurmakla bu yardımı gerçekleştirdi.

*group's tight-knit musical commitment and the outstanding ability of its individual players. In line with the LFO's democratic make-up, Musical and Artistic Director. Ross Pople is most often to be seen directing from the cello, making vital directional contributions but nevertheless ensuring an unrestricted and joyful interpretation of the music.*

*Last year. the LFO took its enlightened music-making to no fewer than 7 South American countries. And, in its second Cathedral Classics Festival, to 20 Cathedrals around Great Britain. Sponsored once again by British Gas, the 1987 LFO Cathedral Classics was greeted by record audiences and once again, choirs and choirmasters around the country appreciated this unique opportunity to collaborate in a nationwide Festival.*

*In October. the LFO made a visit to Germany -a favourite haunt since its early tours- where a resoundingly successful debut at the Berlin Philharmonic heralded a triumphand climax to the LFO's 1987 season.*

***ROSS POPLE***

*Musical and Artistic Director of the LFO, Ross Pople has built up an enviable reputation as an imaginative musician and innovative entrepreneur since his arrival in the UK from New Zealand in 1960.*

*From his first appointment at 24, as Principal Cella of the Menuhin Festival Orchestra, Pople moved on six years later to the same post with the BBC Symphony Orchestra. There he remained for ten years, simultaneously sustaining an increasingly busy schedule as international soloist.*

*It was in 1980 that Ross Pople found himself in Germany confronted with a desperate promoter. An engaged chamber orchestra had cancelled. Could Pople help? He could and did, thus founding the now internationally known* ***London Festival Orchestra.***

Pople, ilk günlerden itibaren LFO'nun parlak ve oldukça profesyonel bir virtüöz orkestrası olarak yetişmesine yardımcı olarak tecrübeli bir uzmanlıkla orkestra'yı geliştirdi. Pople'ın aydın sanatsal yönetimi LFO'na muazzam ve popüler bir gelecek kazandırırken, ustaca yönetimi LFO'nun hem bantlarda hem canlı gösterilerde yaygın bir beğeni kazanmasını sağladı.

Brisish Gas, 1986'da Katedraller'de yapılan bir Yaz Müzik Festivali olan LFO Cathedral Classics'in açılış töreninin masraflarını karşılamaya karar verdi. Orkestra'nın 15 İngiliz Katedralini içeren turnesi, masrafları karşılayan firma ve konsere gelenlere öylesine büyük bir başarı sundu ki, ulusal kültür takvimine senede bir olan ve sabırsızlıkla beklenen bir olay olarak geçti.

1987 yılı genel olarak değişik ve başarılı bir yıl oldu. Pople, LFO ile birlikte Arjantin, Şili, Kolombiya ve Peru'yu içeren yedi Latin Amerika ülkesini ve yirmi İngiliz Katedralini ziyaret etti. Solo kariyerini sürdürerek, orkestra yöneterek, master derslerine devam ederek, solo resitaller ve konçertolar vererek Uzak Doğu, Avustralya, Yeni Zelanda ve ABD gezilerini tamamladı.

*From those early days, Pople has nurtured the LFO with seasoned expertise, guiding its growth as a brilliant and highly professional virtuoso ensemble. His skilled musical direction has ensured the LFO widespread acclaim both live and in recording, while his enlightened artistic approach has won the LFO a huge popular following.*

*In 1986, British Gas agreed to sponsor the inaugural* ***LFO Cathedral Classics*** *-a Summer Festival of Music in Cathedrals. The event toured 15 British Cathedrals, proving such a success with both the Sponsor and the concert goers, that it has become firmly fixed in the national cultural calendar- an annual event and one to look forward to.*

*1987 was a typically varied and successful year. With the LFO, Pople visited seven Latin American countries - including Argentina, Chile, Colombia and Peruand twenty British Cathedrals. Pursuing his solo career, Ross Pople covered the Far East, Austrialia, New Zealand and the USA, conducting, holding masterclasses, giving solo recitals and fulfiling concerto engagements.*

| | |
|---|---|
| Şef / Conductor | Ross POPLE |

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **W. BOYLE**<br>(1710-1779) | Senfoni No.4 Fa Majör / Symphony No.4 in F Major<br>*Allegro - Vivace ma non troppo - Gavot - Allegro* |
| **P. WARLOCK**<br>(1894-1930) | Capriol Suite<br>*Basse - Danse - Pavane - Tordion - Bronsles*<br>*Pieds-en-l'air - Mattachins (Sword Dance)* |
| **J.S. BACH**<br>(1685-1750) | Konçerto, Re Minör, İki keman için<br>Concerto for 2 Violins in D Minör<br>*Vivace - Largo ma non tonto - Allegro* |
| Solistler / Soloistes | Richard FRIEDMAN<br>Steven SMITH |
| **G.F. HAENDEL**<br>(1685-1759) | Sonat, Sol Minör, iki çello için<br>Sonata for 2 Cellos in G Minor<br>*Grave - Allegro - Largo - Fuguc* |
| **J. HAYDN**<br>(1732-1809) | Senfoni No.43 Mi Bemol Majör "Mercury"<br>Symphony No.43 in E Flat Major "Mercury"<br>*Allegro - Adagio - Menuetto - Finale : Allegretto* |

| | |
|---|---|
| Violins<br>Leader | *Richard FRIEDMAN<br>Ann HOOLEY<br>John TRUSLER<br>Robert GIBBS<br>Melita BRIDGEHOUSE<br>Steven SMITH<br>Mark DENMAN<br>Clive HUGHES<br>Nicholas EVANS-PUGHE |
| Violas | Peter STEVENS<br>James SLEIGH |
| Cellos | Haflidi HALIGRIMSON<br>Muriel DANIELS |
| Bass | Gerals BRINNEN |
| Oboes | Malcolm MESSITER<br>Helen McQueen |
| Horn | Derek TAYLOR<br>Francis MARCUS |
| PROJECTS<br>CO-ORDINATOR | Charlotte FAIRBAIRN |

# J. HENRIQUEZ Gitar / Guitar

• 14.4.1989 A.Ü.-DTCF "Farabi" Salonu 16.00
*A.U-Faculty of Letters History and Geography Hall "Farabi" 4.00 pm.*

**JOSEP HENRIQUEZ**

1951'de Barselona'da dünyaya gelen sanatçı, günümüzün en iyi klasik gitar uygulayıcıları arasındadır. Müzikçi kişiliği ve gitar tekniği, sanatçıya uluslararası bir ün kazandırmıştır. Avrupa, İsrail, Sovyetler Birliği, Afrika, Kanada, A.B.D. ve Orta ve Güney Amerika'da gitar çalmış; Avrupa'nın başlıca festivallerinde bulunmuş ve Moskova'da Tschaikovsky Theatre, San Fransisko'da Herbst Theatre, Washington DC'de Library of Congress ve Londra'da Wigmore Hall'de konserler vermiştir. Londra konseri ile ilgili Paul Magnussen şunları yazmıştır: "Wigmore Hall'deki sahneye ilk çıkışı baştan sona beğeniyle izlendi. Tekniği ve üst düzeydeki yorumlama yeteneği ile gerçekten usta bir sanatçı."

Josep Henriquez, Graciana Tarrago ve Eduardo Sainz de la Maza'nın öğrencisi olmuştur. Profesyonel kariyerine 1971'de Tarrago Dörtlüsü'nde kurucu üye olarak başlamış ve beş yıl sonra Conservatorio Municipal de Musica de Barcelona (Barsolena Belediye Konservatuvarı)'dan doktorasını almıştır.

1982'de, Kaliforniya'daki San Fransisko Müzik ve Sanat Enstitüsü'nde profesörlük yapmıştır; Halen Barselona'daki Granollers Konservatuvarı'nda Gitar bölümü başkanlığını yürütmektedir.

Sanatçı, Rönesans'ta günümüze kadar olan eserler, kendisine ithaf edilenler ve kendi kompozisyon ve kopyalarında bulunduğu, geniş ve ilginç bir repartuvara sahiptir. Sanatçı, senfoni, yaylı çalgılar ve çeşitli oda müziği orkestraları ile konserler vermektedir.

İSPANYA BÜYÜKELÇİLİĞİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the SPAIN EMBASSY*

***JOSEP HENRIQUEZ***

*Born in Barcelona in 1951, Josep Henriquez is among today's finest exponents of classical guitar. His musical personality and instrumental technique have earned him an international reputation. He has played throughout Europe, Israel, the USSR, Africa, Canada, the United States and Central and South America; he has also taken part in the principal music festivals of Europe and performed at such prestigiuos venues as the Tschaikovsky Theatre in Moscow, the Herbst Theatre in San Francisco and the Library of Congress in Washington DC and the Wigmore Hall, London. Paul Magnussen wrote of his recital there: "His London debut at the Wigmore Hall was a pleasure from start to finish. Josep Henriquez is a very strong player indeed, with technical and interpretative faculties of the highest order".*

*Josep Henriquez was a pupil of Graciano Tarrago and Eduardo Sainz de la Maza. He began his prefessional career in 1971 as a founder member of the Quartet Tarrago and five years later obtained his PhD degree in music at the Conservatorio Municipal de Musica de Barcelona.*

*In 1982 he was professor at the San Francisco Music and Arts Institute in California and at present he is head of the Guitar Department at the Music Conservatory of Granollers, Barcelona.*

*Josep Henriquez possesses a wide and interesting repertoire ranging from the Renaissance to the present day, including works which have been*

*dedicated to him and his own compositions and transcriptions. He performs with symphony orchestras, string orchestras, and also as a member of diverse chamber ensembles.*

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **H. VILLA-LOBOS** (1887-1959) | Prelud / Prelude No.4,2,1 |
| **A. LAURO** (1917-1986) | 4 Venezuella Valsi / 4 Venazualan Valces<br>*Angostura - Vals No.2 - Vals No.3 - El Marabino* |
| **A. BARRIOS** (1885-1944) | La Catedral<br>*Andante religioso - Allegro solomne* |
| **A. BARRIOS** | 3 Güney Amerika dansı / 3 South American dance<br>*Maxixe - Cueca - Danza paragüaya* |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **E. GRANADOS** | 3 İspanyon Dansı / 3 Spanish Dances<br>No.7 (Valenciana) - No.4 (Villanesca) - No.5 (Andaluza) |
| **I. ALBENIZ** | İspanyol Süiti'nden from the Spanish suit<br>*Granada - Asturias - Sevilla* |

# UFUK ve/and BAHAR DÖRDÜNCÜ Piyano / Piano

• 15.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*

**UFUK DÖRDÜNCÜ**

1961'de Antakya'da doğan Ufuk Dördüncü öğrenimine Ankara Devlet Konservatuarı'nda Gülay Uğurata ve Bedii Aran'la başladı. 1980'de Cenevre Konservatuarı piyano yüksek bölümü sınavını kazanarak, D. N'Kaova ile eğitimini sürdürdü ve ikincilik ödülüyle okulu bitirdi. Daha sonra ihtisas sınıfında H.Datyner ile çalıştı. 1986'da Virtüozluk Ödülü'nü alarak mezun oldu.

Bu arada, 1981'de İngiltere'de Darlington Müzik Okulu ile, 1985'de Maria Curcio'nun kurslarına katıldı. 1987 yılında

***UFUK DÖRDÜNCÜ***

*Ufuk Dördüncü, born in Antakya in 1961, started her music education at Ankara State Convervatory with Gülay Uğurata and Bedii Aran. Passing the entrance examination to the Piano Department of Geneve State Academy, she studied with D. N'Kaova and graduated as the second best graduate studies. In 1986 she graduated earning the Virtuoso Award.*

*She also attended the courses offered in Darlington Music School in England in 1981 and those offered by Maria Curcio*



Cenevre Radyosu tarafından seçilerek kardeşi Bahar Dördüncü ile M.Vlado Perlmutter'in Ravel stajına katıldı.

Halen Rene Duchable ile çalışmalarını sürdüren sanatçı kardeşi Bahar ile Türkiye, İsviçre ve Fransa'da iki piyano olarak resitaller ve orkestra eşliğinde konserler vermiştir.

**BAHAR DÖRDÜNCÜ**

1965'de doğan Bahar Dördüncü 1973'de Ankara Devlet Konservatuarı'nın piyano bölümüne girerek Kamuran Gündemir, Gülşin Onay, Elif ve Bedii Aran'la eğitim gördü. 1981'de Cenevre Konservatuarı'nın yüksek piyano bölümü sınavını kazandı. D. N'Kaova ile çalışmaya başladı ve 1982'de Altın Madalya ile son sınıfa geçerek M.E.Verelle ile eğitim gördü; birincilik ve üç özel ödülle mezun oldu. 1983-87 yılları arasında Datyner ile ihtisasına devam eden Bahar Dördüncü, 1986'da virtüozluk sınıfını birincilikle bitirdi. Aynı yıl İspanya'daki Pilarbayona ve Paris Oda Müziği yarışmalarında finalist oldu. 1987'de Cenevre Radyosu tarafından seçilerek kardeşi Ufuk ile Perlmutter'in ravel stajına katıldı.

Halen Rene Duchable ile çalışmalarını sürdüren Bahar Dördüncü, kardeşi Ufuk ile Türkiye, İsviçre ve Fransa'da resitaller ve orkestralar eşliğinde konserler vermiştir.

*in 1985. In 1987, chosen by Geneve Radio, she attended, with her sister, the training offered by Vlado Perlmutter.*

*The artist, currently studying with Rene Duchable, with her sister Bahar, has given recitals two of which are piano and performed with orcheestra in Turkey, Switzerland and France.*

***BAHAR DÖRDÜNCÜ***

*Bahar Dördüncü, born in 1965, entered the Piano Department of Ankara State Conservatory and studied with Kamuran Gündemir, Gülsin Onay, Elif and Bedii Aran. In 1981 she passed the entrance examination to the Piano Department of Geneve Conservatory. She started studying with D. N'Kaova and in 1982 starting the last grade having been awarded the Gold Medal, she studied with M.E. Verelle. She graduated as the best student and holding three special awards. Bahar Dördüncü, who did her post-graduate study with Datyner between 1983-1987, graduated from the virtuoso class as the best student. The same year she became a finalist in Pilarboyana in Spain and Chambers Music Contest in Paris. In 1987, selected by Geneve Radio along with her sister, she attended the training offered by Ravel.*

*The artist, currently studying with Rene Duchable, with her sister Ufuk, has given recitals and performed with orchestra in Turkey, Switzerland and France.*

**PROGRAM**

**S.RAHMANINOV** (1873-1943)
Suit/Suite No.1, Op.5
Barkarol / Barcarole, Allegretto
Gece-Aşk / Lanuit - L'amour, Adagio sostenuto agitato
Gözyaşı / larme, largo-Fantasia di molto
Bayram / Paques, Allegro maestoso

**K. SÜNDEK** (1933)
Konçertino / Concertino, Op.14

**ARA / INTERMISSION**

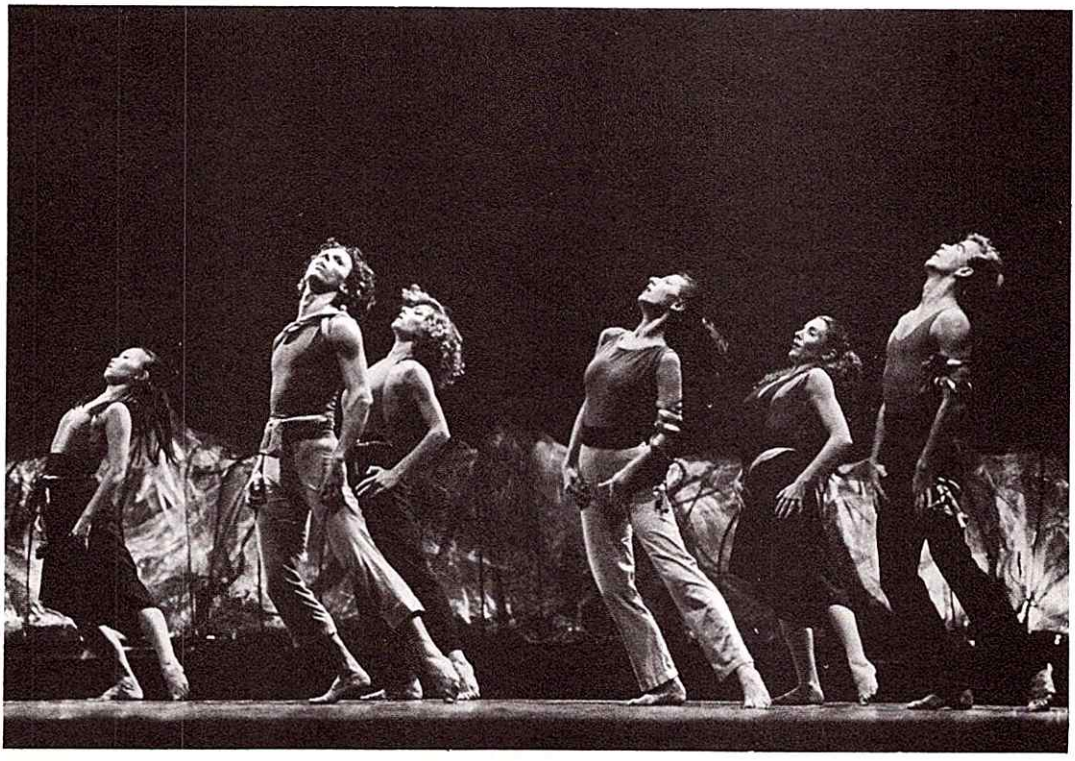
**S.RAHMANINOV**
Suit / Suite No.2, Op. 17
*Introduction - Alla Marcia - Valse - Presto*
*Romance - Andantino - Tarantella - Presto*

**B. BRITTEN**
Introduction and Rondo alla burlesca, No.1, Op.23

**BALE**
**BALLET**

# ROMA ÇAĞDAŞ BALE TOPLULUĞU
# *THE COMPANY "THEOTRADANZA CONTEMPORANEA DI ROMA"*

- 17.4.1989 Opera Binası 20.00
- *18.4.1988 Opera House 8.00 pm.*



İTALYAN KÜLTÜR MERKEZİ ve YAPI ve KREDİ BANKASI A.Ş.'NIN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the ITALIAN COUNSIL and CULTURAL AFFAIRS and YAPI ve KREDİ BANKASI A.Ş.*

Topluluk hakkında bazı haberler ve etkinlikleri:

- En önemli İtalyan tiyatroları ile Arjantin, Roma Quirini; Torino Nuova; Venezuella Malibran; Bolonya Duse tiyatrolarında çok sayıda opera gösterileri.

- Spoleto, Taormina, Roma ve Brüksel gibi en önemli uluslararası festivallerde konuk,

- İtalyan, İsveç, Belçika ve İsviçre'de sürekli çalışma.

- Hem tiyatrolarda hem de çeşitli yabancı solo dansçılarla çağdaş dans gösterileri,

- Yıllık koreografik yapımlar.

- Kendi repertuarının orijinal koreografisi

- Gabris Ferrari, Janniss Kounellis, Daniel Buren, Eugenio Bennato, Giorgio Gaslini, v.b. uluslararası alanda ünlü artist, ressam, senografist ve müzisyenlerle ortaklaşa çalışma.

- Roma Modern Ulusal Sanat Galerisi, Bolonya Modern Sanat Galerisi, Roma Campidoglio step gibi sanat galerileri açma.

- Film, tiyatro gösterileri ve televizyon çekimlerine katılma.

- Topluluğun katılımı ile Vittoria Ottolenghi veya Leonetta Bentivoglio gibi piyanist ve dans eleştirmeni ile birlikte konferanslar ve örnek dersler düzenleme.

- Profesyonel ve ileri düzeydeki öğrenciler için Elsa Piperno ve Joseph Fontana tarafından gerçekleştirilen teknik ve koreografik sahneler.

**JOSEPH FONTANA**

New York, Amerika'da doğdu. Milliyeti İtalyan-Amerikan. Önce Görsel Sanatlar Okulu öğrencisi, daha sonra 18 yaşında dans çalışmalarına başladığı "Yeni Sosyal Araştırma Okulu" öğrencisi oldu. Üç yıl devam edip Sanasardos Topluluğu ile öğrenim gördüğü ve dans çalışmaları yaptığı Paul Sanasardo'dan burs aldı. İsveç Meadows Summer Merkezi ve

*Some news about the Company and its activity:*

*- a very large number of representations in most important italian theatres as Opera, Argentina, Quirino of Rome; Nuovo of Torino; Malibran of Venezia; Duse of Bologna.*

*- guest in the very significant international festivals as Spoleto, Taormina, Roma, Bruxelles.*

*- constant presence in italy and abroad, Sweden, Belgium and Switzerland.*

*- performances of contemporary dance both in theatres and outdoor*

*- numerous soloist dancers (from 6 to 10)*

*- annual choreografic productions*

*- original choreography of its own repertoiry*

*- collaboration with international renown artists, painters, scenographers, musicians as Gabris Ferrari, Jannis Kounellis, Daniel Buren, Eugenio Bennato, Giorgio Gaslini, etc.*

*- fitting out art galleries, museums and squares as National Gallery of Modern art of Rome, the gallery of Modern Art of Bologna, Campidoglio step of Rome,*

*- partecipation in films, theatrical performances and television productions*

*- organization of conferences and demonstrative lessons with the partecipation of teh Company, a pianist and dance critic as Vittoria Ottolenghli or Leonetta Bentivoglio.*

*- stages of technique or choreography for professional or advanced student given by Elsa Piperno or Joseph Fontano.*

*- technical assistence for all the activities in which the company is involved.*

***JOSEPH FONTANO***

*Born in N.Y.-U.S.A. Italian-American nationality. Former student of the School of Visual Arts and the New School for*

Saratoga Gösteri Sanatları Merkezi'nde çağdaş dans dersleri verdi ve bale eserleri yazdı. 1971'de İtalya gezisinde Elsa Piperno ile tanıştı. 1972'de Roma'da ilk dansını, "Teatrodanza" sergiledi. 1972'den itibaren Roma'da şimdi Miss Piperno ile birlikte idare ettiği Centro Professionale di Danza Contemporenea'da ders verdi. 1973'den 1977'ye kadar Musical Institute A.Onarfi in Spoleto'da çağdaş dans dersleri verdi. 1983'de Jerome Robbins ile birlikte Spoleto festivaline dansçı olarak katıldı, aynı yıl New York'te Martha Grahau ile birlikte çalıştı. 1975'te Spoleto Festivali'nde Giorgio Marini'nin yönettiği bir tiyatro eserinin koreografisini yaptı, daha sonra aynı yıl "TEATRODANZA" ile birlikte 3 haftalık bir turne düzenlediği İsveç'e davet edildi. 1976'da Spoleto Fevtivali'ne "TEATRODANZA" ile birlikte çıktı, Maratona'da "Roman Holiday"den uyarlanan bir filmin koreografisini yaptı ve aynı film de dans etti. italyan televizyonu RAI için bir dans düzenledi. 1978'de İtalyan besteci Arturo Annecchino'nun müziğini yaptığı "Lo Suiluppo Prime del Compimento"nun koreografisini yaparak canlandırdı.. 1980'de Alvin Nikolais Dans Tiyatrosu'na girdi, Birleşik Devletler ve Güney Amerika'da 11'den fazla oyunda dans etti. Aynı yıl Roma Ulusal Modern Sanatlar Müzesi'nde "On the Radio" adlı eseri ilk kez "Teatrodanza Topluluğu" tarafından sahneye kondu. Joseph, Cenevre Opera Evi için Bizet'in müziğini yaptığı "The Pearl Fishers"ın koreografisini yaptı. 1981'de bu oyunda hem kendisi hem "Teatrodanza Topluluğu" dans etti. Aynı yıl Teatrodanza Topluluğu Joseph'in yeni çalışmalarını sahnelediği ve bir koreografi dersi verdiği Roma Opera Binası'nda oyunculuklarının onuncu yılını kutladı. 1981'de, İtalyan Dans eleştirmeni Vittoria Ottolenghi tarafından Spoleto Festivali'nde kendi otobiyografisini anlatan bir akşam faslı eserinde dens etmesi için davet edildi. 1984'de Paris Opera Evi için W.A. GLUK'un müziğini yaptığı, Liliana Canavi'nin yönettiği "Iphigenie en Tauride"nin koreografisini yaptı. 1985 ve 1986'da ATER Balletto hesabına "Corso di Perfezionamento"da ders verdi. 1987'de "Vertigini"yi ilk kez sahneye koydu ve Spoleto Festivali için

*Social Research where he started to dance at the age of 18. He is offered a scholarship by Paul Sanasardo company. He taught contemporary dance and choreographed for the Swiss Meadows Summer Center and the Saratoga Performing Arts Center. İn 1971 he travels to Italy where he encounters Elsa Piperno. "TEATRODANZA" made its first season of dancing in Rome in 1972. Since 1972 he has taught at the Centro Professionale di Danza Contemporanea in Rome which he now directs with Miss Piperno. From 1973 to 1977 he taught contemporary dance for the Musical Institute A.Onifri'in Spoleto. In 1973 he partecipated as a dancer with Jerome Robbins at the Spoleto Festival and in the same year studies with Martha Graham in New York. He choreographed for the Festival of Spoleto a theatre work directed by Giorgio Marini in 1975 later in the year he is invited to dance in sweden where he will also return with "TEATRODANCA" to tour for 3 week. In 1976 he returns to the Spoleto Festival with "TEATRODANZA" in the Maratona he choreographed and danced in a film based of a "ROMAN HOLIDAY" and created dance for the RAI Italian television. In 1978 he choreographs "Lo sviluppo prima del compimento" with the music created by the Italian composer Arturo Annecchino-to live music. In 1980 he enters the Alvin Nikolais Dance Theatre and performs in the United States and in South America dancing in more then 11 works. In the same year "Teatrodanza" premiered his work "On the radio" in the National Museum of Modern Art in Rome. Joseph choreograped for the Genova opera house "THE PEARL FISHERS" to the music of Bizet-in this occasion both ne and the company danced in the production, in 1981. In the same year "TEATRODANZA" celebrated its tenth year of activity by presenting a new season at the Rome opera house where he premeired new works and held a choreographic course. He is invited by the ıtalian dance critic Vittoria Ottolemghi to perform and evening lenghth work representing his autobiography at the Spoleto Festival 1981 in 1982 he creates "SALA-BA" to music of Eugenio Bennato and choreographs "EAmiglia Horror"*

Werner Schreter'in yönettiği
"Antigone"nin koreografisini yaptı.

*presented at the I.C.A. theatre in London. In the same year he is awarded the Premio Positano. Is invited by the Scapion Ballet Academy in Amsterdam to choreograph in 1983. In 1984 choreographs for the Paris Opera House "Iphigenie en Tauride to the music of W.A. Gluk directed by Liliana Cavani. Teaches in the "corso di perfezionamento" for ATER Balletto in 1985 and 1986 in 1987 he premeired "Vertigini" and choreographed for the Festival of Spoleto "ANTIGONE" directed by Werdenr Schoreter.*

# DİLBER Soprano
# I. RANTA Piyano / Piano

• 18.4.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 20.00
*Museum of Painting and Sculpture Hall 8.00 pm.*

**DİLBER**

Dilber, Kuzeybatı Çin'de Xinjiang Vigurs bölgesinde dünyaya geldi. Müzik çalışmalarına başlamadan önce, konserler vermeye başladı. Pekin Akademisi'nden en yüksek derecede ile mezun olan ilk bayan şarkıcıdır. Çin'deki ses sanatçılarının en iyisi olarak kabul edilir ve Pekin Opera'sının bu alandaki değişmez sanatçısıdır.

1984 Ağustosunda Helsinki Uluslararası Miriam Helin Şarkı Yarışması'nda ikincilik ödülünü aldığında, sanatçının uluslararası kariyeri başlamış oldu. Eylül 1984'de, Finlandiya'da başarılı bir turne yaptı. İlk konuk sanatçılığını, Verdi'nin Rigoletto'sundaki Gilda rolünü Finlandiya Ulusal Operası'nda seslendirerek yaptı; aynı eseri Ağustos ayında Edinburg Müzik Festivali'nde, Finlandiya Ulusal Orkestrasının solisti olarak seslendirdi.

1988 Sonbahar'ında, iki yıl için Finlandiya Ulusal Operası'nda çalışmaya başladı.



***DİLBER (born in October 1958, coloratuar soprano)***

*Dilber was born in northwest China in the area of the Xinjiang Vigurs. She began concertizing already prior to embarking on her musical studies. A graduate of the Peking Conservatory of Music, she is the first female singer to have earned the Academy's highest degree. In China she is considered one of the country's foremost vocal artist, and she has been permanently engaged to the Peking Opera.*

*Dilber's international career was launched in August 1984, when she captured second prize in the women's series of the Helsinki International Miriam Helin Song Competition. In October, 1984 she toured Finland with great succes.. Dilber's first guest appearance at the Finnish National Opera took place in May, 1987, when she sang the role of Gilda in Verdi's Rigoletto; in August she performed the same role, appearing as a soloist with the Finnish National Opera at the Edinburgh Music Festival.*

*In the fall of 1988 Dilber was engaged to the Finnish National Opera for a period of two years. In the spring of 1989 she will be cast in the role of Oscar in Verdi's Masked Ball, and in that of Barbarina in The Marriage of Figaro. In the course of the 1988-89 season, Dilber is also scheduled to give concert performances throughout Finland.*

*In 1982 Dilber toured the Near East (Egypt, Syria, Libya, Jordan and Yemen)*

1989 Baharı'nda, Verdi'nin Maskeli Balosundaki Oscar rolünü ve Figaro'nun Düğünü'ndeki Barbarina rolünü seslendirecektir. 1988-89 sezonunda, sanatçının programında Finlandiya konserleri de vardır.

Sanatçı 1982'de, Mısır, Suriye, Libya, Ürdün ve Yemeni içeren bir Yakın Doğu turnesi yaptı ve Kuzey Kore'de konser verdi. 1985'de San Fransisko'da bir resital verdi. Hong Kong'da konuk sanatçı olarak da bulundu ve verdiği resitallere ek olarak, Büyülü Flüt Opereti'nde ki Gece Kraliçesi rolünü seslendirdi. Eylül 1987'de, Stockholm Operası'nda Gilda rolünde büyük beğeni topladı. Ülkesinde, opera aryalarını, Lieder ve Vigur şarkılarını içeren altı plak doldurdu. 1990 programına alınan diğer büyük rolü: Donizetti'nin Lucia Di Lammermor Opereti'ndeki Lucia rolüdür.

*and appeared in concert in North Korea; in 1985 she gave a recital in San Francisco. She has also made a guest appearance in Hong Kong, where, in addition to giving a recital, she sang the role of the Queen of the Night in The Magic Flute. In September, 1987, Dilber appeared to great critical acclaim in the role of Gilda at the Stockholm Opera.*

*In her native China, Dilber has recorded a total of six LP's featuring opera arias, Lieder, and Vigur songs. Dilber's next major role will be that of Lucia in Donizetti's Lucia Di Lammermoor, scheduled for 1990.*

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **H. BISHOP** (1789-1855) | Lo! Here the gentle lark (Shakespeare) |
| **W.A.MOZART** (1756-1791) | An Chloë (Jacobi) - Das Veilchen (Goethe)<br>Dans un bois solitaire (de la Motte)<br>Oiseaux, si tous les ans (de la Motte) |
| **F. LISZT** (a1811-1886) | Oh quand je dors (Hugo) |
| **G. FAURE** (1845-1924) | Nell (Leconte de Lisle)<br>Clair de lune (Verlaine) |
| **A. BACHELET** (1864-1944) | Chère nuit (Adanis) |
| **G. MEYERBEER** (1791-1864) | "Ombre lègèr" from the opera Dinorah |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **J. BENEDICT** | Carnevale di Venezia (arr. E. Liebling) |
| **I. STRAVINSKY** (1882-1971) | Pastorale |
| **M. RAVEL** (1875-1937) | Vocalise (Etude)<br>(en forme de habanera) |
| Üç Uygur Şarkısı / There Uighur Songs | arr. Wang SHIGUANG ... Bulbuljan<br>arr. Dai HONGWEI ... A cup of wine<br>arr. Dai HONGWEI ... Derdingyaman |
| **V. BELLINI** (1801-1835) | "Care compagne ... come per me sereno" from the opera La sonnambula |

**CAZ MÜZİĞİ**
**JAZZ MUSIC**

# L. SCLAVIS VE CAZ TOPLULUĞU/*AND HIS JAZZ GROUP*

• 19.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ ve ANSAN A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the FRENCH CULTURAL CENTRE and ANSAN A.Ş.*

**QUINTETTE LOUIS SCLAVIS**
**JAZZ-CAZ**
**SCLAVIS BEŞLİSİ**

| | |
|---|---|
| Louis SCLAVIS | - Klarinet-Saksafon |
| Bruno CHEVILLON | - Kontrabas |
| François RAULIN | - Piyano |
| Christian VILLE | - Davul |
| Dominique PIFARELY | - Keman |

**LOUIS SCLAVIS**

Otuzbeş yaşındaki sanatçı çeşitli üslupları ve dönemleri parlak bir beceri ve dopdolu bir hayal gücü ile birbirine karıştırarak alanında devrim yapan yeni kuşak caz ustalarından biridir. Duke ELLINGTON, Charlie PARKER ve geleneksel yunan müziğinin ritimlerine ve melodilerine göz kırpan Sclavis caz alanında olsun, başka alanlarda olsun bir hayli kötülenmiş bir enstrümanı: Klarinet'i son teknolojinin yardımlarıyla, bir nevi gençlik aşısı uygulayıp yeniden moda yapmıştır.

Fransız Cazmen'lerinin en yaratıcılarından biri olarak kendini kabul ettirmiş bir sanatçı olan Sclavis Lyon şehrinde yaşamaktadır. ARFI'nin (Hayalı bir folklar arayıcıları Derneği) kurucularından olan Sclavis on beş yıldır "Le Workshop de Lyon" "Le Marvellous Band", La Marmite Infernale" gibi gruplarla çalmış, Michel PORTAL, Henri TEXIER, Bernard LUBAT gibi usta Cazmenlerle birlikle çalışmıştır.

1985 yılında değişik gruplarla çalışmalarını sürdürürken kendi grubunu kuran Sclavis uzun senelerdir birçok uluslararası caz festivaline katılmış ve yurt dışında sayısız turnelere katılmıştır.

1986 yılında ilk defa Henri TEXIER grubuyla Türkiye'ye gelen Sclavis aynı yıl Avrupa'da "JAZZ LIVE" Dergisi tarafından "Yılın müzisyeni" seçilir.

Değişik gruplarla bir çok plak ve kayıt gerçekleştiren sanatçının kendi grubuyla doldurduğu ilk albümü "Chine" büyük beğeni kazanmıştır.

1988 yılında Fransa Caz Akademisi ona "Django Reinhardt Ödülünü" vermiştir.

***LOUIS SCLAVIS***
***JAZZ QUINTET***

| | |
|---|---|
| *Louis Sclavis* | *- Clarinet-saxophone* |
| *Bruno Chevillon* | *- Contrabass* |
| *François Raulin* | *- Piano* |
| *Christion Ville* | *- Drum* |
| *Dominique Pifarely* | *- Violin* |

***LOUIS SCLAVIS***

*The artist, 35 years old, is one of the new generation jazz masters, who has made a revolution in his field by mixing various styles and periods with great skill and imagination. He was influenced by Duke Edlington, Charlie Parke, and traditional Greek Music rhythms and melodies. He made the clarinet -an instrument criticized negatively in jazz and other fields- popular with the help of current technology as if injecting youth potion into it.*

*The artist, making himself one of the most creative French jazzmen, lives in Lyon. He, being one of the founders of ARFI -a modest folklore research association- performed with the groups such as: Le workshop de Lyon, Le Marvellous Band, and La Marmite Inferale for fifteen years; studied with Jazz masters such as: Michel Portal, Henri Texier, Bernard Lubat.*

*While studying with various groups in 1985, he established his group. He participated in various international jazz festivals and went on a lot of tours abroad.*

*He first came to Turkey with Henri Texier group in 1986, and in the same year he was awarded the prize "Musician of the Year" by "Jazz Live" magazine in Europe.*

*The artist, making a lot of records with various groups, made an LP with his group, and that LP, "Chine", was enjoyed by most people.*

*He was awarded the Django Reinhardt prize by French Jazz Academy in 1988.*

# BANU SÖZÜAR Piyano / Piano

• 20.4.1989 Alman Kültür Merkezi 20.00
*German Cultural Centre 8.00 pm.*

ALMAN KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the GERMAN CULTURAL CENTRE*



***BANU SÖZÜAR***

*Having attended the piano and harmony classes of Özen Veziroğlu and Raşit Abet respectively, Banu Sözüar continued her education with B. Seidelhofer and H. Petermandl at "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst" and graduated from Prof. Alexandre Jenner's class in 1976. Later, she pursued her studies with Prof.L. Brumberg and she collaborated with A.Brendel, Paul Badora, Skoda and J.Demus in the international piano courses in which she participated.*

*Banu Sözüar has given numerous concerts and recitals and made some radio and television programs in various cities of Europe, Asia, Australia and Africa. Banu Sözüar, who played in the International Istanbul Festival in 1980 and 1985, made two tours in the Soviet Union, where she gave numerous concerts in many cities including Moscow, Leningrad and Kiev. Recently, she has made programs for the Swiss, German and Austrian radio and television.*

**BANU SÖZÜAR**

İstanbul Belediye Konservatuvarını Özen Veziroğlu'nun Piyano ve Reşit Abet'in Armoni sınıflarında çalışarak bitirdikten sonra, Viyana'daki "Hochschule für Musik und Darstellende Kunst'daki eğitimini B. Seidelhofer ve H. Petermandl ile sürdürdü ve 1976'da Prof. Alexandre Jenner'in sınıfından mezun oldu. Daha sonra çalışmalarını Prof.L Brumberg'le

devam ettirdi ve katılmış olduğu uluslararası piyano kurslarında A. Brendel, Paul Badora, Skoda ve J. Demus'la çalıştı.

Banu Sözüar, Avrupa, Asya, Avustralya ve Afrika'nın birçok şehrinde konser ve resitaller verdi; radyo ve televizyon programları yaptı. Uluslararası İstanbul Festivali'nde 1980 ve 1985'de resital veren sanatçı 1983 ve 1986 yıllarında Sovyetler Birliği'ne yaptığı iki turnede Moskova, Leningrad ve Kiev şehirleri dahil olmak üzere birçok kentte konserler verdi. Sanatçı son olarak İsviçre, Almanya ve Avusturya radyo ve televizyonları için programlar yaptı.

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **J. BRAHMS** (1833-1897) | Rapsodi No.2 Op.79<br>Rhapsodien No.2 Op.79 |
| **L.v. BEETHOVEN** (1770-1827) | Sonat, No.3, Re Majör, Op.10/Sonato No.3 in D Major, Op.10<br>*Presto - Largo e maestroso - Menuetto - Allegro*<br>*Rondo - Allegro* |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **F. CHOPIN** (1810-1849) | 24 Prelud Op.28 / 24 Preludes Op.28 |

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# "OLUŞUM" DÖRTLÜSÜ
# *GENESIS QUARTET*

• 22.4.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 20.00
*Museum of Painting and Sculpture Hall 8.00 pm.*

**ENGİN ERALP:** Ankara Devlet Konservatuvarında Prof.Lico Amar ve Prof.Jules Higny ile çalışarak 1962'de Yüksek bölümü bitirdi ve aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası sanatçılığına atandı. 1967 yılında Belçika'ya giderek Brüksel Kraliyet Konservatuvarında Prof.Andre Gertler ile çalışmalarını sürdürdü. Keman ve Oda Müziği "Birinci Ödül" ve ayrıca "Diploma Superieur" aldı. Türkiye ve Belçika'da çok sayıda konser veren sanatçı, Ankara Oda Orkestrasında da

***ENGİN ERALP:*** *He studied with Prof.Lico Amar and Prof.Jules Higny at Ankara State Conservatory and graduated from high level classes in 1962. He was appointed to the Presidential State Orchestra the same year. Later in 1967 he went to Belgium and did further studies with Prof.Andre Gertler. He was awarded a first prize for violin and chamber music and also a "Diploma Superieur". The artist who gave a number of concerts in Belgium and Turkey also played at The Ankara*



çalışmış, yurtiçi ve yurtdışındaki konserlere katılmıştır. Eralp halen Hacettepe Üniversitesi Devlet Konservatuvarı ve Bilkent Üniversitesi Müzik Fakültesi öğretim üyesidir.

**SUMRU GÜNER:** İzmir Devlet Konservatuvarında Prof.Peter Catoire ve Prog.Jacques Durand'la çalıştı. Daha sonra Ankara Devlet Konservatuvarında Prof.Jules Higny'in viyola sınıfından Yüksek Bölümü bitirdi. Sanatçı Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrasındaki görevi yanında TRT Ankara Oda Orkestrasında da çaldı ve bu orkestra ile yurtiçinde ve yurtdışında çok sayıda konser yaptı. Sumru Güner halen Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası viyola sanatçısı olup, oda müziği çalışmalarını sürdürmektedir.

**DOĞAN CANGAL:** Ankara Devlet Konservatuvarında Martin Bochmann ile viyolonsele başlayarak 1961 de yüksek bölümü başarı ile bitirmiştir. Öğrenimine "Ecole Normale de Musique de Paris" de "Licence de Concert" sınavında premiere nomme almış ve "Salle Cortot" da bir resital yaparak 1966'da yurda dönmüştür.

Siena'da Accademia Chigiana'nın üç kez perfection kurslarına katılmış, 1977-78 yıllarında Ankara Oda Orkestrasının, 1979-82 yıllarında Hollanda Het Gelders Orkest'in solo violonselistliğini üstlenmiş, yurtiçi ve yurtdışında birçok başarılı konserler yapmıştır.

Halen Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı ve Bilkent Üniversitesinde öğretim üyesi olup, bunun yanında konser faaliyetlerine devam etmektedir.

**ANTONIO PIROLLI:** Roma Santa Cecilia Konservatuvarından Sergio Perticaroli ile piyano, Irma Ravinale ile koro yönetimi ve kompozisyon, Bruno Aprea ile orkestra şefliği çalışarak 1985 yılında diploma aldı. İtalya'nın Lanciano ve Avusturya'nın Salzburg kentinde B.Bartok'un eserleri üzerinde çalışmalar yaptı. 1980 yılında Lametia-Terme

*Chamber Orchestra, which gave many concerts both in Turkey end abroad. At present, Engin Eralp, is teaching both at Hacettepe University State Conservatory and the Music Faculty of Bilkent University.*

***SUMRU GÜNER:*** *She studied with Prof.Peter Catoine and Prof.Jaques Durand at İzmir State Consvervatory. Later she studied with Prof.Jules Higny and graduated from high level calsses for the viola at Ankara State Conservatory. Besides playing at the Presidential State Orchestra, she was also a member of the TRT Ankara Chamber Music Orchestra. With this orchestra she has given many concerts both in Turkey and abroad. At present, Sumru Güner is playing the viola at the Presidential State Orchestra and partakes chamber music activities.*

***DOĞAN CANGAL:*** *He started studying the violoncello with Martin Bochmann at Ankara State Conservatory and graduated from high level classes in 1961. Later he continued his studies at "Ecole Normale Musique de Paris" and after taking the exam "Licence de Concert", he was given the degree of premiere nomme. He returned to Turkey following his recital at "Salle Cortot".*

*He attended the perfection courses at Accademia Chigiana in Siena three times. He was a member of TRT Ankara Chamber Orchestra. From 1979 to 1982 he was soloist at Het Gelders Orket in Holland.*

*At present he teaches both at Hacettepe University Ankara State Conservatory and Bilkent University and at the same time he continues giving concerts.*

***ANTONIO PIROLLI:*** *He studied the piano with Sergio Perticaroli and chorus conducting and composition with Irma Ravinale at Santa Cecilia Conservatory in Rome. Later he studied orchestra conducting with Bruno Aprea and took his diploma in 1985. He did further studies in Lanciano, Italy and Salzburg, Austria on Bela Bartok's works. He was*

kentinde yapılan piyano konkurunda birincilik ödülü aldı. 1986 yılında ünlü orkestra şefi Z.Peşko'nun orkestra yönetimi sınıfını başarıyla bitirdi. Ankara Devlet Opera ve Balesinin konuk orkestra şefi olan Pirolli, 1987'de İtalya'nın Parma kentinde düzenlenen "Arturo Toscanini" uluslararası orkestra şefliği yarışmasında üçüncü olmuştur. Sanatçı Oda Müziği çalışmaları da yapmaktadır.

*awarded a first prize at the piano competition which takes place in Lametia Terme. In 1986 he graduated from the class of the prominant conducter Z.Peşko, with honors. Antonio Pirolli, who is a visiting conducter at the Ankara State Opera and Ballet Orchestra at present, was granted a third prize at "Arturo Toscanini" International Orchestra Conducting Contest in 1987 which takes in Parma, Italy, THe artist also partakes chamber music activities.*

| | |
|---|---|
| Engin ERALP | Keman / Violin |
| Sumru GÜNER | Viyola / Viola |
| Doğan CANGAL | Viyolonsel / Cello |
| Antanio PIROLLI | Piyano / Piano |

**PROGRAM**

**L.v. BEETHOVEN** (1770-1827) Dörtlü II, Do Majör / Quartet II, in C Major
*Allegro vivace - Adagio con espressione - Rondo*

**F. MENDELSSOHN** (1809-1847) Dörtlü II, Fa Minör, Op.2 / Quartet II in F Minor, Op.2
*Allegro molto - Adagio - Intermezzo Allegro moderato Allegro molto vivace*

**ARA / INTERMISSION**

**R. SCHUMANN** (1810-1856) Dörtlü, Do Minör, Op.47 / Quartet in C Minor, Op.47
*Sostunuto Assai, Allegro ma non troppo Scherzo Molto vivace - Andante cantabile - Finale - Vivace*

**RESİTALLER**
**RECITALS**

# MIWAKO ABE Keman / Violin
# *IDA VARRICCHIO* *Piyano / Piano*

• 24.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
*Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



**MIWOKA ABE**

Genç ve parlak kemancı Miwako ABE, hem öğrenci hem icracı olarak Avrupa'daki önemli başarısının ardından 1982'de Avusturya'ya Canberra Müzik Okulu'na keman hocası olarak geldi ve halen bu görevi sürdürmektedir. M.Abe, herkesin arzu ettiği Alfred Gibson Memorial ödülünü aldığı Londra Guildhall Müzik okulu ve Tokyo Tuho Koleji mezunudur.

***MIWAKO ABE***

*Following outstanding success in Europe both as student and performer, brilliant young violinist Miwako Abe came to Australia in 1982 as Lecturer in Violin at the Canberra School of Music, a position she still holds.*

*Miss Abe is a graduate of Tokyo's Toho College and London's Guildhall School of Music, where she won the coveted Alfred Gibson Memorial Prize.*

*In 1973 she won a Boise Foundation scholarship to study at the Mozarteum Conservatoire in Salzburg where she studied under Sandor Vegh and later became his assistant teacher. In 1973 she was a soloist at the Salzburg Festival.*

*Miss Abe made her London debut at the Wigmore Hall in 1975. She was selected for BBC Television master classes with Yehudi Menuhin and while in London was a guest member of the Academy of St.Martin-in-the-Fields and the English Chamber Orchestra.*

*Since arriving in Australia Miss Abe has regularly appeared in recital with pianists John Winther and John Luxton and guitarist Timothy Kain.*

*She has performed in many parts of Australia and is a regular soloist with the Australian Broadcasting Corporation.*

AVUSTRALYA BÜYÜKELÇİLİĞİ ve HEINE BROTHERS A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the AUSTRALIAN EMBASSY and HEINE BROTHERS A.Ş.*

1973'te Sandor Vegh'in öğrencisi olarak okuduğu daha sonra da onun asistanlığını yaptığı Salzburg Mozarteum Konservatuarı'na girmek için Boise Foundation bursunu kazandı.

Bayan Abe, ilk kez 1973'te Londra'da Wigmore Hall'da sahneye çıktı. Yehudi Menuhin ile birlikte BBC Televizyonu'nun master derslerine seçildi ve Londradayken St.Martin-in-the-Fields Akademisi ve İngiliz Oda Orkestrası'na konuk üye olarak katıldı.

Avusturya'ya gittiğinden beri piyanist John Winther John Luxton ve gitarcı Timothy Rain ile düzenli olarak birçok konser verdi. Avusturalya'nın birçok bölgesinde keman çaldı ve şimdi Avustralya Radyo Programları İşbirliği'nin daimi solistidir.

Sydney String Quartet, Avustralya Orkestrası ve Flederman Çağdaş Müzik Topluluğu ile birlikte konserler verdi.

1985'te Miss Abe Cornwall Prussia Love'deki Uluslararası Müzisyenler Semineri'ne katılması dolayısıyla "Overseas Travelling Fellowship" ile ödüllendirildi. Aynı yıl, Kuzey Queensland'da ABD için düzenlenen bir konser turnesine, Dışişleri Bakanlığı'nın düzenlediği bir denizaşırı turnesine ve Madrid'deki Festival de Otona'ya katıldı. İspanya'nın yanısıra Mısır, Ürdün ve Şef Shalum Ronli-Rikilis yönetiminde İsrail'de konserler verdi.

***IDA VARRICCHIO***

*After the Laura De Fusco Piano School, the artist, from Naples-Italy, graduated form Naples S.Pietrua Majella Conservatory with the best degree and won A.Paolella scholarship. Besides the Salerno International Competition, Pozzalla and Messino International Competition "Premiu Europa" prizes, he was awarded in I. Chamber Music Competition of Lammare di Stabia.*

*The artist, performing as a solist of Italy, also participated in chamber orchestras.*

*After France and Singapoure tours, the artist, on a tour to Australia, gave a*

*She had played with the Sydney String Quartet, the Australia Ensemble and the contemporary music ensemble Flederman.*

*In 1985 Miss Abe was awarded an Overseas Travelling Fellowship to attend the International Musicians' Seminar at Prussia Cove, Cornwall. In the same year the undertook a concert tour for the ABC in North Queensland and an overseas tour for the Department of Foreign Affairs and the Festival de Otono in Madrid. As well as in Spain, Miss Abe gave concerts in Egypt, Jordan, and Israel, where she performed under the baton of Shalom Ronli-Rikilis.*

**IDA VARRICCHIO**

Napolili sanatçı Ida Varricchio "Laura De Fusco" piyano okulundan sonra Napoli "S.Pietro a Majella" konservatuarını pekiyi derece ile bitirerek "A. Paolella" bursunu kazandı. Solerno Uluslararası Yarışması, Pozzalla ve Messino Ulusal Yarışması "Premiu Europa" ödülleri yanında Lammare di Stabia oda müziği I. yarışmasında da özül kazandı.

İtalya dışında da solist olarak etkinlik gösteren sanatçı aynı zamanda da oda orkestralarında da çaldı.

Fransa ve Simgapurdan sonra Avustralya turnesinde Sidney Opera House konser salonunda konser verdi.

Aynı zamanda İtalya ve Avustralya'da radyo ve TV. programları yapan sanatçı halen Vibo Valentia konservatuarında oda müziği öğretim görevlisidir.

*concert at Sidney Opera House Concert Hall.*

*Ida Varricchio made radio and TV programs in Italy and Australia, and has been still a chamber music instructor in Vibo Valentia Conservatory.*

**PROGRAM**

| | |
|---|---|
| **L. JANACEK** (1854-1928) | Sonat / Sonata<br>*Con moto - Ballade - Allegretto - Adagio* |
| **L.v. BEETHOVEN** (1770-1827) | Sonat, No.3 Mi Bemol Majör Op.12<br>Sonata, No.3 in E flat Major Op.12<br>*Allegro con spirito - Adagio con molto espresslone*<br>*Rondo, Allegro molto* |

**ARA / INTERMISSION**

| | |
|---|---|
| **J.S. BACH** (1683-1750) | Solo keman için / For solo violin<br>Partita No.1 Si Minör, BWV. 1002<br>Partita No.1 in B Minor, BWV. 1002<br>*Allemande - Courante - Sorabande - Tempo di Bourre* |
| **H. WIENIAWSKI** (1835-1880) | "Brillante" polonez No.2 La Majör<br>Polonaise "Brillante" No.2 in A Major |
| **M. RAVEL** (1875-1937) | Çigan / Tzigane |

**ORKESTRA KONSERİ**
**ORCHESTRA CONCERTS**

# POZNAN FİLARMONİ ORKESTRASI
# *POZNAN PHILHARMONIC ORCHESTRA*

- 25.4.1989 Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası Konser Salonu 20.00
- *26.4.1989 Presidential Symphony Orchestra Concert Hall 8.00 pm.*



POLONYA BÜYÜKELÇİLİĞİ, KAVALA ŞİRKETLER GRUBU, ENKA A.Ş. ve TOKAR A.Ş.'nin KATKILARIYLA

*WITH the CONTRIBUTIONS of the POLAND EMBASSY, KAVALA ŞİRKETLER GRUBU, ENKA A.Ş., and TOKAR A.Ş.*

## POZNAN FİLARMONİ TOPLULUĞU

Poznan Filarmoni Topluluğu Senfoni Orkestrası 1947'de kuruldu.

Romanya, Bulgaristan, S.S.C.B., Demokratik Almanya, Federal Almanya, Fransa, İtalya, A.B.D., Japonya ve Çekoslovakya'da birçok konser verdi.

1973 yılında "İş Nişanı" ödülü verilen orkestra şu anda Poznan şehri "Güzel Sanatlar Ödülü sahibidir.

Uluslararası Wieniawski Keman yarışması adaylarına eşlik etmektedir.

"Poznan Musical Spring" çağdaş müzik festivalinin düzenleyicisi olan Orkestra "Warsaw Autumn"da da rol almıştır; Polonya müziği ve diğer yabancı müziklerin son çalışmalarının ilk icrasını yapmıştır. On yıl önce, genç müzikseverler için "Pro Sinfonica" akımını başlatmıştır.

Topluluk içinde aşağıdaki topluluklar faaliyet göstermektedir.

Senfoni Orkestrası, Profesör Stefan Stuligrosz yönetiminde Erkekler Korosu, Poznan Oda Orkestrası, Poznan Vurmalı Çalgılar Topluluğu, Poznan Nefesli Çalgılar ve Piyano Üçlüsü.

Aşağıda adları verilen sanatçılar Poznan Senfoni Orkestrası ile birlikte çalışmaktadırlar.

Herman Abendroth (Doğu Almanya), Roberto Benzi (İtalya), George Georgescu (Romanya), Eugene Ormandy (ABD), George Szell (ABD), Carlo Zecchi (İtalya), Marta Angerich (Arjantin), Maurizio Pollini (İtalya), Swiatoslaw Richter (SSCB), Artur Rubinstein (ABD), Krystian Zimmerman (Poland), Michael Panti (ABD), Dawid Ojstrach (SSCB), Igor Ijstrach (SSCB), Ruggieore Ricci (ABD), Henryk Szeryng (ABD), Mscislaw Roztropowicz (SSCB), Narciso Yepes (İspanya).

## *THE PHILHARMONIC SOCIETY OF POZNAN*

*The Symphony Orchestra of the Poznan Philharmonic Society was established in 1947.*

*It has given performances on many occasions in Rumania, Bulgaria, the USSR, the German Democratic Republic, the German Federal Republic, France, Italy, the USA, Japan and Czechoslovakia.*

*The orchestra holds the award of the Artistic Prize of the City of Poznan, and in 1973 was awarded the Order of Labour. It accompanies the participants in the Wieniawski International Violin Competition. It is the organiser of the festival of contemporary music the "Poznan Musical Spring", and has taken part in the "Warsaw Autumn"; it has given numerous first perfonmances of new works of Polish and foreign music. it initiated the movement for young music-lovers "Pro Sinfonica", which was started ten years ago.*

*Within the framework of its organisation, the following ensembles are active; the symphony orchestra, the male voice choir under the direction of Prof. Stefan Stuligrosz, the Poznan Chamber Orchestra, the Poznan Percussion Ensemble, the Poznan Wind Players and the Piano Trio.*

*The following artists have appeared with the Poznan Symphony Orchestra: Herman Abendroth (GDR), Roberto Benzi (Italy), George Georgescu (Rumania), Eugene Ormandy (USA), George Szell (USA), Carlo Zecchi (Italy), Marta Argerich (Argentina), Maurizio Pollini (Italy), Swiatoslaw Richter (USSR), Artur Rubinstein (USA), Krystian Zimmerman (Poland), Michael Ponti (USA), Dawid Ojstrach (USSR), Igor Ojstrajh (USSR), Ruggiero Ricci (USA), Henryk Szeryng (USA) Mscistaw Roztropowicz (USSR), Narciso Yepes (Spain).*



**WOJCIECH MICHNIEWSKI-Orkestra Şefi**

TEATRO ALLA SCALA ULUSLARARASI ORKESTRA YÖNETİMİ YARIŞMASI'nda birincilik ödülü; "Guido Cantelli" 1977.

Wojciech Michniewski, 4 Nisan 1947'de Polonya'nın Lodz kentinde doğdu. Beş yaşından bu yana müzik, yaşamının ayrılmaz bir parçası oldu. Özellikle kemancı olarak çok yönlü müzik yeteneği ile kendini gösterdi. Michniewski, bir üstün dereceyle mezun olduktan sonra Varşova Müzik Akedemisi'nde Profesör Stanislaw Wislocki ile orkestra yönetimi üzerine çalıştı. Aynı akademide yöneticilik ünvanı aldıktan sonra, müzik kuramı ve besteleme üzerinde de eğitim gördü.

Wojciech Michniewski, çok etkin bir orkstra şefidir. Önceleri yardımcı orkestra şefliği yaptığı, 1976'dan sonra da daimi şef olarak çalıştığı Varşova'daki Ulusal Filarmoni Orkestrası ile 1973'den beri oldukça yakın bir ilişki içerisinde olan Michniewski, 1979'dan 1981'e kadar Polonya'nın Lodz şehrindeki Büyük

***WOJCHIECH MICHNIEWSKI-conductor***

*1-st Prize at the TEATRO ALLA SCALA International Conductino Competition "Guido Cantelli" 1977.*

*Born on April 4th, 1947 in Lodz, Poland. Since the age of five, music has been an integral part of his life. He showed versatile musical abilities, particularly as a violinist. He studied conducting with Prof.Stanislaw Wislocki at the Warsaw Academy of Misc receiving an honours degree with distinction. He also studied the theory of music / also receiving a distinction / and composition at the same Academy.*

*Wojciech Michniewski is very active as a conductor. Since 1973 he was closely connected with the National Philharmonic Orchestra in Warsaw, at the beginning as an assistant conductor and, from 1976, as a permanent conductor of that orchestra. From 1979 to 1981 he was artistic director of the Grand Opera Theatre in Lodz, Poland, and from 1979 to 1983 he was also music director at the Warsaw Chamber Opera. He produced and conducted with resounding success a number of opera works, to mention R.Wagner's "Tannhauser", G.Rossini's "An Italian Girl in Algiers", G.Verdi's "Don Carlos", K.Szymanowski's "King Roger", G.Donizetti's "Don Pasquale", W.A. Mozart's "Cosi fan tutte", touring with some of those productions outside Poland / "Cosi fan tutte" in France, "Don Pasquale" in Western Germany and Luuxemburg/. Starting from 1984 he is the principal guest conductor of the POLISH CHAMBER ORCHESTRA.*

*Wojciech Michniewski has several television, radio and gramophone recordings to his credit. Concerts have been performed in Sweden, ıtaly, West Germany, Switzerland, France, Finland, Spain, Greece, West Berlin, Yugoslavia, Austria, Turkey, Argentine, Cuba, GDR, Czechoslovakia, Bulgaria, Hungary, Soviet Union. He conducted in such concert halls as "La Scala" in Milan, West Berlin Philharmonic Hall, "Teatro Colon" in Buenos Aires, "Palau de la Musica" in Barcelona. Wojciech Michniewski took part in many international music festivals, to mention*

Opera Tiyatrosu'nun (Grand Opera Theatre) sanat yönetmenliğini ve 1975'den 1983'e kadar da Varşova Oda Operası'nın müzik yönetmenliğini yaptı.

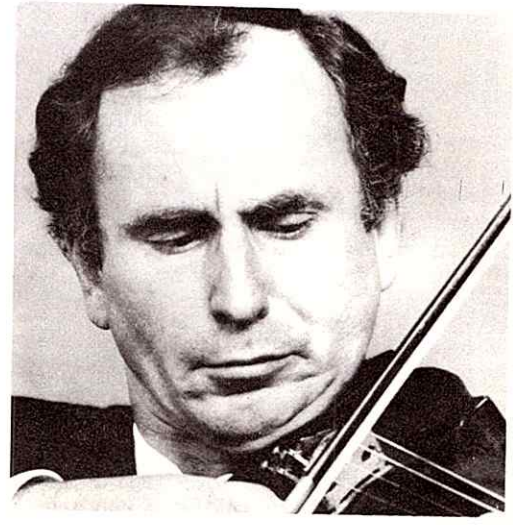
Polonya dışındaki çeşitli turnelerinde; R.Wagner'in "Tannhauser", G. Rossini'nin "Cezayir'de Bir İtalyan Kızı", E.Verdi'nin "Don Carlos", K.Szymanowski'nin "King Roger", G.Donizetti'nin "Don Pasquale", W.A. Mozart'ın "Cosi fan tutte" operalarını başarıyla sahneye koydu ve yönetti. ("Cosi fan tutte" Fransa'da; "Dan Pasquale" Batı Almanya ve Lüxemburg'da.)

1984'den beri Polonya oda orkestrasının konuk şefidir. Yapmış olduğu televizyon ve radyo bantları ve plaklar, Wojciech Michniewski'nin ününü pekiştirmiştir. İsveç, İtalya, Batı Almanya, İsviçre, Fransa, Finlandiya, İspanya, Yunanistan, Batı Berlin, Yugoslavya, Avusturya, Türkiye, Arjantin, Küba, Doğu Almanya, Çekoslovakya, Bulgaristan, Macaristan ve Sovyetler Birliğinde konserler verdi.

Michniewski Milano'da "La Scala" Batı Berlin'de Filarmoni Salonu, Buenos Aires'te "Teatro Colon", Barselona'da "Palau de la Musica" gibi konser salonlarında da orkestra şefliği yapmıştır. Wojciech Michniewski; Graz'da "Steirisher Herbs", Barselona'da "Uluslararası Müzik Festivali", Bratislava Müzik Festivali, Belgrad'da "BEMUS Festivali", Metz'de "Rencontres Musicales", Wiesbaden'de "Uluslararası Mayıs Festivali", Selanik'te "Dimitria Festivali" "Wratislavia Cantans Müzik Festivali" gibi birçok Uluslararası Müzik Festivaline katıldı. Michnecwski ayrıca 1980-1981 sezonu süresince Verdi'nin "Aida" operasının yeni düzenlemesini hazırlamada ve bu dönemde tüm "Aida" gösterilerinin yönetiminde Almanya'nın Karlsruhe Kentinde Badisches Staats theater ile işbirliği yaptı. Meslek yaşamının kısalığına rağmen, adı, en ünlü Polonyalı orkestra şefleri arasında yer alan Wojciech Michniewski çok yönlü bir orkestra şefidir. Klasik repertuvardaki birçok parçasından başka özellikle 20. yy. ve çağdaş müzik alanındaki eşsiz yorumlarıyla da büyük beğeni kazandı.

*Steirischer Herbst in Graz, International Music Festival in Barcelona, Bratislava Music Festival, BEMUS Festival in Belgrad, "Rencontres Musicales" in Metz, International May Festival in Wiesbaden, "Dimitria" Festival in Thessaloniki, "Warsaw Autumn" Festival, "Wratislavia Cantans" Music Festival. During the season 1980-1981 he also cooperated withh Badisches Staatstheater in Karlsruhe, West Germany, preparing the revival of Verdi's "Aida" and conducting all "Aida" performances there in that season. Despite his short career his name is among the best renown of Polish conductors. Wojciech Michniewski is a versatile conductor. Apart from a wide range of pieces from the classical repertory he is particularly valued for his unique interpretations of twentieth century and contemporary music.*

***Prizes Awarded:*** *1974All Polish conducting competition in Katowice; 1975 Polish music critics' annual award "Arpheus" for the opening concert of the International Festival of Contemporary Music "Warsaw Autumn", PRIX RAI in Italy for his composition "Szeptet"; 1977 1st Prize "Fido Cantelli" at the International Conducting Competition at the TEATRO ALLA SCALA in Milan; 1978 the bronze medal at the "Ernest Ansermet" International Conducting Competition in Geneva.*



**Verilen Ödüller:** 1974 Katowice'de Tüm Polonyalı Orkestra Şefleri Orkestra Yönetimi Yarışması, 1975 Uluslararası Çağdaş Müzik Festivali "Warsaw Autumn"nin açılış konseri için Polonyalı müzik eleştirmenlerince verilen yıllık "orpheus" ödülü, bestesi "Szeptet" için İtalya'da verilen PRIX RAI ödülü, 1977 Milano'da Teatro Alla Scala'da yapılan Uluslararası Orkestra Yönetimi Yarışmasında verilen birincilik ödülü, 1978 Cenova'da Uluslararası Orkestra Yönetimi Yarışması, "Ernest Anserment"te verilen bronz madalya.

**KRZYSZTOF JAKOWICH, keman**

Polonya'nın en büyük kemancılarından biri olan Krzysztof Jakowicz, Wroclaw, Varşova, ve Bloomington'da sırasıyla T.Wronski, J.Gingold ve J.Starker'ın sınıflarındaki çalışmalarını üstün başarıyla tamamladı. Varşova, Viyana, Bükreş ve Poznan'da yapılan çeşitli ulusal ve uluslararası yarışmalarda dereceler ve U.Szerying özel ödülünü aldı. Polonya ve Avrupa ülkelerinin yanısıra Avustralya, Yeni Zelanda, ABD ve Japonya'da konserler verdi.

Krzysztof Jakowicz yaklaşık onbeş yıldır Varşova Müzik Akademisi Keman Bölümü'nü yönetmektedir.

**MARIA KORECKA-SOSZKOWSKA, piyano**

Sanatçı, Polonya Kracow Müzik Akademisinden ve Avusturya'da Viyana Müzik ve Sanat Akademisinden başarıyla mezun olmuştur. Polonya'da Prof.Henryk Szkompka ve Avusturya'da Prof.Dieter Weber gibi seçkin eğiticilerle çalışmıştır.

Piyanist, Polonya'da ve uluslararası festivallerde ödüller almıştır: 1967, St.Moritz/Moderne Klaviertechnick'de birincilik; 1978, Santiago de Compestella/Premio Jose Rviz Morales'de İspanyol Müziğini en iyi yorumlayan sanatçı ödülleri verilmiştir.

Sanatçı, konserler vermekte ve yurt içi ve dışında kayıtlar yapmaktadır. 1978-80 arası, B.Almanya'da iki filarmoni orkestrasında solistlik yapmış, 1981-84 arası, B.Berlin'de, B.Almanya, Çekoslavakya ve D.Almanya'da konserler vermiş ve Lüksemburg Radyo

***KRZYSZTOF JAKOWICZ, violine***

*One of Poland's greatest violonists, Krzysztof Jakowicz completed his studies in Worclaw, Warsaw and Bloomington as a pupil of T.Wronski, J.Gingold and J.Starker respectively. He won numerous prizes in the contests, national and international, held in Warsaw, Vienna, Bucharest and Poznan and the special prize awarded by H.Szerying. He played in Poland, all the European Countries, Australia, New Zeland, U.S.A., and Japan.*

*Krzysztof Jakowicz has been the director of the Violin Class of the Warsaw Academy of Music for the last fifteen years.*



***MARIA KORECKA-SOSZKOWSKA, piano***

*Maria Korecka-Soszkowska, piano, has graduated with honours from Cracow's Academy of Music, Poland, and from the Academy of Music and Art in Vienna, Austria. She studied with outstanding educators including professor Henryk Sztompka in Poland and professor Dieter Weber in Austria.*

*Maria Korecka-Soszkowska has won prizes at Polish and international festivals: 1967 - first prize in St.Moritz/Moderne Klaviertechnik/, 1978 - first prize for her interpretation of Spanish music in Santiago de Compostella/Premio Jose Ruiz Morales/.*

*Maria Korecka-Soszkowska appears in*

ve Televizyonu büyük dinleme salonunda, Karol Szymanowski'nin eserlerini seslendirmiştir.

1984-85 sezonunda, Belçika ve Etopya turnelerine çıkmıştır. Afrika'ya giden ilk Polonyalı piyanisttir. 1986'da, Romanya, Çekoslavakya ve Macaristan'da senfonik konserler vermiş ve Sovyetler Birliği ve Küba turnelerine çıkmıştır. Küba'da, Ulusal Orkestra ile konser vermiştir. 1987'de, Ghent 2. Uluslararası Chopin Festivali'ne katılmıştır.

Sanatçı, Barok'tan günümüz eserlerine uzanan çeşitli konser ve resitallerini içeren Polonya müziği repartuvarına sahiptir.

Maria Korecka-Soszkowska, 1988'den itibaren, Bilkent Üniversitesi'nde öğretim üyesidir ve öğrenciler tarafından sevilmektedir.

*concerts and makes recordings both home and abroad: from 1978 till 1980 she was a soloist with two philharmonics in the FRG; in the years 1981-84 she gave concerts in West Berlin, the FRG, Czeshoslovakia, the GDR, and in the Grand Auditorium of Radia and Television in Luxembourg where she performed Karol Szymanowski's music.*

*In the 1984-85 season Maria Korecka-Soszkowska went on a tour of Belgium and Ethiopia, Africa: she was the first Polish pianist ever to appear in that country. In 1986 she gave symphonic music concerts in Romania, Sczeshoslovakia and Hungary, and went on tours of the USSR and Cuba. In Cuba she appeared with that country's National Orchestra. In 1987 she took part in the 2nd International Chopin Festival in Ghent.*

*Maria Korecka-Soszkowska's repertoir includes several concerts and recitals of Polish music ranging from Baroque to recent compositions.*

Şef / Conductor — Wojciech MICHNIEWSKI
Solistler / Soloists — Krzysztof JAKOWICZ (Keman / Violin)
Maria Korecka SOSZKOWSKA (Piyano / Piano)

**I. PROGRAM**

**W. KILAR** — "Orawa"

**H. WIENIAWSKI** (1835-1880) — Keman Konçertosu, Re Minör Op.22
Viloin Concerto in D minör Op.22
*Allegro moderato - Romance: Andante non troppo*
*Allegro con fuoco*

**ARA / INTERMISSION**

**A. DVORAK** (1841-1904) — Senfoni No.8, Sol Majör, Op.88
Symphony No.8 in G Major, Op.88
*Allegro con brio - Adagio - Allegro gracioso*
*Allegro ma non troppo*

**II. PROGRAM**

**F. TÜZÜN** (1929-1977) — "Esintiler"

**F. CHOPIN** (1810-1849) — Piyano Konçertosu No.2 Fa Minör Op.21
Piano Concerto No.2 in F Minor Op.21
*Maestoso - Larghetto - Allegro vivace*

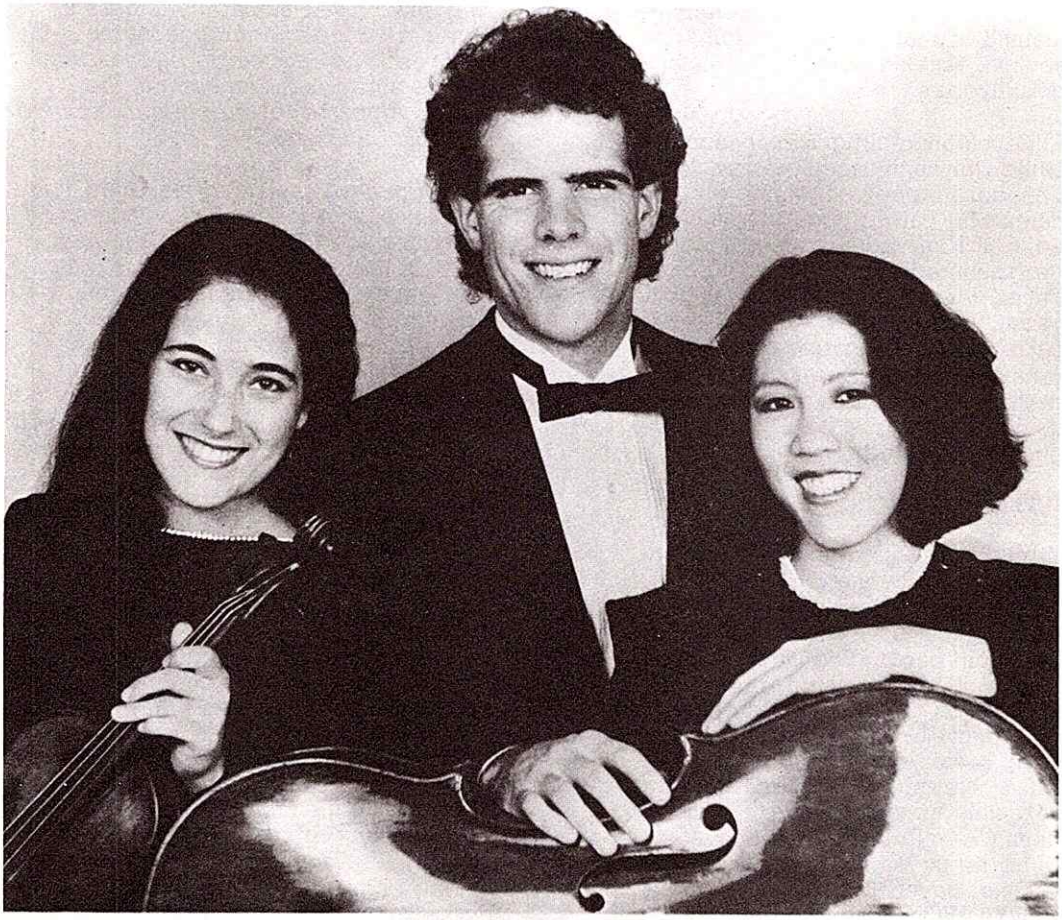
**ARA / INTERMISSION**

**I. STRAWINSKI** (1882-1971) — "Pietruşka" Suiti

**ODA MÜZİĞİ**
**CHAMBER MUSIC**

# GUILD ÜÇLÜSÜ
# *The GUILD TRIO*

• 27.4.1989 Resim ve Heykel Müzesi Salonu 20.00
*Museum of Painting and Sculpture Concert Hall 8.00 pm.*



AMERİKAN BASIN ve KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the UNITED STATES INFORMATION SERVICE*

Guild Üçlü Oda Müziği Topluluğu, Stony Boork'taki New York Eyalet Üniversitesi'nden Gilbert Kalish'in sorumluluğunda 1985'de kuruldu. Topluluğun bütün üyeleri, Timothy Eddy ve Julius Levine ile birlikte çalışmış oldukları Stony Brook'ta öğretim görevlisi olarak çalışıyorlar. Üçlü, Frenc Rados ve Sandor Vegh ile çalıştıkları Prussia Cove, U.K.'da yapılan Uluslararası Müzikçiler Seminerine de katılmıştır.

Üçlü, Beethoven'in Üçlü Konçertosu da dahil olmak üzere, pek çok klasik ve çağdaş eseri seslendirmiştir. New York Eyaletinde ve Kuzeydoğuda sayısız resitaller vermişlerdir. Halk diplomasisi alanında Sanat Elçiliği Programı için sevimli, esnek ve değerli bir katkı olarak görülüyorlar.

Elli eyaletin katıldığı ulusal seçmelerde Guild Üçlüsünü seçenler arasında Mr. Theodore Libbey'de vardır. Mr. Libbey halen Musical America dergisinin baş editörü, High Fidelity Magazine dergisinin editörüdür ve The New York Times dergisine müzik eleştirileri yazmaktadır. The New York Times için çalışırken yeni sahneye çıkacak sanatçıların sayısız resitalini değerlendiren Mr. Libbey, bu genç üçlüyü uluslararası başarıya ulaşacak güçte görmektedir.

**PATRICIA TAO**

Yirmidokuz yaşında bir pianist olan Patricia Tao, Leonard Shure'un öğrencisiyken Harvard Üniversitesinden mezun olmuştur. Öğrenciyken, Leonard Bernstein bursunu ve David McCord Sanat ödülünü kazanmıştır. Bilim uzmanlığını Gyorgy Sebok'ın gözetimin de Indiana Üniversitesinden aldı; halen stony Brook New York Eyalet Üniversitesinde Gilbert Kalish in doktora çalışmalarını yürütmektedir. 1986'da Bayan Tao, Frinna Awerbuch Uluslararası Piano Yarışmasında birincilik almıştır. Bayan Tao New York'ta Merkin Hall ve WQXR radyosunda resital vermiştir.

**JANET ORENSTEIN**

Yirmidört yaşındaki kemancı Janet Orenstein, Stony Brook New York Eyalet

*The Guild Trio chamber music ensemble was formed in 1985, under the sponsorship of Gilbert Kalish at the State University of New York at Stony Brook (Stony Brook). All members of the Trio are currently teaching at Stony Brook where they have studied with Timothy Eddy and Julius Levine. The Trio also attended the International Musicians Seminar in Prussia Cove, U.K., where they studied with Ferenc Rados and Sandor Vegh.*

*The Trio has performed a wide range of both standart and contemporary work, including Beethoven's Triple Concerto. They have given numerous recitals in New York State and throughout the northeast. They appear to be pleasant, flexible and a potential asset to the Artistic Ambassador Program in the field of public diplomacy.*

*The judges who selected the Guild Trio from nationwide auditions involing all 50 states, included Mr. Theodore Libbey, Jr.Mr. Libbey is currently Senior Editor of Musical America, Editor of High Fidelity Magazine, and has been a contributing music critic for The New York Times. During his tenure at The New York Times, he reviewed numerous debut recitals, and he feels this relatively new trio has great potential for international success.*

***PATRICIA TAO***

*Patricia Tao, pianist, age 29, received her Bachelor of Arts degree from Harvard University while a student of Leonard Shure. As an undergraduate, whe was awarded the Leonard Bernstein Scholarship and the David McCord Arts Award. The received her Masters degree from Indiana University under Gyorgy Sebok and is currently a doctoral candidate at the State University of New York at Stony Brook with Gilbert Kalısh. In 1986, Ms. Tao was a top prize-winner in the Frinna Awerbuch International Piano Competition. She has performed in New York's Merkin Hall and on WQXR radio.*

***JANET ORENSTEIN***

*Janet Orenstein, violinist, age 24, is*

Üniversitesinde Joyce Robbins'in doktora öğrencicisidr. Lisansını ve bilim uzmanlığını, Szymon Goldberg ile çalıştığı Juilliard School'dan almıştır. 1988'de Tanglewood Müzik Merkezinde burslu olmuştur. Bayan Orenstein, bir Julliard orkestrası, Stony Brook Graduate Orestrası ve Philadelphia Orkestrası ile solo olarak çalmıştır. Bayan Orenstein, Persichetti Yaylısazlar Dörtlüsü, Stony Brook Çağdaş Müziği Sanatçıları ve Yirminci Yüzyıl Müzik Grubu üyesi olarak da çalmaktadır.

**BROOK WHITE HOUSE**

Yirmiyedi yaşındaki viyolensel sanatçısı Brook Whitehouse, lisansını Harvard Üniversitesinde biyolojiden almıştır. Müzik çalışmaları yapmak isteğiyle Stony Brook New York Eyalet Üniversitesinde bilim uzmanlığı programına Timothy Eddy'nin öğrencisi olarak girmiştir. Mr. Whitehouse, Nashva Senfoni, New England Oda Orkestrası ve Stony Brook Graduate Orkestrasında solo yapmıştır. İki yaz Tonglewood bursu almış ve Julliard Dörtlüsünün üyeleriyle oda müziği çalışmış, Timothy Eddy ile de Stony Brook Graduate Yaylısazlar Dörtlüsü elemanı olarak çalışmıştır. Mr. Whitehouse aynı zamanda Stony Brook Çağdaş Oda Müziği Sanatçıları ve Yirminci Yüzyıl Müzik Grubu üyesidir.

*currently a doctoral student of Joyce Robbins at the State University of New York at Stony Brook. She holds her Bachelors and Masters degrees from the Juilliard School, where she studied with Szymon Goldberg. In 1988, she held a fellowsihp at the Tanglewood Music Center. As a soloist, Ms. Orenstein has appeared with a Juilliard orchestra, the Stony Brook Graduate Orchestra, and the Philadelphia Orchestra. She also performs as a member of the Persichetti String Quartet, the Stony Brook Contemporary Chamber Players, and the Twentieth Century Music Group.*

***BROOK WHITEHOUSE***

*Brooks Whitehouse, cellist, age 27, received his A.B. degree from Harvard College in Biology. He decided to pursue a music career and entered the Masters Program at the State University of New York at Stony Brook as a student of Timothy Eddy. Mr. Whithouse has appeared as a soloist with the Nashua Symphony, the New England Chamber Orchestra, and the Stony Brook Graduate Orchestra. Awarded a Tanglewood fellowsihp for two summers, he has studied chamber music with Timothy Eddy as a member of the Stony Brook Graduate String Quartet. He is also a member of the Stony Brook Contemporary Chamber Players and the Twentieth Century Music Group.*

Solistler / Soloists — Patricia TAO (Piyano / Piano)
Janet ORENSTEIN (Keman / Violin)
Brooks WHITEHOUSE (Viyolonsel / Cello)

**PROGRAM**

**J. HAYDN** (1732-1809) — Üçlü No.43, Do Majör, Hob. XV: 27
Trio No.43 in C Major, Hob XV: 27
*Allegro - Andante - Presto*

**C. IVES** (1874-1954) — Üçlü / Trio
*Andante moderato - Tsiaj: presto - Moderato con moto*

**ARA / INTERMISSION**

**J. BRAHMS** (1833-1897) — Üçlü, Si Majör, Op.8 / Trio in B Major, Op.8
*Allegro Con brio - Scherzo: Allegro molto*
*Adagio - Allegro*

**ORKESTRA KONSERLERİ**
**ORCHESTRAL CONCERTS**

# SAKSAFON ORKESTRASI
# *URBAN SAX*

• 29.4.1989 Opera Binası 16.00 / 4.00 pm.
*Opera House 20.00 / 8.00 pm.*



**URBAN SAX**

Şimdiye kadar hiç duyulmamış bir uyum sergileyen bu grup Saksafonist Gilbert ARTMAN'ın girişimleriyle oluşmuştur. Günümüzde Kırk saksafon, bir koro, dört gitar, 7 perküsyon ve dansçılarıyla muhteşem bir grup olan topluluk 1973 yılında Fransa'nın güneyinde Menton şehrinin Klasik Müzik Festivali'nde tüm

***URBAN SAX***

*The group Urban Sax which displays an extraordinary harmony was established by sax player Gilbert Artman. This magnificient group which has 40 saxs, a chourus, 4 guitars, 7 percussion instruments and dancers today, started its music life in southern France in Menton Music Festival where they used entire city as a live stage in 1973. In 1976, with the participation of new musicians the group started to search for new styles in music and this resulted in their first album: URBAN SAX 1. Now the group is participating in festivals "Festival Bass Rock", "Festival de Canteloup, "Foire Internationale des Arts Contemporains..."*

*Their music has ben enriched with a chorus joining in their second album in 1978. The group, which is composed of musicians with jazz and rock ground, tries to establish a communicative meduim with the audience and attempts to create the music of future by adopting and keeping the cultural heritage alive. The members of the group have a strange concept of dressing: sometimes they dress up white overalls and masks immitating space travelles, sometimes wear black clothes with metal sparklings, appearing and disappearing in the stage covered with "clouds of fog and sound". They keep on participating in several festivals: "Festival de Gand, Renconte International de l'Art Contemporain (La*

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ ve OSMANLI BANKASI A.Ş.'NİN KATKILARIYLA
*WITH the CONTRIBUTIONS of the FRENCH CULTURAL CENTRES and OSMANLI BANKASI A.Ş.*

şehri canlı bir gösteri sahnesi olarak kullanarak ilk denemelerine başlar. 1976 yılında aynı müzik arayışı içinde olan birçok üzisyenin katılmalarıyla grup yeni, şaşırtıcı ve değişik müziklerin çalışmalarını başlatır ve ilk albününü yayınlar URBAN SAX 1. Grup artık festivallere katılmaktadır: "Festival bas rock, Festival de Canteloup, Foire Internationale des Arts Contemporains..."

1978 yılında yayınlanan ikinci albümlerine katılan bir koro ile yaptıkları müzik zenginleştirilir. Caz ve rock kökenli olan sanatçılar seyirci ile gerçek anlamda bir iletişim kurma ve geleceğin müziğini yaratma, kültür mirasını canlı tutma ve bunu günümüze uygulama çabası içinde olan bir grup oluşturuyorlar. Değişik bir kıyafet anlayışı olan grubun elemanları bazen uzay giysilerine benzeyen beyaz tulumlarla ve maskelerle, bazen tümüyle siyah ve tenlerinde metalik bir pırıltıyla "sis ve ses bulutları" arasında bir görünüp, bir kaybolurlar. Bu arada değişik festivallere katılmaya devam ederler; Belçika'da "Festival de Gand" Rencontre International de l'Art Comptemproram (La Rochelle), Festival de Saint Denis ve Olympia konseri.

1979 yılında gösterileri değişik bir boyut kazanmıştır. Orkestra şefi konumunda bir merkez verici ve her müzisyende bulunan bir frekans ayarlayıcı alıcıyla, birbirlerinden ne kadar uzak ve hareket halinde olsalarda mükemmel ve uyumlu bir müzik yapabiliyorlar. 1979 yılında Grenoble Caz günleri, Printemps de Bourges Festivali, Belçika'da Floreffe ve Martigues Festivalleri, Nancy'de Dünya Tiyatro Festivali...

1980 yılından itibaren Fransa dışı büyük Festivallere katılan topluluk büyük hayranlık uyandırmaktadır: İtalya, Belçika, Hollanda, Federal Almanya, İngiltere, İspanya, İsviçre, İsveç, Fillandiya, Avusturya gibi ülkelerde verdikleri gösteri/konserler büyük beğeni kazanmıştır. Özellikle 1982 yılında Paris'te yapılan Sanayileşmiş Yedi Ülke Başkanları onuruna Versailles Şatosunda verilen büyük kapanış yemeğinde G.Spadolini, G.Thorn, E.Trudeau, M.Thatcher, R.Reagan, H.Schmidt ve F.Mitterand ve diğer devlet yetkililerine

*Rochell), Festival de Saint Denis, and a concert in Olympia". In 1979 they added a new dimension to their performances. With the help of a central sender acting as a conducter and frequency modulating receivers in each musician, they were able to play wonderful and harmonus music no matter how much the distance between each musician even if they are moving at the same time. In 1979 comes the "Grenoble Jazz Festival, Printemps de Bourges Festival, Floreffe and Martigues Festivals, and Theater Festival in Nancy.*

*The group participating in festivals abroad since 1980 demanded great admiration. Their shows and concerts in Belguim, Italy, Holland, Germany, England, Spain Switzerland, Finland, and Austria has been very successful. Especialy, they have attracted the attention of press and television with their concert at the closing dinner of the Summit of Industrialized Countries in Versailles Palace, including the leaders as Thatcher, Reagan, Schmitt, Mitterand, Spadolini, Thorn, Trudea.*

*They have recorded three albums: URBAN SAX 1, 2, 3: François le Diascorne and Irmgard Pozorsky has composed the song titled "Urban Sax" for this group. TF1 has made two video casettes: "Venice" and "Versailles", and Inform Elle has prepared another cassette titled "Venice".*

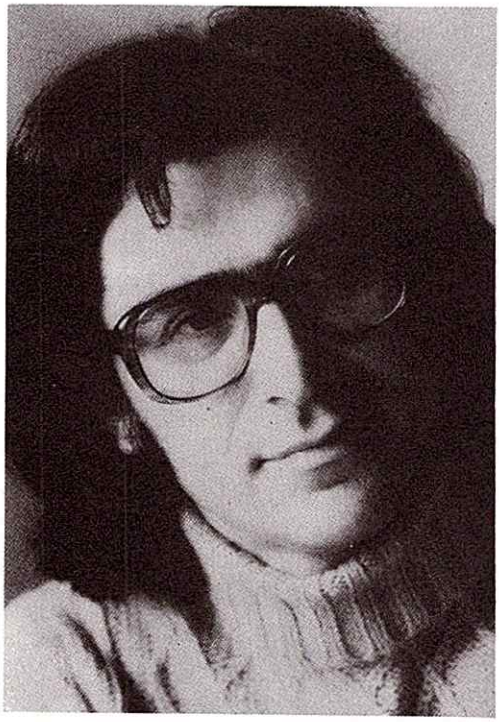
verdikleri muhteşem konser tüm dünya basını ve televizyonunun büyük ilgisini çekmiştir.

Topluluk URBAN SAX 1, 2 ve 3 olmak üzere üç ayrı albüm doldurmuştur. François LE DIASCORNE "Photoscopie" ve İrmgard POZORSKY "Urban Sax" adlı eserleri yazmışlar bu topluluk için. Televizyon (TFI) 2 video kaset hazırlamıştır. "Venedik" ve "Versailles". Inform ELLE ise yine "Venedik" adlı bir kaset hazırlamıştır.

**OPERA - GALA (Dünya Premieri)**
**OPERA - GALA (World Premier)**

# GÜLBAHAR (AĞRI DAĞI EFSANESİ)
# ÇETİN IŞIKÖZLÜ

• 30.4.1989 Opera Binası 20.00
*Opera House 8.00 pm.*



**ÇETİN IŞIKÖZLÜ**

İstanbul'da doğdu. Ankara Devlet Konservatuvarı Kompozisyon Yüksek Bölümünü 1971'de bitirdi. Aynı dönemde Hasan Ferit Alnar'da şeflik çalışmalarına başladı.

1975-77 yıllarında Roma Santa Cecilia Konservatuarı'nda Franco Ferrara ile şeflik, Guido Turchi ile ileri kompozisyon çalışmaları yaptı. Şeflik çalışmalarını Siena'da Chigiana Akademisi'nde ve

***ÇETİN IŞIKÖZLÜ***

*The artist, born in İstanbul, graduated from composition Higher Department of Ankara State Conservatory. He started conducting studies with H.F.Alnar at the same period.*

*He studied conducting with Franco Ferrara, advanced composition with Guido Turchi at Santa Cecilia Conservatory in Rome between 1975-1977. He studied conducting at Chigiana Academy in Siena; at Ernest Read Music Association -being invited by British Council- and Canford Music school in England. Besides, he attended the course of Meister in Vienna and courses of Mozarteum Academy in Salzburg in order to develop his conducting knowledge.*

*His first work, Judith ballet composed during his composition training in Ankara, was staged by the famous British choreographer, Alfred Rodrigues, at Ankara State Opera in 1969. The same work was also staged by the world-famous group capab, at Capetown, and by the others at the first İstanbul Festival, the 20th Culture Festival at Tokyo, and Giessen Opera. The well-known choreographers such as Alfred Rodrigues, Ferenc Suba, Rene Peglilasco and eminent soloists like James Urbain all participated in those presentations. Therefore, "Judith" became the first and the only Turkish ballet in the world repertoire. When "Judith" was restaged at Capetown, the artist conducted the work with the Presidential Symphony Orchestra on TV in Ankara in 1978.*

British Council'in çağrılısı olarak gittiği İngiltere'de Ernest Read Music Association ile Canford Müzik Okulu'nda sürdürdü. Ayrıca Viyana'da Meister Kurs'a, Salzburg'da Mozarteum Akademisi kurslarına katılıp şeflik bilgisini geliştirdi.

Ankara'daki kompozisyon öğrenimi sırasında bestelediği ve ilk yapısı olan "Judith" balesi, ünlü İngiliz koreograf Alfred Rodrigues tarafından 1969 yılında Ankara Devlet Opera'sında sahnelendi. Daha sonra İstanbul Atatürk Kültür Merkezi'Nde, 1. İstanbul Festivali'nde, Tokyo'daki 20. Kültür Festivali'nde, Giessen Operası'nda ve Japab topluluğu tarafından Cape Town'da oynandı. Bu temsillere Alfred Rodrigues, Ferenc suba, Rene Pegliasco gibi tanınmış koregraflar ve James Urbain gibi seçkin dansçılar katıldılar. Böylece "Judith", dünya repertuarına giren ilk ve tek Türk balesi olma niteliğini kazandı.

"Judith"in Cape Town'de tekrar sahnelenmesi üzerine Çetin Işıközlü 1978'de Ankara'da Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası'nın eşliğinde televizyon için yönetti. Daha sonra çalışmalarını yurt dışında sürdürmek üzere Almanya'ya gitti. Çağdaş Türk kültürü ve sanatını tanıtmak için çeşitli etkinliklerde bulundu. bunların arasında Detmold operasında, Atatürk'ün 100. doğum yılı kutlama gösterisi ile, Giessen Operası'nın 75. kuruluş yılı kutlama konserini hazırlamış ve yönetmiş olması özellikle belirtilmeye değer. Işıközlü'nün yönettiği orkestralar arasında Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası, Westfalia Filarmoni, Orta Hess Bölgesi Senfoni, Detmold Operası ve İzmir Devlet Senfoni Orkestrası bulunmaktadır.

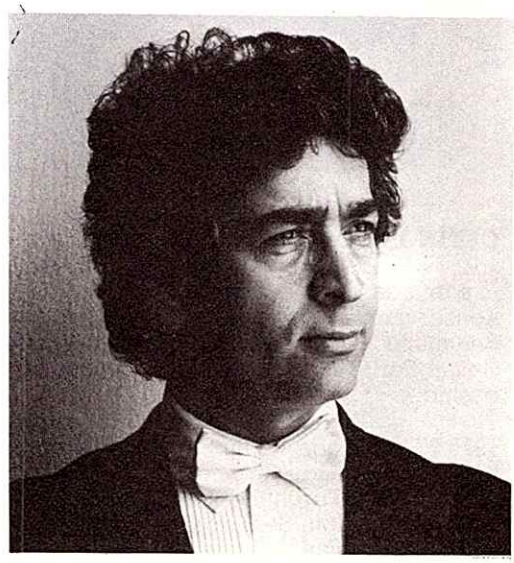
Çetin Işıközlü'nün "Judith" balesinden başka seslendirilmiş olan eserleri şunlardır: "Prelüd ve Şarkı" (1968), "Keman Konçertosu" (1979) ve "Türk Ordu Senfonisi" (1988). "Türk Ordu Senfonisi" (Senfonik Fantezi) Genelkurmay Başkanlığı'nca 1973'de Cumhuriyetimizin 50. yılı kutlamaları için ısmarlanmış ve bestecisi tarafından Türk Ordusu'na armağan edilmiştir. 29 Nisan 1988'de yapılan protokol üzerine 9 Aralık 1988'de Cumhurbaşkanlığı Senfoni Orkestrası ile ilk seslendirilişi yapılmıştır.

*Then, he went to Germany to continue his studies. He studied actively abroad to make the contemporary Turkish culture known. Among his studies of that kind especialy noteworthy are Atatürk's 100. birthday celebration performance at Detmold Opera and the preparation and conducting of 75. anniversary concert He conducted the orchestras such as the Presidential Symphony Orchestra, Westfalia Philharmony, Middle Hess Region Symphony, Detmold Opera, and İzmir State Symphony Orchestra.*

*In addition to "Judith", the other performed works of the artist are "Prelude and Sony" (1968), "Violin Concerto" (1979), and "Turkish Army Symphony" (1988). "Turkish Army Symphony" (Symphonic Fantasy) was ordered for the 50. anniversary celebration of our Republic by General Staff Headquarters in 1973, and was presented as a gift to the Turkish Army by the artist.*

*According to the protocol in April 29, 1988 the work was first performed by the Presidential Symphony Orchestra on December 9, 1988.*

*The artist is currently an instructor at Ankara State Conservatory of Hacettepe University.*



Işıközlü'nün diğer eserleri ise şunlardır: "Ruyada" - senfonik şiir, "Gülbahar (Ağrı Dağı Efsanesi)" operası, "İki piyano ve orkestra için konçerto", "Piyano için Ballad."

Sanatçı halen Hacettepe Üniversitesi Ankara Devlet Konservatuvarı'nda öğretim üyesi olarak bulunmaktadır.

**EROL ERDİNÇ**

Ankara Devlet Konservatuvarı'nda N.K.Akses, İ.Usmanbaş ve A.Adnan Saygun ile kompozisyon, G.Uğurata ve T.Çetiz ile piyano çalışmış 1973 yılında kompozisyon ileri yüksek sınıfından başarı ile mezun olmuştur. 1969-1975 yılları arasında Ankara Devlet Opera ve Balesi'nde piyanist, Ankara Devlet Konservatuvarı'nda solfej ve armoni öğretmeni olarak çalışmış ayrıca televizyonda çocuklar için eğitici müzik programları hazırlamıştır.

1975 yılında orkestra şefliği öğrenimi görmek üzere Paris'e gönderilmiş. Milli Konservatuvar'da bir yıl J.Martinon ile çalıştıktan sonra Ecole Normale de Musique'de Pierre Dervaux'nun orkestra şefliği sınıfına girip 1978'de buradan mezun olmuştur. Ayrıca Nadia Boulanger ve Pierre Petit ile kompozisyon, P.Pontier ile piyano eşlikciliği, P.Boulez ve Kyrill Kondrashine ile orkestra şefliği çalışmış olup 1978 yılında Fransa'nın Saintes Müzik Festivaline konuk şef olarak davet edilmiş, Fransa, Brezilya, Portekiz, Kuzey ve Güney Amerika'da konserler yönetmiştir.

1980 yılında yurda dönerek Ankara Devlet Opera ve Balesi'nde Orkestra Şefi olarak çalışıp birçok bale ve opera yönetmiş, ayrıca senfonik konserler vermiştir.

1986 yılı Temmuz ayında Kanada'da Kanada Müzik Yarışması'nda jüri üyeliği yapmıştır.

Halen İstanbul Devlet Senfoni Orkestrası'nda Orkestra Şefi olarak çalışmaktadır.

***EROL ERDİNÇ***

*After studying composition with N.K. Akses, İ.Usmanbaş, and A.Adnan Saygun, piano with G.Uğurata, and T.Çetiz, he graduated with honors from Composition Advanced Higher Class of Ankara State Conservatory. Between 1969-1975, he was a pianist at Ankara State Opera and Ballet; a solfeggio and harmony instructor at Ankara State Conservatory. He also prepared educational musical TV programs for children. He was sent to Paris in order to study orchestra conducting. After studying a year with J.Martinon at National Conservatory, He became a pupil at orchestra conducting class of Pierre Deruaux in Ecole Normale de Musique and graduated in 1978. He studied composition with Nadia Boulanger and Pierre Petit, piano accompaniment with P.Pontier, and orchestra conducting with P.Boulez and Kyrill Kondrashine. He was invited as a guest conductor to Saintes Music Festival of France in 1978, and conducted the concerts in France, Brasil, Portugal, and Northen and Southern America.*

*He returned came back to Turkey in 1980. Working as a conductor at Ankara State Opera and Ballet, he conducted a lot of ballets and operas and also gave symphonic concerts.*

*He was a juryman at Canadian Music Competition in July, 1986.*

*He is currently a conductor at İstanbul State Symphony Orchestra.*

***PROF.CÜNEYT GÖKÇER***

*Prof.Cüneyt Gökçer was born in Malatya. After his graduation from the Department of Drama of the Ankara State Conservatory with distinction in 1942, he was appointed stage and movement instructor in the same school by Carl Ebert, a world famous theatre and Opera man, to whom Gökçer was an assistant. From 1948 to 1958 he sucessfully directed the forecoming classical and modern works of drama and performed the leading roles while conducting*

**PROF.CÜNEYT GÖKÇER**

Prof.Cüneyt Gökçer Malatya'da doğdu. Ankara Devlet Konservatuvarı Tiyatro Yüksek Bölününü 1942 yılında başarı ile bitirdikten sonra, asistanı olduğu dünyaca ünlü Tiyatro ve Opera adamı Prof.Carl Ebert tarafından aynı okulun sahne ve mimik hocalığına getirildi. 1948'den Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğü'ne atanış tarihi olan 1958 yılına kadar Dünya Tiyatro Literatürü'nün belli başlı klasik ve modern eserlerinin rejisörlüğünü ve baş oyunculuğunu başarı ile üstlenen Cüneyt Gökçer İtalya, İngiltere, Almanya ve Avusturya gibi sanat merkezlerinde de inceleme ve araştırmalarda bulunmuştur. Genel Müdürlüğü süresince Cüneyt Gökçer, sanatı günlük politikanın üstünde tutarak toplumun her kesiminin sorumlu temsilcileriyle çalışmış, görevini objektif bir görüşle yerine getirmiş, Devlet Tiyatrosuna uzun yıllar şerefle hizmet etmiş bir tiyatro adamıdır. Yurtiçinde ve yurtdışında tiyatro sanatına yaptığı hizmetlerden ötürü kendisine İtalya, İngiltere ve Polonya Hükümetleri tarafından nişan ve ödüller verilmiştir. Yurtiçinde de pek çok ödüller alan Cüneyt Gökçer, 1981 yılında "DEVLET SANATÇISI" payesine layık görülmüştür. Cüneyt Gökçer'in pek çok opera eserinde de rejisör olarak imzası bulunmaktadır; Nevit Kodallı'nın Gilgameş ve Van Gogh operaları, Sabahattin Kalender'in Nasrettin Hoca'sı, Okan Demiriş'in IV. Murat'ı, Ferit Tüzün'ün Midas'ın Kulakları ve ayrıca C.Gounod'nun Rome-Julliet, Richard Strauss'un Salome'si gibi.

*researches in art centers in England, Italy, German, and Austria. In 1958 he was appointed a General Director state Theater and as a director, he always considered arts above all the politics, working with the representatives of all social institutions and thus performing his work with utmost objectivity. He has been given honors and medals at home and abroad including the honors presented by Italian, English, and Polish governments for his considerable contributions to the art of drama for years. In 1981 he was awarded the title of "State Artist". In addition to his achievements in theater, Gökçer also directed Operas, including Nevin Kodallı's Gılgameş, Van Gogh, Sabahattin Kalender's Nasrettin Hoca, Okan Demiriş's Murat IV, Ferit Tüzün's Midas'ın Kulakları, C.Gounods's Rome-Julliet, and Richard Strauss' Salome.*

| | |
|---|---|
| Orkestra Şefi / Conductor | Erol ERDİNÇ |
| Sahneye Koyan / Directed by | Cüneyt GÖKÇER |
| Koro Şefi / Chorus Master | Çetin IŞIKÖZLÜ |
| Koreografi / Choreography | Altan TEKİN |
| Dekor ve Kostüm / Setting and Costume | Savaş CAMGÖZ |

# No other airline offers you this many business connections.

**A**
Abu Dhabi
Addis Ababa
Alexandria
Algiers
Amman
Amsterdam
Anchorage
Ankara
Antalya
Antigua
Athens
Atlanta
Auckland

**B**
Baghdad
Bahrain
Bangkok
Barcelona
Basle
Bastia
Beijing
Beirut
Beograd
Bergen
Birmingham
Bogotá
Bologna
Bombay
Boston
Bremen
Bristol
Brussels
Bucharest
Budapest
Buenos Aires

**C**
Cairo
Calgary
Caracas
Casablanca
Catania
Chicago
Cologne/Bonn
Copenhagen

**D**
Dallas
Damascus
Dar es Salaam
Delhi
Douala
Dubai
Dublin
Duesseldorf

**E**
Eindhoven

**F**
Faro
Florence
Frankfurt
Friedrichshafen

**G**
Geneva
Genoa
Glasgow
Gothenburg
Graz
Guernsey

**H**
Hamburg
Hanover
Harare
Helsinki
Heraklion
Hongkong
Houston

**I**
Ibiza
Innsbruck
Istanbul
Izmir

**J**
Jakarta
Jeddah
Jersey
Johannesburg

**K**
Karachi
Kathmandu
Khartoum
Kinshasa
Kuala Lumpur
Kuwait

**L**
Lagos
La Paz
Larnaca
Las Palmas
Leipzig
Leningrad
Lima
Linz
Lisbon
London
Los Angeles
Luxor
Lyons

**M**
Madrid
Malaga
Malta
Manchester
Manila
Marseille
Mauritius
Melbourne
Mexico
Miami
Milan
Monastir
Montevideo
Montreal
Moscow
Munich
Munster
Muscat

**N**
Nairobi
Naples
New York
Nice
Nuremberg

**O**
Olbia
Osaka
Oslo

**P**
Palma
Paris
Philadelphia
Porto
Prague

**Q**
Quito

**R**
Reykjavik
Rio de Janeiro
Riyadh
Rönne
Rome

**S**
Saarbruecken
Salzburg
Sanaa
San Francisco
San Juan
Santiago
São Paulo
Seoul
Singapore
Sofia
Stockholm
Stuttgart
Sydney

**T**
Tangier
Tehran
Tel Aviv
Thessaloniki
Tokyo
Toronto
Toulouse
Trieste
Tripoli
Tunis
Turin

**V**
Valencia
Vancouver
Venice
Vienna

**W**
Warsaw
Washington
Westerland

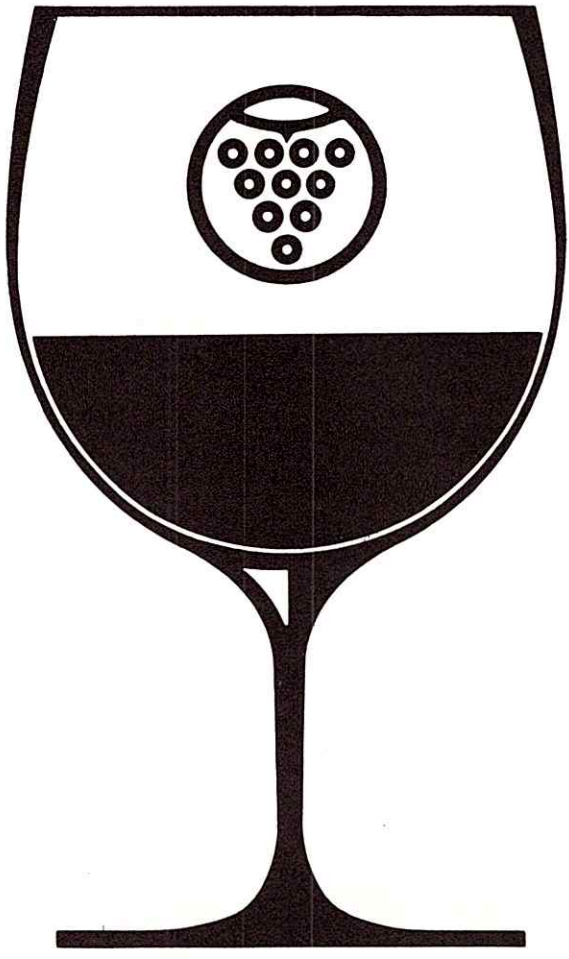
**Z**
Zagreb
Zurich

When choosing an airline for your business travel needs, a major consideration will most certainly be the number of destinations as well as the frequency and reliability of connections.
And if the airline in question happens also to offer the ultimate in service – what more could you want?
Welcome on board.



**Lufthansa**

*Kavaklıdere bu sene*
*60.*
*yılını kutlamaktadır.*



# KAVAKLIDERE

ŞARAPLARI ANONİM ŞİRKETİ

06287 Akyurt - Ankara Tel : (4519) 1393 - 1394 - 1440 Tlx : 46 253 kwa tr.

Buz gibi

Coca-Cola

Coke

MÜSEccEL MARKALAR

içiniz

Türk özel sektörünün en büyük kağıt ve oluklu mukavva kutu entegre üretim tesisleri

# OLMUKSA

Kağıt ve oluklu mukavva kutu üretiminde değişmeyen ÜSTÜN

# kalite

Her türlü ambalaj ihtiyacınızı zamanında karşılayan SÜREKLİ

# güvence

Tarım, sanayi ve ihracata destek ve katkılarıyla EKONOMİDE

# gelişme




OLMUKSA

- Hem kendi hammaddesini sağlar, hem en kaliteli oluklu mukavva kutu türlerinin tasarım ve üretimini gerçekleştirir.
- Her türlü ambalaj ihtiyacınızı -değişmeyen üstün kalite ve hizmet güvencesiyle- zamanında ve eksiksiz karşılar.
- Hasat sonrasının sap-saman artıklarını değerlendirerek tarıma destek sanayiye olanak yaratır.
- Büyük bölümü ülke ihtiyacını karşılayan üretimi ve sürekli gelişen ihracatıyla ülkeye döviz, ekonomiye değer katar.

# OLMUKSA

"Tarıma destek, ihracata hız, ekonomiye katkı"

OLMUKSA MUKAVVA SANAYİ VE TİCARET A.Ş.
Zincirlikuyu Meydanı, Ak İş Hanı 2. Blok, 80622 Levent-İstanbul Tel: 175 2310 (10 Hat) Telex: 26 213 Fax: 166 5041

OLMUKSA MUKAVVA SANAYİ VE TİCARET A.Ş. BİR HACI ÖMER SABANCI HOLDİNG KURULUŞUDUR

# SIEMENS

## Ses ve Işık Kontrol Sistemleri



Dünyanın en ünlü sanat merkezlerinin ses ve ışık düzenleri Siemens tarafından gerçekleştirilmiştir. Atatürk Kültür Merkezi'nin de dahil olduğu bu kuruluşlar seyirci veya dinleyicilerine opera, bale, tiyatro, vs. gibi eserleri Siemens Teknolojisi ile sunmaktadırlar.

Daha fazla bilgi için Siemens AG
Türkiye Genel Mümessili olan
**Etmaş**'a danışın.

Meclisi Mebusan Cad. 21 Fındıklı-İstanbul
Tel: 151 09 00 Tx: 24 233 Ttx: 31 019
Fax: 152 41 34 P.K. 1001 Karaköy

© FULMAR

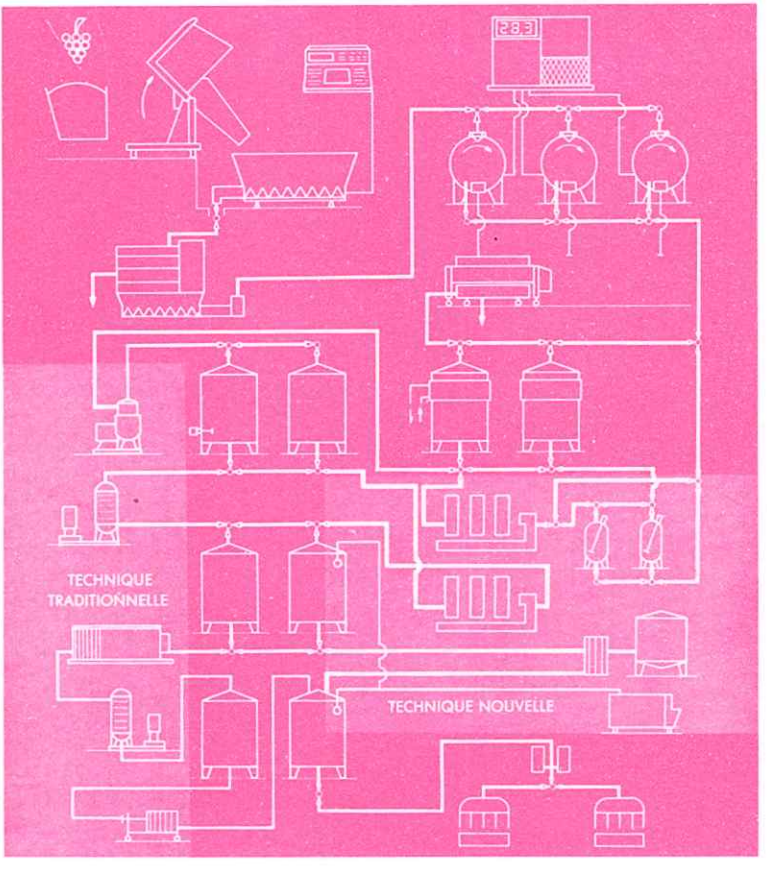
# ŞARAP ÜRETİMİNDE

- MÜŞAVİRLİK
- ETÜD
- TAAHHÜT

**VOTRE PARTENAIRE**

3C VINICOLE

**Conseil**
**Etude**
**Réalisation**
**Installation**

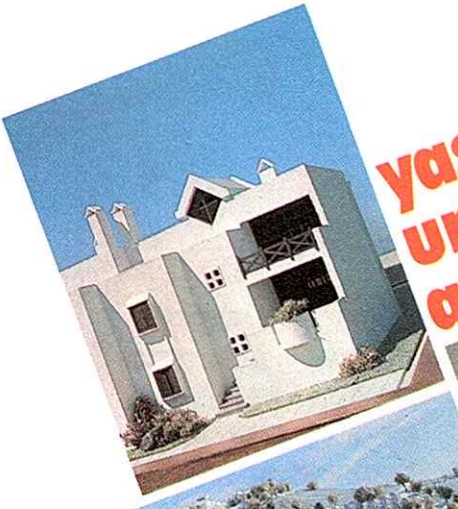



3C VINICOLE

LA QUALITÉ SUR MESURE

LA CHAPELLE-D'ANGILLON
16 (48) 73-91-00 B.P. 9 - 18380

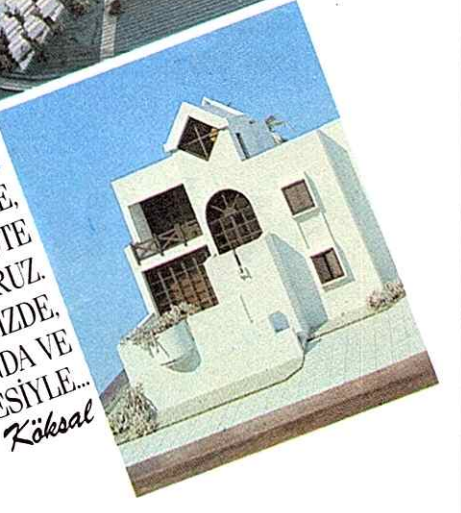
Notre Bureau d'Etudes, nos moyens de fabrication et notre parfaite connaissance des problèmes œnologiques nous permettent de vous assurer la fourniture clef en main de votre installation.



# yaşamınızda unutulmayacak anılar için...







EĞER TATİL SİZİN İÇİN BİR GEREKSİNMEYSE,
SİZE DÜŞÜNDÜĞÜNÜZDEN DE ÖTE
MUTLULUKLAR SUNUYORUZ.
PETYA TATİL EVİNİZDE,
BANKA GARANTİSİ ALTINDA VE
PET HOLDİNG GÜVENCESİYLE...

*Güntekin Köksal*

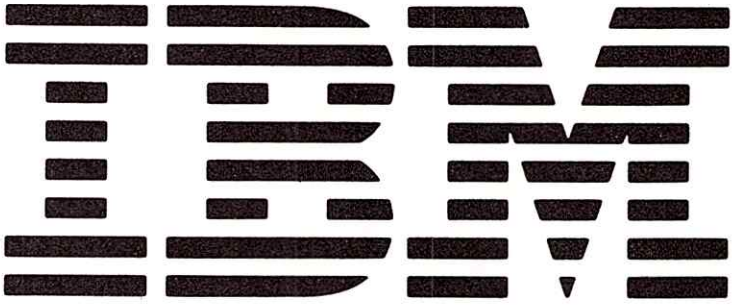
PETYA TATİL BELDESİ

**PETYA VİLLALARININ HEPSİ;**

Datça'nın en güzel manzarasına sahip
Doğaya ters düşmeyecek şekilde konforlu,
Modern yaşamın gereksinmeleri ile donatılmış,
İdeal güneş ve manzara yönlendirmesi ile inşa edilmekte,
Yüzme havuzları, tenis-basketbol-voleybol sahaları, çarşı, eğlence merkezleri
Dört yıldızlı bir otelin tüm imkanları ile...

DATÇA - İskele Mah. No: 9 Tel: 1867
ANKARA - Nenehatun Cad. 53-77/4 G.O.P.
Tel: 146 39 11 - 146 30 19 -136 12 84 (4 hat)

İZMİR - 65 11 93 - 65 96 41 - 65 80 29
İSTANBUL - 167 25 02 - 166 53 06
ADANA - 13 30 33 - 13 05 48



TÜRK LTD.ŞTİ.

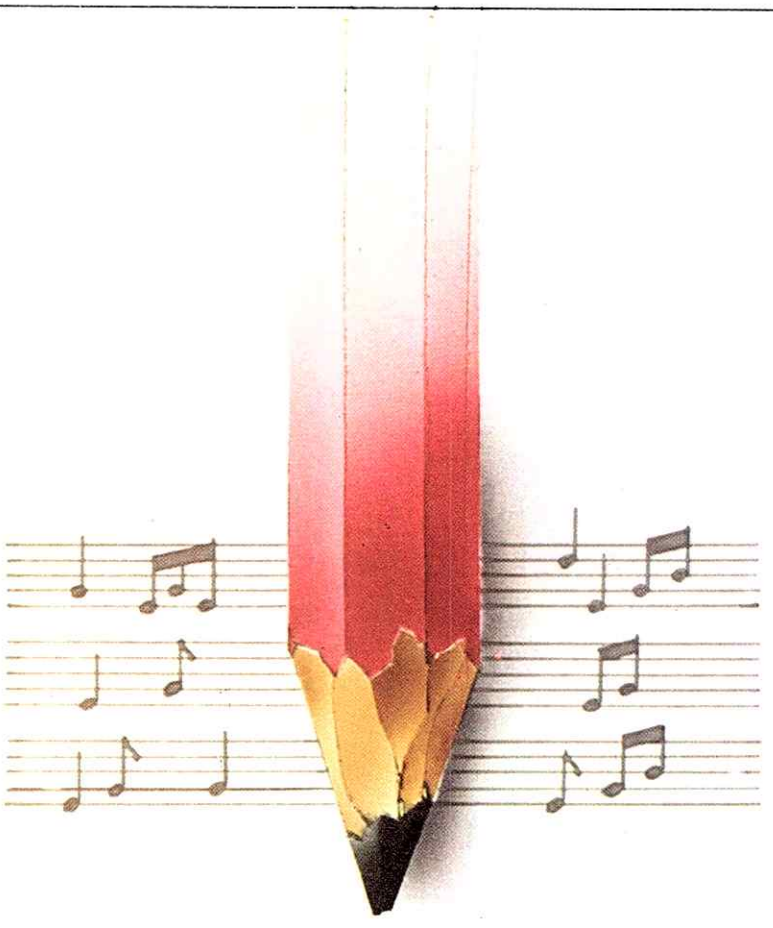


**SODIME** *is pound to have been choosen*
*as stainless steel valves supplier*
*to the new KAVAKLIDERE WINERY in Ankara,*



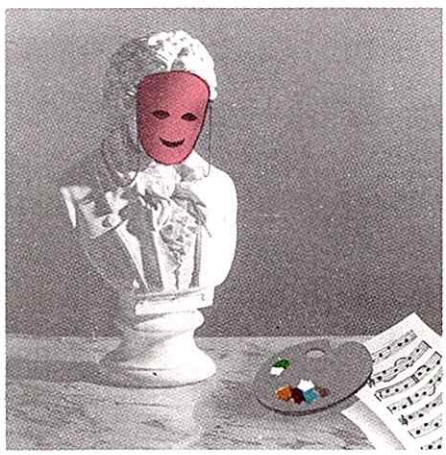
**SODIME** *KAVAKLIDERE ŞARAPLARI*
*yeni tesislerinin tüm paslanmaz çelik aksesuarlarını*
*temin etmiş olmaktan gurur duymaktadır.*

SODIME S.A. Z.I. La Combe 69630 CHAPONOST FRANCE



Sanata
gönül verenlere
saygılar

T.C. ZİRAAT BANKASI



**Sanatın,**
**sanatçının yanında...**

Ülkemizin ekonomik büyümesinde
her zaman hizmete hazır olan Halkbank,
sanata, sanatçıya da destek olmaktadır.

Halkbank,
kültürel kalkınmamızda da
üzerine düşen görevi yerine getirmektedir.

HALKBANK
TÜRKİYE HALK BANKASI



**Kadrosu 700 personel içeren bir mühendislik grubu. Personelinin 400'ü mühendis ve uzmandır.**

**Bu grup Türkiye'de:**

KAVAKLIDERE ŞARAPLARI A.Ş.
*Akyurt üretim stoklama ve şişeleme tesislerinin*

●

MARET A.Ş.
*İstanbul integre et tesislerinin*

●

TEK
*Afşin Elbistan termik santralı'nın projelerini yapmış ve tahakkuk ettirmiştir.*

●

**SOGELERG'in çalışma sahaları aşağıda gösterilmiştir.**

Enerji

Taşıma ve Altyapı

Sanayi

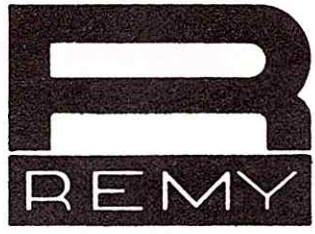
Agro-Sanayi

İnşaat

Les unites de production,
de stuckage et d'embouteiliage
de vins d'Akyurt
de
La Societe les caves de Kavaklıdere

Akyurt production,
storring and bottling
facilities
of
Kavaklıdere wineries Co.

25, RUE DU PONT DES HALLES 94666 RUNGIS CEDEX - FRANCE
TELEPHONE: (1) 45 60 12 34 • TELEX: 204 174 F • TELEFAX: (1) 46 86 09 86




**"Şarap ve ispirtolu içki şişe kapsülleri,
kimyasal ve petrol ürünleri kapları
ilaç şişeleri kapsülleri
saatte 1000 şişeden 20.000 şişeye kadar
dolum tesis teçhizatı"**

**"Capsules de bouchage et surbouchage pour vins tranquilles et spiritueux, Capsules pour chimie, pharmacie et produjts pétroliers, Matériel d'embouteillage: Lignes complétes de 1 000 à 20 000 bouteilles/Heurc."**

**"Decorative capping and aluquick screw caps for wine and spirits, Caps and closure systems for the pharmaceutical and chemical industry, and for petrol cans, Filling material: complete bottling lines from 1 000 to 20 000 bottles/Hour."**

Ets Pierre REMY
Rue de l'Ancjenne 28380 - SAINT-REMY-sur-AVRE (FRANCE)
Telex: 780 955 REMYCAP - 760 308 REMYMAT • Telecopıe: 37.48.80.49

Marshall
BOYA

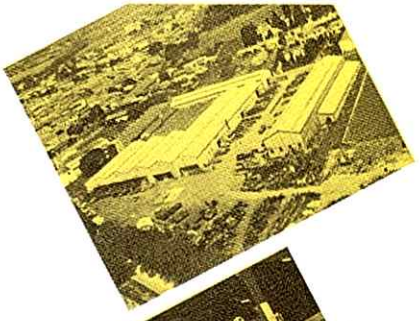
# 35 yıldır hizmetinizde...



Marshall...
35 yıldır seçkin yapıların kaliteli boyası...
Ankara Kavaklıdere Şarapları binası da şimdi Marshall'la
daha özel... daha güzel...

**Her zaman, her yerde.**

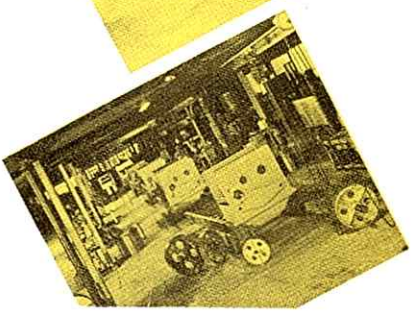
Marshall
BOYA











# Matériel Vinicole

HER TÜRLÜ ŞARAP
ÜRETİM GEREÇLERİ
HER TÜRLÜ ŞARAP ÜRETİMİ
TESİS PROJE VE
TAAHHÜDÜ


LE MATERIEL PERA

34510 FLORENSAC (FRANCE) TEL.: 67770121
FAX: 67770044 • TLX: 490601

HILTON
International
ANKARA

Hilton International Ankara
is proud to cooperate with the 6th International
Music Festival of Ankara and will be equally
proud to serve you.

Hilton International Ankara,
6. Uluslararası Ankara Sanat Festivaline
katkıda bulunmaktan ve aynı zamanda
sizlere hizmet verebilmekten de
onur duyacaktır.

• 330 de luxe rooms and suites • Executive floors
• 2 restaurants • Lobby bar • Discotheque • Pool and
Healthclub • Ballroom • Meeting rooms • Shopping mall
• Covered garage

Tahran Caddesi No: 12 Kavaklıdere 06700 ANKARA
Tel: (4) 168 28 88 Tlx: 46705 HIATR Fax: (4) 168 09 09



# OPUS AMIGA

Bu mouse,
onu kullanan
müzisyenler için,
gitarın teli,
davulun bageti,
kemanın yayı,
"rhythm box"ın,
"synthesizer"ın tuşları,
portenin çizgileri
ve hatta
insan sesinin vokaldeki
eşsiz tınısıdır.
Amiga'yı müzikte de
yaratıcılığına
sınır tanımayanlar
kullanır.



Teleteknik
ELEKTRONİK SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

YA SADECE BİLGİSAYAR YA
AMIGA

REKLAMCILIK

*SEVDA CENAP AND MÜZİK VAKFI*

*Ankara Uluslararası Sanat Festivali*

*dolayısıyla Başkentimizi şenlendiren*

*her ulustan değerli sanatçılara*

*sevgi ve hayranlık dolu alkışlar*

**Ormak**

Koç

SEVDA-CENAP AND MÜZİK VAKFI
Tunalı Hilmi Caddesi 114/43
Kavaklıdere-ANKARA/TURKEY
Tel/Phone: 127 08 55

Rekmay Ltd. 231 09 26 • ANKARA